

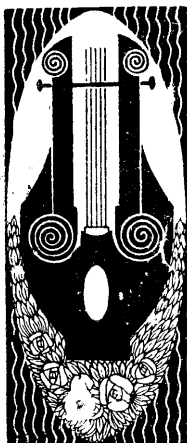


9087 01294158 1

WAGNER

LOHENGRIN

PARTITUR



UNIVERSAL-EDITION

No. 5132



H. M. Genhart.

LOHENGRIN

Erstaufführung 1850 (Liszt.)

Romantische Oper in drei Aufzügen

VON

RICHARD WAGNER

VERSION FRANÇAISE PAR CHARLES NUITTER
ENGLISH TRANSLATION BY H. AND F. CORDER

PARTITUR

DRITTER AUFGUG



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG

BERLIN • BRÜSSEL • LONDON • NEW YORK

PARIS, A. DURAND & FILS

DER BESITZ DIESER PARTITUR
GIBT KEIN RECHT ZU ÖFFENTLICHEN AUFFÜHRUNGEN

COPYRIGHT 1906, BY BREITKOPF & HÄRTEL

Preis 12 Mark netto

IN DIE UNIVERSAL-EDITION AUFGENOMMEN

Mein lieber Liszt!

Du warst es, der die stummen Schriftzüge dieser Partitur zum hellen Kangleben erweckte; ohne Deine seltene Liebe zu mir läge mein Werk noch lautlos still — vielleicht von mir selbst vergessen — in einem Kasten meines Hausrates: zu niemandes Ohren wäre das gedrungen, was mein Herz bewegte und meine Einbildungskraft entzückte, als ich es, stets nur die lebendige Aufführung im Sinne, vor nun fast fünf Jahren niederschrieb. Die schöne Tat Deines Freundeseifers, die auch mein Gewolltes erst zur wirklichen Tat erhob, hat mir manchen neuen Freund gewonnen: mich drängt es nun zu versuchen, ob ich mit demselben Schriftwerke, dessen Kenntnisnahme Dich bereits zu seiner öffentlichen Aufführung bewog, auch in andern den Wunsch, Dir es nachzumachen, erwecken könne. Ist auch die Hoffnung, in weiteren Kreisen mein Werk durch lebenvolle Aufführungen mitgeteilt zu sehen, nur sehr schwach, weil selbst dem wärmsten Eifer meiner Freunde hierfür in unsrem öffentlichen Kunstleben ein Zustand entgegenreten müßte, den sie jetzt wohl nur im Wunsche, nicht aber in der Tat zu besiegen vermöchten, so hätte ich mich doch schon zu freuen, auch nur diesen Wunsch ihnen zu erregen, und ich beabsichtige dies durch diese öffentliche Herausgabe der Partitur, an deren Spitze ich den Namen desjenigen meiner Freunde stelle, dessen sieggekrönte Energie den in ihm erweckten Wunsch bereits zur wirkungsvollen Tat zu machen wußte. So mögest Du denen, die mich zu lieben vermögen, ein leitendes Beispiel sein, und als solches stelle ich Dich ihnen daher vor, indem ich Dir mein Werk vor aller Welt widme.

Nur diesen Sinn hat die gegenwärtige Herausgabe, keineswegs aber die Absicht, mir etwa ein literarisches Monument zu errichten; wäre dies der Fall, so hätte ich auch auf Herstellung des üblichen literarischen Gewandes durch Stich auf Metallplatten dringen müssen, — eine Forderung, die zugleich meinen Herren Verlegern, wegen des nötigen Zeitaufwandes einer solchen Herstellung, es unmöglich gemacht haben würde, meinem Wunsche eines recht baldigen Erscheinens der Partitur entsprechen zu können. Ich gab daher der schönen Handschrift eines sehr gewissenhaften Schreibers meinen Beifall, und wünsche nun, Du mögest den Deinigen ihr ebenfalls nicht versagen, wenn ich Dich bitte die Widmung dieses gedruckten Manuskriptes freundlich aufzunehmen; denn es ist eben nicht ein »Buch«, sondern nur die Skizze zu einem Werke, das erst dann wahrhaft vorhanden ist, wenn es so an Auge und Ohr zur sinnlichen Erscheinung gelangt, wie Du zuerst es dahin brachtest. Möge es denn weiter erklingen und tönen: dies einst zu erfahren, soll mich auch dafür trösten, daß ich selbst wohl nie mein Werk — hören werde!

ZÜRICH, im Mai 1852.

Dein

Richard Wagner.

My dear Liszt!

You*) it was, who awoke the dumb characters of this score to the glowing world of sound; without your rare love for me, my work would still be lying mute in some chest amongst my household goods, — perhaps forgotten by even myself: to no ear would have penetrated that which moved my heart and charmed my fancy, when I, with the actual performance constantly in my mind, penned it now almost five years ago. That noble action of your friendly zeal, which first elevated my purpose into a reality, won me many new friends: now I am tempted to see, whether these same pages, the perusal of which incited you to their public performance, will induce in others the desire to follow your example. Even though the hope of my work appealing to a larger circle through stimulating performances may be very faint, since here the ardour of even my warmest friends must be confronted by the conditions of our public artistic life, which they may surmount in wish though not in deed, still I should rejoice if only to have aroused in them that wish, and this I anticipate from the public reproduction of the score, at the head of which I inscribe the name of that same friend of mine, whose triumphal energy converted an awakened wish into a completed fact. Thus may you be a striking example to those, who are disposed to admire me, and as such I hold you up to them by dedicating my work to you in preference to all others.

This alone is the reason of the present publication; in no wise have I the intention of erecting a literary monument to myself. Had this been the case, I should have insisted on presentation in the customary literary garb of engraving on metal plates, — a demand, which on account of the amount of time involved in such a production, would have made it impossible for my Publishers at the same time to gratify my desire for a very early appearance of the score. Accordingly I gave my approval to the beautiful manuscript of a very conscientious copyist, and now trust that you will not refuse it yours, if I beg you to accept in a friendly way the dedication of this printed manuscript; for it is not even a "book", but the sketch of a work, which indeed is only truly existent, if it be made manifest to sight and hearing, as you first made it. May it resound and re-echo still further! To realise this in the future would reconcile me to the fact that I myself shall never hear my work.

ZURICH, May 1852.

Your

Richard Wagner

*) In the original the familiar "thou" and "thine" are used.

Mon cher Liszt!

Tu as éveillé les caractères morts de cette partition à la vie radieuse des sons. Sans ton amour, d'essence rare, mon œuvre serait encore plongée dans le silence le plus absolu, au fond de quelque réduit de ma demeure, — et peut-être que moi-même je l'aurais oubliée. Sans toi, aucune oreille n'aurait perçu ce qui agitait mon cœur, ce qui enflammait mon imagination, lorsque je l'écrivais, il y aura bientôt cinq ans, dans l'unique pensée d'une représentation vivante. Le zèle superbe que te dicta l'amitié, et qui seul pouvait donner à mes intentions la portée d'un acte réel, ce zèle m'a gagné plus d'un nouvel ami. Je voudrais maintenant éprouver sur d'autres le pouvoir de ces signes graphiques dont la connaissance t'a déjà engagé à en donner une exécution publique; je voudrais savoir s'ils réussiront à faire naître le désir de t'imiter. Le dévouement le plus chaleureux de mes amis aurait forcément à lutter, dans notre vie artistique actuelle, contre un ensemble de circonstances que l'on ne peut guère vaincre maintenant qu'en imagination, non en réalité. Mais mon espoir est si faible de voir mon œuvre rendue accessible à un grand nombre, par des interprétations pleines de vie, que je me réjouirais déjà d'avoir suscité le seul désir. C'est le but que je me propose en publiant cette œuvre et en plaçant en tête de la partition le nom de celui de mes amis dont l'énergie victorieuse a su transformer le désir, une fois éveillé, en un acte efficace. Puisses-tu servir de guide et de modèle à ceux qui sont en état de m'aimer. Tel je te présente à eux tous, en t'offrant publiquement la dédicace de mon œuvre.

La publication présente n'a pas d'autre signification, car je n'ai nullement l'intention de m'élever à moi-même une sorte de monument littéraire. A supposer que ce fût là mon dessein, j'aurais dû insister sur la nécessité de graver la partition et de lui donner ainsi l'apparence des œuvres du même genre; — mais cette exigence, dont la satisfaction eût nécessité un certain temps, aurait par là-même empêché mes éditeurs de répondre au vœu que j'avais exprimé de paraître sans retard. J'ai donc accepté de recourir à la copie d'un scribe habile et très consciencieux, et j'espère que tu ne refuseras pas ton assentiment, au moment où je te prie d'accepter en toute amitié la dédicace de cette simple reproduction d'un manuscrit. Car ce n'est précisément pas un «livre», mais une esquisse seulement. L'œuvre n'existe en réalité que dès l'instant où, comme tu parvins le premier à lui en donner le pouvoir, elle s'impose à la vue et à l'ouïe, en tant que manifestation sensorielle. Puisse-t-elle continuer maintenant à répandre ses vibrations sonores: l'apprendre un jour devra me consoler de ce que moi-même — je ne l'entendrai sans doute jamais!

ZURICH, mai 1852.

Ton

Richard Wagner.

LOHENGRIN.

ROMANTISCHE OPER IN DREI AUFZÜGEN.

PERSONEN.

HEINRICH DER VÖGLER, deutscher König	Baß.
LOHENGRIN.	Tenor.
ELSA VON BRABANT	Sopran.
HERZOG GOTTFRIED, ihr Bruder.	
FRIEDRICH VON TELRAMUND, brabantischer Graf.	Bariton.
ORTRUD, seine Gemahlin	Sopran.
DER HEERRUFER DES KÖNIGS	Baß.
VIER BRABANTISCHE EDLE	Tenor u. Baß.
VIER EDELKNABEN	Sopran u. Alt.

Sächsische und thüringische Grafen und Edle. Brabantische Grafen und Edle. Edelfrauen. Edelknaben. Mannen. Frauen. Knechte.

Antwerpen. — Erste Hälfte des 10^{ten} Jahrhunderts.

INHALT.

VORSPIEL	Seite 1
--------------------	---------

ERSTER AUFZUG.

SZENE I. König Heinrich. Friedrich. Ortrud. Der Heerrufer. Sächsische und thüringische Edle. Brabantische Edle	15
- II. Die Vorigen. Elsa. Edelfrauen	54
- III. Die Vorigen. Lohengrin	123

ZWEITER AUFZUG.

SZENE I. Friedrich und Ortrud	233
- II. Die Vorigen. Elsa	292
- III. Die Edlen und Mannen. Der Heerrufer. Friedrich. Edelknaben	351
- IV. Die Vorigen. Elsa und Ortrud. Edelfrauen	431
- V. Die Vorigen. Lohengrin. Der König mit Gefolge	476

DRITTER AUFZUG.

EINLEITUNG	571
SZENE I. Elsa mit Frauen. Lohengrin mit Männern. Der König. Edelknaben	596
- II. Elsa und Lohengrin	621
- III. König Heinrich. Brabantische Edle. Sächsische und thüringische Edle. Elsa. Edelfrauen. Lohengrin. Ortrud.	697

LOHENGRIN.

ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS.

CHARACTERS.

HENRY THE FOWLER, King of Germany	Bass.
LOHENGRIN	Tenor.
ELSA OF BRABANT	Soprano.
GODFREY, her brother.	
FREDERICK OF TELRAMUND, a Brabantine Count.	Baritone.
ORTRUD, his wife	Soprano.
THE KING'S HERALD	Bass.
FOUR BRABANTINE NOBLES	Tenors and Basses.
FOUR NOBLE PAGES	Sopranos and Contr.

Saxon and Thuringian Counts and Nobles. Brabantine Counts and Nobles.
Ladies of Honour. Pages. Men. Women. Serfs.

Antwerp. — 1st half of the 10th century.

CONTENTS.

PRELUDE.	Page 1
------------------	-----------

ACT I.

SCENE I. King Henry. Frederick. Ortrud. The Herald. Saxon and Thuringian Nobles. Brabantine Nobles	15
- II. The same. Elsa and Ladies	54
- III. The same. Lohengrin	123

ACT II.

SCENE I. Frederick and Ortrud	233
- II. The same. Elsa	292
- III. The Nobles and Followers. The Herald. Frederick. Pages	351
- IV. The same. Elsa and Ortrud. Ladies	431
- V. The same. Lohengrin. The King and Followers	476

ACT III.

INTRODUCTION	571
SCENE I. Elsa and Ladies. Lohengrin and Nobles. The King. Pages	596
- II. Elsa and Lohengrin	621
- III. King Henry. Brabantine Nobles. Saxon and Thuringian Nobles. Elsa. Ladies. Lohengrin. Ortrud.	697

LOHENGRIN.

OPÉRA ROMANTIQUE EN TROIS ACTES.

PERSONNAGES.

HENRI, roi d'Allemagne	Basse.
LOHENGRIN	Ténor.
ELSA DE BRABANT	Soprano.
DUC GODEFROID, son frère.	
FRÉDÉRIC DE TELRAMUND, comte de Brabant	Baryton.
ORTRUDE, son épouse	Soprano.
LE HÉRAUT DU ROI	Basse.
QUATRE CHEVALIERS BRABANÇONS	Ténors et Basses.
QUATRE PAGES	Sopranos et Contraltos.

Comtes et Nobles de Saxe et de Thuringe. Comtes et Nobles de Brabant.
Dames nobles. Pages. Hommes. Femmes. Serviteurs.

Anvers. — Première moitié du dixième siècle.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page
PRÉLUDE.	1

PREMIER ACTE.

SCÈNE I. Le Roi Henri. Frédéric. Ortrude. Le Héraut. Nobles de Saxe et de Thuringe. Nobles brabançons	15
- II. Les Mêmes. Elsa. Dames nobles	54
- III. Les Mêmes. Lohengrin	123

DEUXIÈME ACTE.

SCÈNE I. Frédéric et Ortrude	233
- II. Les Mêmes. Elsa	292
- III. Nobles et Bourgeois. Le Héraut. Frédéric. Pages	351
- IV. Les Mêmes. Elsa et Ortrude. Dames nobles	431
- V. Les Mêmes. Lohengrin. Le Roi et sa suite	476

TROISIÈME ACTE.

INTRODUCTION.	571
SCÈNE I. Elsa avec des Femmes. Lohengrin avec des Hommes. Le Roi. Pages	596
- II. Elsa et Lohengrin	621
- III. Le Roi. Nobles brabançons. Nobles de Saxe et de Thu- ringe. Elsa. Dames nobles. Lohengrin. Ortrude	697

ABKÜRZUNGEN. — ABBREVIATIONS. — ABBREVIATIONS.

Fl.	Flöte	Flute	Flûte
gr. Fl.	große Flöte	Piccolo	grande flûte
kl. Fl.	kleine Flöte	Oboe	petite flûte
Hb.	Hoboe	English Horn	Hautbois
E. H.	Englisches Horn	Clarinet	Cor anglais
Kl.	Klarinette	Bass Clarinet	Clarinette
Bkl.	Baßklarinette	Bassoon	Clarinette basse
Fg.	Fagott	Horn	Basson
Hr.	Horn	Trumpet	Cor
Tr.	Trompete	Trombone	Trompette
Ps.	Posaune	Bass Tuba	Trombone
Btb.	Baßtuba	Kettledrums	Tuba basse
Pk.	Pauken	Triangle	Timbales
Trgl.	Triangel	Cymbals	Triangle
Bck.	Becken	Tambourine	Cymbales
Tmbn.	Tamburin	Drum	Tambour de Basque
Rührtr.	Rührtrommel	Harp	Caisse roulante
Hrf.	Harfe	Violin	Harpe
V.	Violine	Viola	Violon
Br.	Bratsche	Violoncello	Alto
Vc.	Violoncell	Double-bass	Violoncelle
Kb.	Kontrabaß	G, D, etc. string	Contrebasse
	G-, D- etc. Saite		Corde de Sol, de Ré, etc.
m. Dpf.	mit Dämpfer	with mute	avec sourdine
o. Dpf.	ohne Dämpfer	without mute	sans sourdine
get.	geteilt	divisi	divisé
nicht get.	nicht geteilt	non-divisi	non divisé
	gestopft	stopped	bouché
	offen	open	ouvert
	Bühne	on the stage	sur la scène
	(auf der Bühne)		

M
1500
.W134
L83
1906
min.
score

Richard Wagner.

Langsam.
Lento.

3 große Flöten.

2 Hoboen.

4 einzelne Violinen.
4 solo violins.
4 violons seuls.

Sämtliche übrige Violinen in 4
gleich stark besetzten Partien.
*All the rest of the violins
in 4 equal parts.*
Tous les autres violons, répartis
en 4 groupes égaux.

Lento.

1. 2.

pp *dim.* *pp* *dim.*

+ Durch Flageolet
hervorzubringen.
In harmonics.
Sons harmoniques.

8

p *p* *p* *p*

pp *p* *pp* *p*

pp *p* *pp* *p*

pp *p* *pp* *p*

pp *p* *pp* *p*

Langsam.
Lento.

4
inz.V.

dim. *p*

dim. *p*

dim. *p*

3

3

3

dim. *pp* trem.

dim. *pp* trem.

dim. *pp* trem.

dim. *pp* trem.

Die
ibr.V.

4
sinz. V.

Die
übr. V.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

E. H.
Englisches Horn.

2 Klarinetten in A.

Kl. A.

Baßklarinete in A.

Bkl. A.

3 Fagotte.

Fg.

V.

+) Von hier an sämtliche Violinen nach der gewöhnlichen Ordnung der Pulte in 4 gleichen Partien.
 From here, all the violins according to the usual arrangement of desks, in 4 equal parts.
 A partir d'ici, l'ensemble des violons est réparti en quatre groupes égaux, d'après l'ordre
 habituel des pupitres.

4.2. zus.

Fl. *p* *dim.*

3. *p* *dim.*

Hb. *p* *dim.*

E. H. *p* *dim.*

Kl. A. *p* *dim.*

B. I. A. *p* *dim.*

Fg. *p* *dim.*

V.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

E.H.

Tb.

B.

Vg.

2 Hörner in E. 1.

immer gleichmäßig
sempre egualmente p

1.2. 1.2. zus.

Fl. *p* *dim.*

8. *p* *dim.*

Hb. *zu 2.* *p* *dim.*

E.H. *p* *dim.*

Kl.A. *p* *dim.*

Bkl.A. *p* *dim.*

Fg. *1.* *p* *1.3.* *p dim.*

Hr.E. *1.* *p*

V. *p* *p* *p* *p* *3*

1. 2. zus.

Fl. *immer sempre p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.A. *immer sempre p*

Bkl.A. *p*

Fg. *1. 3.* *p*

E. *p*

Hr. *p*

D. *2 Hörner in D.* *p*

1.V. *immer gleichmäßig sempre egualmente p*

2.V. *p*

Br. *Bratschen.* *p*

Vc. *Violoncelle.* *p*

Kb. *Kontrabässe.* *pp* *p*

25700

1.2.

Fl. *p* *cresc.*

Hb. *p* *cresc.*

E.H. *p* *cresc.*

Kl.A. *p* *cresc.*

Bkl.A. *p* *cresc.*

Fg. *p* *cresc.*

E. *p* *cresc.*

Hr. *p* *cresc.*

D. *p* *cresc.*

Tr. D. 3 Trompeten in D. *p* *cresc.* sehr gehalten
molto tenuto

Ps. *p* *dim.* *p* *cresc.* sehr gehalten
molto tenuto

Btb. *p* *dim.* *p* *cresc.* sehr gehalten
molto tenuto

Pauken. *p* *dim.* *p* *cresc.* sehr gehalten
molto tenuto

Pk. *p* *cresc.*

4.V. *trem.* *cresc.*

2.V. *p* *trem.* *cresc.*

Br. *dim.* *dim.* *trem.* *cresc.*

Vc. *dim.* *dim.* *trem.* *cresc.*

Kb. *p* *dim.* *p* *cresc.*

12

Fl. 1. 2. 3. 8. *p* *pp*

Hb. *p* *pp*

E.H. *pp* *pp*

Kl. A. *più p* *pp*

3kl. A. *pp*

Fg. 1. 2. 3. *p* *pp*

Tr. 1. *pp* *pp*

Tb. 1. 2. 3. *pp* *pp*

Ps. *pp* *pp*

Btb. *pp* *pp*

Pk. *p* *pp*

Bck. *pp*

4. V. *p* sehr ruhig *più p*
molto tranquillo

2. V. *p* sehr ruhig *più p*
molto tranquillo

Br. *p* *pp*

Vc. *p* *pp*

Kb. *p* *pp*

1. 2.

Fl. *pp*

E.H. *pp*

Kl. A. *pp* *più p*

Bkl. A. *pp*

Fig. 1. *pp* *più p*
2. 3. *pp* *più p*

Hr. D. 1. *p*

Tr. D. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

Bck. *pp*

G-Saite.

4.V. *pp* *più p*

2.V. *pp* *più p*

Br. *zu 3.* *zu 2.* *pp* *più p*

Vo. *pp*

Kb. *pp* *più p*

1. 2.

Fl. *pp* *pp* *pp* *dim. pp*

Hb. *pp* *pp* *pp* *dim. pp*

E.H. *pp* *pp*

Kl.A. *pp* *pp*

Hr.D. *p*

Tr.D. *pp*

Ps. *dim.* *pp* *dim.*

Btb. *dim.* *pp* *dim.*

Pk. *pp*

4 ins. V. *pp* *p* *p* *p* *p* *pp*

Die br. V. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

+ Durch Flageolett hervorzubringen. ++ Natürlich.
 In harmonics. Ordinary sounds.
 Sons harmoniques. Sons naturels.

Erster Aufzug.- First Act.- Acte premier.

Szene I.- Scene I.- Scène I.

Ziemlich lebhaft.
Piuttosto allegro.

F. *in F.*
 Hr.
 D. *p*
 Tr. F. *in F.*
 1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Vo. *p*
 Kb. *p*

Hb. *p*
 Kl. B. *in B.*
 Fg. *p*
 F. *cresc.*
 Hr. *cresc.*
 D. *cresc.*
 Tr. F. *3.*
 1.V. *cresc.*
 2.V. *cresc.*
 Br. *cresc.*
 Vo. *cresc.*
 Kb. *cresc.*

1. *cresc.*
 2. *p*
 3. *p cresc.*

2.  1.  1. 

Fl.    

Hb.    

Kl. B.    

Fg.    

F.    

Hr.    

D.    

Tr. F.    

Ps.    

4. V.    

2. V.    

Br.    

(Hier geht der Vorhang auf. — Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen: Der Fluß macht dem Hintergrunde zu eine Biegung, so daß rechts durch einige Bäume der Blick auf ihn unterbrochen wird und man erst in weiterer Entfernung ihn wiedersehen kann. — Im Vordergrund links sitzt König Heinrich unter einer mächtigen alten Gerichtseiche; ihm zunächst stehen sächsische und thüringische Grafen, Edle und Reisige, welche des Königs Heerbann bilden. Gegenüber stehen die brabantischen Grafen und Edlen, Réisige und Volk, an ihrer Spitze Friedrich von Telramund, zu dessen Seite Ortrud. Mannen und Knechte füllen die Räume im Hintergrunde. Die Mitte bildet einen offenen Kreis. Der Heerrufer des Königs und vier Heerhornbläser schreiten in die Mitte. Die Bläser blasen den Königsruf.)

(The Curtain rises. — A meadow on the banks of the Scheldt near Antwerp. The river makes a bend in the background, so that to the right the view of it is obscured by several trees, and it is only seen again in the far distance. — In the foreground sits King Henry under the judgment oak; near him stand Saxon and Thuringian counts, nobles and men-at-arms, vassals of the King. Opposite stand the counts and nobles of Brabant, men-at-arms and the people, headed by Frederick of Telramund, at whose side is Ortrud. Warriors and servants fill the spaces in the background. In the centre an open circle. The King's Herald and four trumpeters march into the circle. The trumpeters sound the King's summons.)

(Rideau. — Une prairie sur les bords de l'Escaut, près d'Anvers. Le fleuve décrit une courbe vers le fond de la scène, de telle sorte qu'un groupe d'arbres, à droite, le dissimule aux regards, et qu'on ne l'aperçoit plus que dans le lointain. — Le Roi Henri est assis au premier plan sous le chêne au pied duquel on rend la justice. Autour de lui sont les comtes de Saxe et de Thuringe, les nobles et les écuyers qui forment le ban du Roi. En face, les comtes, les écuyers et le peuple de Brabant ayant à leur tête Frédéric de Telramund. Ortrud se tient auprès de son époux. Vassaux et guerriers occupent l'arrière-plan, en demi-cercle, tandis que le milieu de la scène reste libre. Le Héraut d'armes s'avance au milieu de la scène, accompagné par quatre clairons qui sonnent l'„Appel du roi“.)

Vo.   

Kb.   

Fl.
Hb.
Kl. B.
Fg.
F.
Hr.
D.
Tr. F.
Ps.
Btb.
Pk.
1. V.
2. V.
Br.
4 Trompeten auf der Bühne.
zu 4.
Tr. C.
Bühne.
Vo.
Kb.

+) Diese beiden Figuren sind nicht genau im Tempo vorzutragen, sondern, so oft sie in diesem Aufruf vorkommen, jedesmal mit Stärke zu beeilen, dafür ist auf dem zweiten Viertel etwas anzuhalten, damit der ganze Takt zu dem Zeitmaße richtig stimmt.

These two figures are not to be performed strictly in time, but are to be vigorously accelerated, whenever they occur in this summons, the second crotchet being somewhat sustained, so that the whole bar is in correct time.

Ces deux figures ne doivent pas être exécutées exactement dans le mouvement; elles seront fortement accélérées, toutes les fois qu'elles se présentent dans cet appel. Par contre, on prolongera un peu le deuxième temps, pour que la mesure entière corresponde au mouvement général.

Fg. *p*
 F.
 Hr. *in C.*
 C.
 1. V. *p*
 2. V. *p*
 Br. *f*
Der Heerrufer.
 Hör! Gra. fen, Ed. le, Frei. e von Bra. bant!
 Hark! no. bles, lie. ges, free. men of Bra. bant!
 E. cou. tez! com. tes, no. bles, peu. ple de Bra. bant!
 Ve. *p*
 Kb. *f*
 Fg. *fp*
 F. *fp*
 Hr. *fp*
 C. *fp*
 Tr. F. *fp*
 Ps. *fp*
 1. V. *f*
 2. V. *f*
 Br. *f*
 Hr. *f*
 Hein - rich, der Deutschen Kö - nig, kam zur Statt, mit euch zu din. gen nach des
 Hen - ry, the King of Al - main, hi. ther comes with you to par. ley on af -
 C'est Henri, c'est no. tre si - re, No. tre roi, qui vient, suivant Le droit de
 Ve. *f*
 Kb. *p*

Fig. *p*

4.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

Hr. *f* *langsam* *p*
lento

Rei - ches Recht. Gebt ihr nun Fried' und Fol - ge dem Ge.
fairs of state. Bow ye in peace and ho - mage to his
notre em - pi - re. Frè - te - rez - vous aide et force à la

Vo. *f* *p*

Kb. *f* *p*

Lebhaft.
Allegro.

Hb. *f*

Kl.B. *f*

Fig. *p* *f*

F. *p* *f*

Hr. *p* *f*

C. *p* *f*

4.V. *p* *cresc.* *f*

2.V. *p* *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

Hr. *f*

bot?
word?
loi?

Männerchor.
Chorus of Men.
Chœur d'hommes.
Ten.

Die Brabanter. Wir ge - ben Fried' und Fol - ge dem Ge.
The Brabantines. We bow in peace and ho - mage to his
Les Brabançons. BaB. *f*

Nous pré - te - rons aide et force à la

Vo. *cresc.* *f*

Kb. *cresc.* *f*

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr.F.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Br.

Vc.

Kb.

p *molto cresc.* *f*

p *molto cresc.* *f*

p *molto cresc.* *f*

p *molto cresc.* *f*

(an die Waffen schlagend)
(clashing their arms)
(frappant sur leurs armes)

bot! word! Will kom - men, will kom - men,
Be uel - come, be uel - come.

loi! Sois bienve - nu! Sois bienve - nu!

Fl.

Hb.

Cl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. F.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C.
(Bühne.)

zu 4.

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

3

(Der König erhebt sich.)
(The King rises.)
(Le Roi se lève.)

Br.

König, in Brabant!
Henry, to Brabant!

Prince, en Brabant!

Vc.

Kb.

ff

dim.

p

ff

dim.

p

ff

Fg. *ff* *ff* *ff* *ff*

F. *f*

Hr. *f*

C. *f* *ff* *f*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

König Heinrich.

Br. *p*

Kb. *p*

Gott grüß' euch, lie - be Män - ner von Bra - bant! Nicht
 Heav'n bless ye, wor - thy liege - men of Bra - bant! Not
 Dieu vous gar - de, Mon cher peu - ple de Bra - bant! De

Hr. *fp*

Fg. *fp*

C. *fp*

1.V. *fp*

2.V. *fp*

Br. *fp*

(Mit freierem Vortrag.)
 (Freely declaimed.)
 (Déclamé plus librement.)

(sehr wichtig)
 (earnestly),
 (très accentué)

Kb. *fp*

mü - ßig tat zu euch ich die - se Fahrt; der Not des Rei - ches seid von mir ge -
 id - ly have I journeyed to your realm; the coun - try's dan - ger I am here to
 vous ou - vrir mon a - me qu'il me tarde! Je vois l'em - pi - re en un dan - ger pres.

Feierlich.
2. Solenne.

23

Tr. F. Ps. Btb. 1. V. 2. V. Br. Kö. Vo. Kb.

(Feierliche Aufmerksamkeit.)
(All gravely attentive.)
(Tous prêtent une attention soutenue.)

mañht!
tell!
sant!

Soll ich euch erst der Drang. sal Kun. de
Need I re. call the storms of woe and
Faut-il compter combien de maux la

sa - gen, die deut - sches Land so oft aus O - sten
ter - ror, so of - ten poured up on us from the
guer - re De l'O - ri - ent sur nous ver - sa ja -

traf? In fern - ster Mark hießt Weib und Kind ihr be - fen:
east? How on our from - tiers e - ver pray the peo - ple:
dis? Vous ap - pre - niez aux en - fants pour pri - è - re:

ffp

Fl. *fp* *fp* *fp* *fp*

Hb. *fp* *fp* *fp* *fp*

Kl. B. *fp* *fp* *fp* *fp*

Fg. *fp* *fp* *fp* *fp*

F. *fp* *fp* *fp* *fp*

Hr. *fp* *fp* *fp* *fp*

C. *fp* *fp* *fp* *fp*

1. V. *f* *f* *f* *f*

2. V. *f* *f* *f* *f*

Br. *f* *f* *f* *f*

Kö. *f* *f* *f* *f*

Vc. *f* *f* *f* *f*

Kb. *f* *f* *f* *f*

„Herr Gott, be - wahr' uns vor der Un - garn Wut! Doch
 „Shield us, oh Lord, from the Hun - ga - rians' rage! For
 Dieu! sau - ve - nous de ces Hon - grois mau - dits! Mais

1. V. *p* *p* *p* *p*

2. V. *p* *p* *p* *p*

Br. *p* *p* *p* *p*

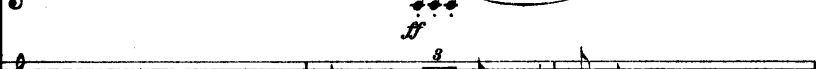
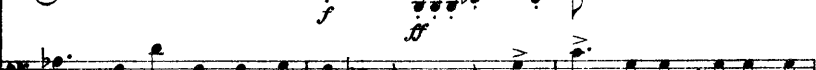
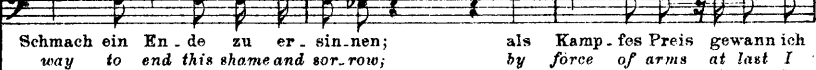
Kö. *p* *p* *p* *p*

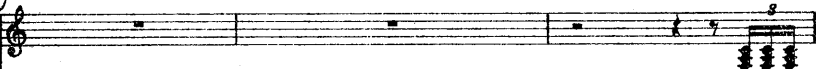
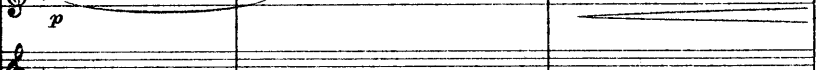
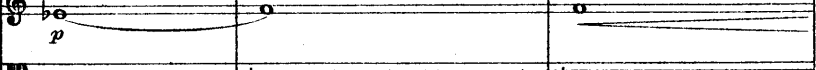
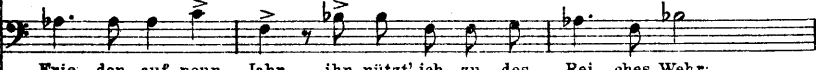
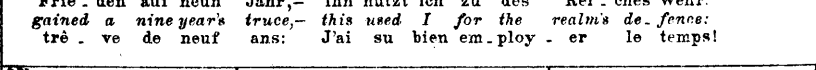
Vc. *p* *p* *p* *p*

Kb. *p* *p* *p* *p*

mir, des Rei - ches Haupt, muß' es ge - zie - men, solch wil - der
 me, the na - tion's head, it was a du - ty to find a
 moi, le Roi, je n'eus qu'u - ne pen - sé - e. Que cet - te

**Lebhaft.
Animato.**

F. 
Hr. 
C. 
1. V. 
2. V. 
Br. 
Kö. 
Schmach ein En-de zu er-sin-nen; als Kamp-fes Preis gewann ich
way to end this shame and sor-row; by force of arms at last I
hon-teen-fin füt ef-fa-cé-e. Le glaive en main, j'ob-tins la
Ve. 
Kb. 

Fr.F. 
1. V. 
2. V. 
Br. 
Kö. 
Frie-den auf neun Jahr,- ihn nützt'ich zu des Rei-ches Wehr:
gained a nine year's truce,- this used I for the realm's de-fence:
trè-ve de neuf ans: J'ai su bien em-ploy-er le temps!
Vo. 
Kb. 

In ruhigem Zeitmaß.
Tranquillo.

Hb. *mf* *p*

Kl. B. *mf* *p*

Fg. *mf* *p*

F. *mf* *p*

Hr. *mf* *p*

Es. *mf* *p*

Tr. F. *mf* *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Kö. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

Be-schirm-te Städt' und Bur-gen ließ ich bau'n, den Heer-bann
for ci-ta-dels and for-tres-ses I built, and ev-'ry
J'ai mis nos forts, nos vil-les en dé-fen-se; De nos sol-

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp*

F. *fp*

Hr. *fp*

Es. *fp*

Tr. F. *fp*

Kö. *fp*

Vc. *fp*

Kb. *fp*

üb-te ich zum Wi-der-stand.
man was called in arms to ser-ve.
dats j'ex-er-çai la vail-lan-ce.

3. *cresc.*

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. F.

1.V.

2.V.

Br.

Kf.

Kb.

Hr.

Kb.

zu 2.

2. 3. zus.

Zu End' ist nun die Frist,
The truce is now ex. pired,
La trê - ve va fi - nir!

der Zins ver. sagt, mit wil. dem
the foe's en. raged, for we re
Mar. chons au but! Nos en - ne.

Lebhaft.
Allegro.

[illegible]

F. *mf*
 Tr. *mf*
 F. *mf*
 4.V.
 2.V.
 Br.
 Kö.
 Zeit, des Rei - ches Ehr' zu wah - ren;
 time to make the op. pres - sur trem - ble;
 né! sa. chons sau. ver l'em - pi - re!
 Ve.
 Kb.

Fg.
 Hr. Es.
 F. *f*
 Tr. *f*
 F. *f*
 Ps. *p*
 4.V. *f* *più f*
 2.V. *f* *più f*
 Br. *f* *più f*
 Kö.
 ob Ost, ob West, das gel. te al - lengleich!
 from east to west all. should a. like up. stand!
 A l'est, à l'ouest, guerre im. pla. cable à tous!
 Ve.
 Kb. *f* *più f*

Fl.

Hb.

Cl.B.

Fg.

F.

Hr.

Cs.

Fr.F.

Ps.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

Yo.

Kb.

Was deutsches Land heißt, stel. le Kampfes.scha ren, dann
 If each do.mi.nion faithful troops as.sem ble no
 Que tout se lè.ve, à moi de vous con.dui re, Et

Fl.
Ht.
Kl. B.
Fg.
F.
Hr.
Es.
Tr. F.
Ps.
Btb.
Pk.
1. V.
2. V.
Br.
Kö.

schmäht wohl nie - - - - - mand mehr das deut. sche Reich!
 foe shall dare - - - - - in - sult our Ger - man land!
 oe pa - ys - - - - - vi - vra sau - vé par nous!

Männerchor.
 Chorus of Men.
 Chœur d'Hommes.
 Ten.

Die Sachsen und Thüringer.
 The Saxons and the Thuringians.
 Les Saxons et les Thuringiens.
 Baß.

Vo.
Kb.

zu 2.
zu 2.

Wohl.
A -
De -

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. F.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

(an die Waffen schlagend)
(clashing their arms)
(frappant sur leurs armes)

Schs.
u.
Thür

auf! für deut- schen Rei- ches Ehr!
rise, for ho- nour of our land!
bont! Et Dieu se-ra pour nous!

Mit Gott für Rei- ches Ehr!
For God and for our land!
Et Dieu se-ra pour nous!

Vo.

Kb.

p *cresc.* *f*

Fl.
Hb.
Kl. B.
Fg.
F.
Hr.
Es.
Tr. F.
Pk.
1. V.
2. V.
Br.
Vc.
Kb.

(Der König setzt sich wieder.)
(The King resumes his seat.)
(Le Roi se rassied.)

dim.
dim.
dim.
dim.

ff

Langsamer, in freierem Zeitmaße.

Più lento, poco ad libitum.

1. V.
2. V.
Br.
König.
Vc.
Kb.

p
p
p
p

Komm' ich zu euch nun, Män - ner von Bra - bant, zur
Ye do I seek now, peo - ple of Bra - bant, and
Et main - te - nant, ô peu - ple de Bra - bant, A

1.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 K.ö.
 Hee - res - folg' nach Mainz euch zu ent - bie - ten, wie muß mit
 bid ye to Ma - yence, un - der my stan - dard, but to my
 lors quil faut me sui - vre vers Ma - yen - ce, Quels ne sont
 Vo.
 Kb. *p*

1.V.
 2.V.
 Br.
 K.ö.
 Schmerz und Klagen ich er - sehn, daß oh - ne Für - sten ihr in Zwi - tracht
 sor - row I be - hold ye here, rent by dis - sen - sion and with - out a
 pas mes re - grets, ma souf - fran - ce, Quand je vous trou - ve et sans prince et sans
 Vo.
 Kb.

1.V.
 2.V.
 Br.
 K.ö.
 lebt! Ver - wir - rung, wil - de Feh - de wird mir kund; drum ruf' ich dich, Friedrich von
 chief! With quarrels, an - gry voices am I stunn'd There - fore ap - proach, Fred - rick of
 lois; Vos lut - tes, vos dis - cor - des, je les vois! Toi! Fré - dé - ric, par - le! dis
 Vo.
 Kb.

1.V.
2.V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

p

Tel - ra - mund! Ich ken - ne dich als al - ler Tu - gend Preis, jetzt
Tel - ra - mund! I know thee for a knight of spot - less fame; speak!
m'en la cau - se? Sur ton hon - neur si pur je men re - po - se, Ah!

p

Feierlich.
Solenne.

F.
Hr.
Es.
Fg.
1.V.
2.V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

p

re - de, daß der Drang - sal Grund ich weiß.
tell me, whence the cause of trou - ble came.
par - le! sans re - tard, ren - sei - gne - moi!

p

1.V.
2.V.
Br.

p

p

Friedrich (feierlich).
(solemnly)
(avec solennité)

Vo.
Kb.

Dank, Kö - nig, dir, daß du zu rich - ten kamst! Die Wahr - heit
Hail, gra - cious King, who't come to jus - ti - fy! The truth I'll
Prin - ce, mer - ci! sois no - tre juge, i - ci! De tout men -

p

p

1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Vc.
Kb.

künd' ich, Un-treu' ist mir fremd.- Zum Ster-ben
tell thee, falsehood I dis-dain.- When dy-ing
son-ge, Si-re, je me garde!- Au lit de

p *f* *p*

1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Vc.
Kb.

kam der Her-zog von Bra-bant, und mei-nem Schutz empfaher sei-ne
lay the late Duke of Bra-bant, he appoint-ed me pro-tec-tor of his
mort, le prin-ce de Bra-bant A con-fi-é sa fa-mille à ma

p

1.V.
2.V.
Br.
Fr.
Vc.
Kb.

Kin-der, El-sa, die Jungfrau, und Gott-fried, den Knaben; mit Treu-e
children, El-sa, the mai-den, and God-frey, her broth-er; with ten-der
gar-de, El-sa, sa fil-le, et Godefroid, presque en-fant. J'aimais ce

p

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Fr. pfleg ich sei - ner gro - ßen Ju - gend, sein Le - ben war das Klei - nod mei - ner
faith - fulness the youth I guar - ded, his wel - fare was the touchstone of my
 fils, je guidais sa jeu - nes - se, Sa vie é - tait ma gloi - re, ma ri -

Vc. *p*

Kb. *p*

Lebhaft.
Animato.

Hb. *ff*

Fg. *ff*

Hr. Es. *ff*

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Fr. Eh - re. Er - miß nun,
ho - nour. Con - ceive then,
 ches - se! E - cou - te,

Vc. *ff*

Kb. *ff*

1.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Fr. Kö - nig, mei - nen grim - men Schmerz, als mei - ner Eh - re Klei - nod mir ge -
Hen - ry, what a pang was mine, when of my ro - yal trea - sure I was
 Si - re, et comprends ma dou - leur: On m'a ra - vi mon Prin - ce, mon hon -

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Lebhaft.
Animato.

27

Hb.

Fg.

Hr. F.

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vc. Kb.

raubt! Lust - - wandelnd führ - te El - sa den Kna - ben einst zum
robbed! For El - sa roamed one day with her bro - ther to the
neur! Dans la fo - rêt a - vec mys - té - re, A - pres l'a - voir con -

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vc. Kb.

Wald. doch oh - ne ihn kehr - te sie zu - rück; mit
woods. with - out the boy home - ward she re - turned; with
duitt. El - sa re - vient seule à la nuit, D'un

1. V.

2. V.

Br.

Fr.

Vc. Kb.

falscher Sor - ge frug sie nach dem Bruder. da sie, von un - ge - fähr von ihm ver -
feigned distress ap - pealed to us for ti - dings, as - serting that by ac - ci - dent she
air é - mu nous de - mandant son frè - re Quel - le n'a - vait quit - té - qu'un seul mo -

Bewegt.
Con moto.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

Vo.

Kb.

irrt, bald sei- ne Spur- so sprach sie- nicht mehr fand.
miss'd him and no trace of foot- steps could be found.
ment, Et puis cher- ché, (dit- el- le,) vai- ne- ment.

più f

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

Vo.

Kb.

Frucht- los war all Be- müh'n um den Ver- lor'- nen;
Fruit- less were all our ef- forts to re- gain him;
Nul n'a ja- mais con- nu sa des- ti- né- e;

p

1.V.

2.V.

Br.

Fr.
 als ich mit Dro - hen nun in El - sa drang, da
 but when I ques - tioned El - sa nar - row - ly, her
 Quand je - xi - geai d'El - sa de prompts a - veux, En

Vc.

Kb.

1.V. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Fr.
 ließ in blei - chem Za - gen und Er - bë - ben der gräß - li - chen
 pal - lid face and trem - bling mien be - trayed her; the hor - ri - ble
 la voy - ant trem - blante et cons - ter - né - e, Sou - dain j'ai

Vc.

Kb.

Schnell.
Vivo.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. F.

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Fr.
 Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
 crime to all eyes stood confessed.
 lu son cri - me dans ses yeux!

Vc.

Kb. *p*

Hb. Kl. B. Fg. Hr. F. 1. V. 2. V. Br. Fr. Vc. Kb.

(sehr lebhaft)
(molto animato)

Es faß - te mich Ent - set - zen vor der Magd; dem Recht auf ih - re
Then I was filled with loathing of the maid; the right to claim her
Je fus sa - si d'hor - reur pour cette in - fâ - me, Et le droit à sa

1. V. 2. V. Br. Fr. Vc. Kb.

Hand, vom Va - ter mir ver - - lieh'n, ent - sagt' ich wil - lig da und
hand con - ferred me by the Duke with all my heart I straight re -
main par son pe - re as su - - ré, J'y re - non - cai de mon plein

1. V. 2. V. Br. Fr. Vc. Kb.

gern, und nahm ein Weib, das mei - nem Sinn ge -
nounced, and chose a bride more plea - sing to my
gré; Se - lon mon cœur j'ai pris une au - tre

dim. *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p* *dim.* *p*

(Er stellt Ortrud vor, diese verneigt sich vor dem Könige.)
 (He presents Ortrud who makes a reverence to the King.)
 (Il présente Ortrude. Celle-ci s'incline devant le roi.)

Fr. *f*iel: *f*astid: *f*em - me, Or - - trud, Rad - bods, des Frie - sen für - sten,
 Or - - trud, Rad - bod, the Priceland prin - ce's
 Or - - trud fil - - le du roi Rad - bod et la voi.

Vc. *f*
 Kb. *f*

Etwas langsam.

Andantino un poco lento.

(Er schreitet feierlich einige Schritte vor.)

(He solemnly advances a few steps.)

(Il s'avance lentement.)

Fr. *f* Sproß *f* child. *f* oil. *f* Nun führ' ich *f*
f Now I *f* ar - *f*
f Je por - *f* te

Vc. *f*
 Kb. *f*

Fr. *f* Kla - ge wi - der El - sa von Bra - bant; *f* des Bru - der mor - des
f reign El - sa, the Prin - cess of Bra - bant; *f* ac - cu - sa - tion
f plain - te i - ci Contre El - sa de Bra - bant! *f* Cest el - - le qui tu.

Vc. *f*
 Kb. *f*

Ps. *fp*

Btb. *fp*

1.V.

2.V.

Br. *fp*

Fr. *fp*

zeih' ich sie. Dies Land doch sprech' ich für mich
fra-tri-cide. And o'er this land I claim to
a son frè-re! Des lors d'ob-te-nir cet-te

Ve.

Kb.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

an mit Recht, da ich der Näch-ste von des Her-zogs Blut, mein
rule, by right; for to the late Duke I am next of kin; my
ter-re J'ai droit, ne suis-je point pa-rent De no-tre due? Ma

Ve.

Kb.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

Weib da zu aus dem Geschlecht, das ein-stauch die-sem Lan-de sei-ne
wife be-sides is of the race that net in for-mer times their ru-lers
femme est de ce no-ble sang Qui ja-dis a cet-te pro-vin-ce Donna sou-

Ve.

Kb.

Nb.
 Kl.B.
 Fg.
 Hr.Ea.
 Pa.
 Bth.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Fr.
 Vo.
 Kb.

Für - sten gab - Du hörst die Kla - ge, Kö - nig! Rich - te
 oer this land - O King! thou'st heard me ful - ly. Be our
 vent des chefs. Voi - là ma plain - te, Prin - ce, Ju - ge

zurückhaltend
 ritenuto

Nicht schleppend.
 Non strascinando.

Hb.
 Kl.B.
 Fg.
 Hr.Ea.
 Fk.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Fr.
 Vo.
 Kb.

recht!
 judge!
 bien!

Alle Männer (in feierlichem Grauen).
 All the Men (awe-struck).
 Tous les Hommes (avec un mouvement d'horreur).

1. BaS.
 Ha. schwe - rer Schuld zeiht Tel - ra - mund! Mit Grauh
 Ah. Tel - ra - mund, how grave thy word! Each true
 2. BaS.
 Ah! qu'a - t - il dit, ô jour d'hor - reur, Def - froi

1. Ten. Mit Grauh
 2. Ten. Each true
 Def - froi

poco cresc.

25760

1.

Hb. *p* *piu* *p*

Kl. B. *p* *piu* *p*

Fg. *p* 2. 3. *p* 1. *p*

Hr. Es. *p*

Ps. *p* *piu* *p*

Btb. *p* *piu* *p*

Pk. *p* *piu* *p* *pp*

1. V. *p* *piu* *p* *pp* *pizz.*

2. V. *p* *piu* *p* *pp* *p*

Hr. *p* *piu* *p* *p*

König.

Welch fürchter. li - che
What fear-ful ac - cu-
Ah! quel. le plainte hor.

Mn. *cresc.* *p*
werd' ich der Kla - - ge kund!
cresc. *p*
heart with dis. may is stirred!
cresc. *p*
je sens fré mir mon cœur!
cresc. *p*

Vc. *p* *piu* *p* *pp* *pizz.* *p* *pizz.*

Kb. *p* *piu* *p* *pp* *p*

2. 3. 1.

p *pizz.* *p*

Kla - ge sprichst du aus! Wie wä - re möglich sol - che gro - ße
 su - tion hast thou brought! What mind can cre - dit auch a hei - nous
 ri - ble! Quas - tu dit? Un tel cri - me, hé - las! est - il pos.

1. 2. zus. 3. *fp*

arco *mp arco* *mp* *Get.* *fp*

Friedrich (immer heftiger).
 (with growing excitement)
 (plus violemment)

O Herr, traum - se - lig ist die eit - le Magd, die mei - ne Hand voll
 O King, list - less and drea - my is the maid, who in her pride re -
 O Roi! La jeu - ne fille a - vec dé - dain Dans son or - gueil a

Schuld?
 crime!
 si - ble?

arco *p* *arco* *p*

Kl. B. 1. 2. zus. *fp*

Fg. 3. *fp*

F. *fp*

Hr. *fp* gestopft

Es. *fp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *fp* *p*

Fr. *p*

Hochmut von sich stieß. Ge - hei - mer Buhlschaft klag' ich drum sie an: sie
fused my proffered hand. A guil - ty pas - sion lay I to her charge: She
re - fu - sé ma main. Un autre a - mour rem - plit son à - me fié - re.

Vc. *p*

Kb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *f* *p*

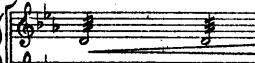
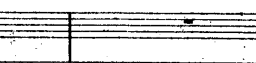
(immer mehr einen bitter gereizten Zustand verratend)
 (with more and more exasperation)
 (avec une amertume croissante)

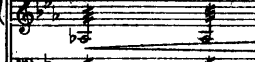
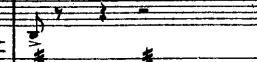
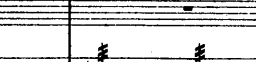
Fr. *f*

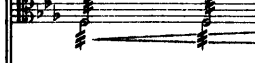
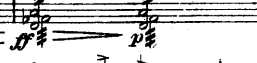
wäh - te wohl, wenn sie des Bru - ders le - dix, dann könn - te sie als
thought per - chance, that once rid of her brother, when she be - came the
Elle a pen - sé qua - près la mort d'un frè - re, El - le pourrait, mai -

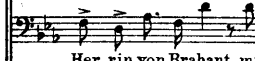
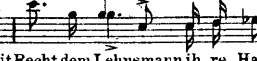
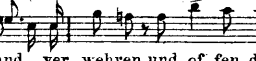
Vc. *p*

Kb. *p*

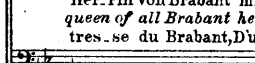
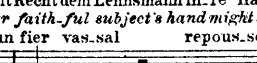
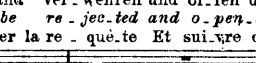
1.V.    

2.V.    

Br.    

Fr.    

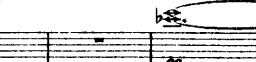
Her rin von Brabant mit Recht dem Lehnsmann ih.re Hand ver wehren und of fen des ge.
 queen of all Brabant her faith ful subject's hand might be re jec ted and o pen ly her
 tres se du Brabant, D'un fier vas sal repous ser la re quète Et sui vre des on

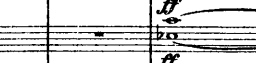
Vc.    

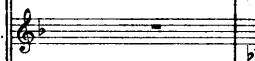
Kb.    

fp

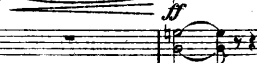
Im Zeitmaß, sehr lebhaft.
A tempo, molto allegro.

Fl.    

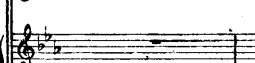
Hb.    

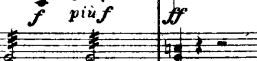
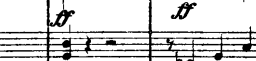
Kl.B.    

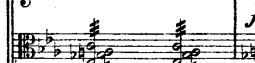
Fg.    

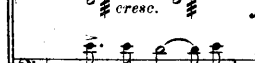
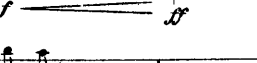
F.    

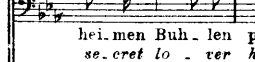
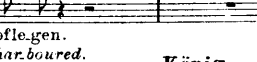
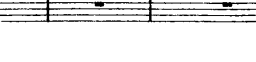
Hr.    

Es.    

1.V.    

2.V.    

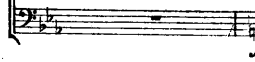
Br.    

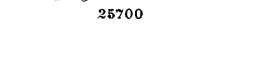
Fr.    

hei men Buh len pfle gen.
 se cret lo ter har bour ed.
 cœ ur l'ar deur se cre te.

piu f *crenc.*

König.
 (Der König unterbricht durch eine ernste Gebärde Friedrichs Eifer.) Ruft die Be klag te her!
 (The King with a grave gesture reproves Frederick's vehemence.) Bid the ac cused ap pear!
 (Le Roi arrête d'un geste digne l'empor tement de Frédéric.) Quel le pa raisse i ci!

Vc.    

Kb.    

f *piu f*

*langsam
lento*

Fl.

Hr.

Kl. B.

Fg. *1. 2. zus.*

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

in Es. ritard.

f dim. p

f dim. p

f dim. p

1. V.

2. V.

Br.

(sehr feierlich)
(very solemnly)
(très solennel)

*langsamer
piu lento*

Kö.

Be - gin - nen soll nun das Ge. richt! Gott laß mich wei - se
The tri - al forthwith shall be - gin! Grant me thy wis. dom,
La jus - tice, à l'instant Va pro. non. cer. Gui - de - moi, Dieu puis.

Vc.

Kb.

*langsam
lento*

Wie vorher.
Come prima.

Come prima.

Fg. Hr.F. Tr.Es. Ps. Btb.

1.V. 2.V. Br. 4Tr.C. (Bühne) Kö. Vo. Kb.

trem. p trem. più f get. zu 4. Heerrufer sein! Lord! sant! trem. (Der Heerrufer schreitet feierlich in die Mitte.) Soll hier nach (The Herald steps solemnly to the middle of the stage.) Shall now in (Le Héraut s'avance au milieu de la scène.) Est - ce jus.

p trem. più f

1.2. Fg. Hr.F. C. Tr.Es. Ps. Br. Hr. Vo. Kb.

in C. f sf sf

(Der König hängt mit Feierlichkeit den Schild an der Eiche auf.) (The King gravely hangs his shield upon the oak-tree.) (Le Roi suspend avec solennité son bouclier au chêne.)

Recht und Macht Ge-richt ge-hal-ten sein? right and might a judg-ment here do hold? tice et droit qu'on va rendre à pré-sent?

Langsam.
Moderato.

1. 2.
Fg. *ff*

3.
Fg. *ff*

F.
Hr. *ff*

C.
Hr. *ff*

Tr. Es. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

König. *ff*

Nicht ehr soll ber.gen mich der Schild, bis ich ge. rich. tet streng und
 This shield no more I will em. brace till I have judged in truth and
 Qui - - - ci je res. te sans de. fen. se jusqu'à l'instant d'un juste ar.

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Langsam.
Moderato.

51

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

1.2. Ten.

1. Baß.

2. Baß.

Vo.

Kb.

p

molto cresc.

cresc.

f

1.2. zus.

mild!
grace.
ret!

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

(Alle Männer entblößen die Schwerter, die Sachsen und Thüringer stoßen sie vor sich in die Erde, die Brabanter strecken sie flach vor sich hin.)
(All the men draw their swords; the Saxons and Thuringians thrust theirs into the earth, the Brabantines lay theirs flat on the ground before them.)
(Tous les hommes tirent leurs armes; les Saxons et les Thuringiens plantent devant eux leurs epees nues, les Brabançons les déposent à leurs pieds.)

Nicht
No
Ce

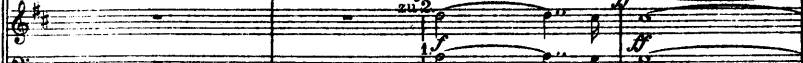
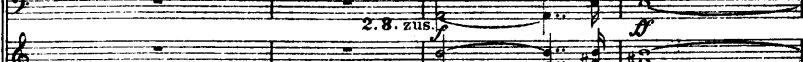
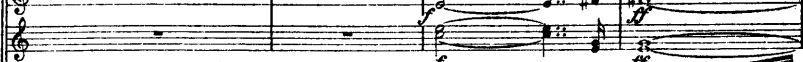
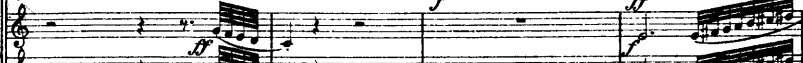
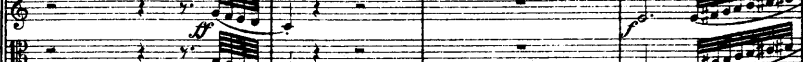
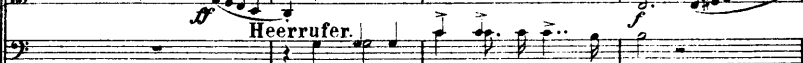
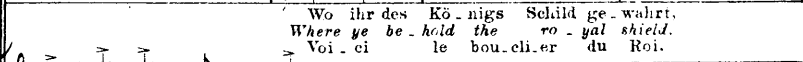
elir zur Scheide kehr' das Schwert, bis ihm durch
sword with in the sheath shall fall till we have

glai - ve jus. qu'à la sen - ten - ce Hors du four.

Nicht
No
Ce

elir zur Scheide kehr' das Schwert, bis
sword with in the sheath shall fall till

glai - ve jus. qu'à la sen - ten - ce i.

Hb. 
 Kl. B. 
 Fg. 
 F. 
 Hr. 
 C. 
 1. V. 
 2. V. 
 Br. 

Heerrufer.

Wo ihr des Kö-nigs Schild ge-wahrt.
 Where ye be-hold the ro-yal shield.
 Voi-ci le bou-eli-er du Roi.

Mn.

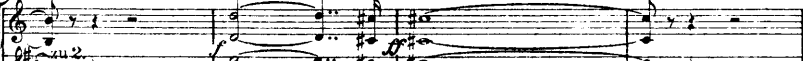
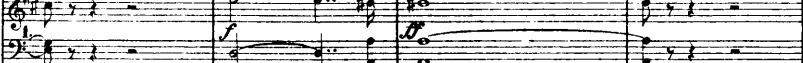
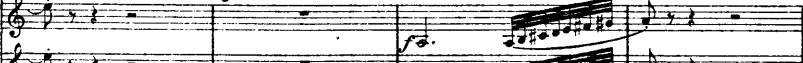
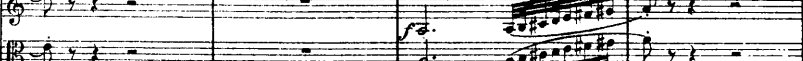
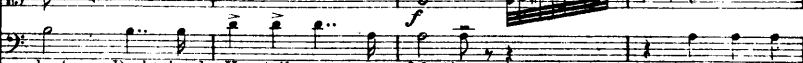
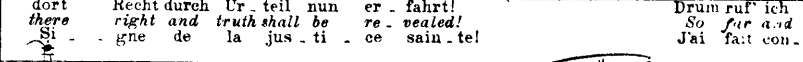
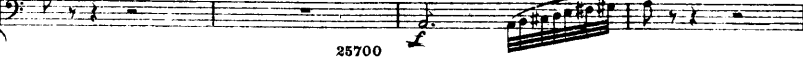
Ur-teil Recht ge-währt.
 learnt the truth of all.

reau res-te-ra prêt!

ihm sein Recht ge-währt.
 we've the truth of all!
 ci res-te-ra prêt!

Vo.

Kb.

Hb. 
 Kl. B. 
 Fg. 
 F. 
 Hr. 
 C. 
 1. V. 
 2. V. 
 Br. 

Hr.

dort Recht durch Ur-teil nun er-fahrt!
 there right and truth shall be re-vealed!
 Si-gne de la jus-ti-ce sain-te!

Drum ruf' ich
 So fur and
 J'ai fait con-

Vo.

Kb.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Fr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

Vo.
Kb.

p *f* *sf* *pizz.* *p*

kla. gend laut und hell:
loud my voice doth ring:
naître à tous la plainte.

El - sa, er. schei. ne hier zur Stell!
El - sa, ap-pear be. fore thy King!
El - sa! c'est l'heu. re! mon. tre - toi!

Szene II. - Scene II. - Scène II.

Mäßig langsam.

Andante moderato.

Fl. 2. *p*

Hb. 1. *p* *pp* *p* *piu p*

E.H. *p* *p* *p* *pp*

Bkl.B. *pp*

Fg. 1.2. *p*

1.V. *pizz.* *pp*

2.V. *pizz.* *pp*

Br. *pizz.* *pp*

(Elsa tritt auf in einem weißen, sehr einfachen Gewande; sie verweilt eine Zeitlang im Hintergrunde; dann schreitet sie sehr langsam und mit großer Verschämtheit der Mitte des Vordergrundes zu; Frauen, sehr einfach weiß gekleidet, folgen ihr, diese bleiben aber zunächst im Hintergrunde an der äußersten Grenze des Gerichtskreises.)

(Elsa enters, dressed very simply in white; she remains awhile at back, then advances very slowly and timidly towards the centre of the foreground. Ladies follow her, but remain at back on outer edge of the judgment circle.)

(Elsa paraît, très simplement vêtue de blanc. Elle s'arrête un moment au fond; puis elle s'avance à pas lents et d'un air plein de pudeur jusqu'au milieu de la scène. Des jeunes filles la suivent et s'arrêtent au fond de la scène.)

Ten. *p* *p*

Baß. *p* *p*

Vc. *pizz.* *pp*

Kb. *pizz.* *pp*

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.
Baß.

Seht hin!
Be. hold!

Sie
She

Vox. ez! c'est

Mäßig langsam.

Andante moderato.

sehr zart
dolceiss.

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

naht, die hart Be.klag.tel
comes, the maid sus'pec.ted!

el - le, pau - vre fem.me!

Vc.

Kb.

p *dim.* *p* *pp*

p *dim.* *p* *pp*

p *dim.* *piu p*

p *dim.* *piu p*

1. p *dim.* *piu p* *2. p*

pp

pp

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. *piu p* *pp*

E.H. *piu p* *pp*

Kl.B. 2. *pp*

Bkl.B. *piu p* *pp* 1. 2. *pp* 1. 3. *pp*

Fg. 2. *pp* 3. *pp*

1.V. *pizz.* *p*

2.V. *pizz.* *p*

Br. *get. trem.* *arco* *pp* *piu p* *pizz.* *p*

Mn. Ha! wie er scheint sie so licht und rein!
Doth nother seem ing proclaim her pure?
pp

Quelle ver tu _ brille sur son front!

Vc. *get. arco* *pp* *pizz.* *p*

Kb. *arco* *pp* *piu p*

Fl. 1. 2. 3.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

1.V.

2.V.

Br.

Mn.

Vc.

Kb.

piu p

pp

p

p

piu p

piu p

pp

pp

piu p

p

p

p

p

Der sie so schwer zu zeihen wag- te, wie si- cher muß der
 He who this hei- nous charged re- ted, must of her guilt in-
 En fa- ce lui je

Comment peut-on d'un crime in-fa-me

[illegible]

1. 2. 8.

Fl. *p* *pp* *piu p*

Kl.B. *p* *pp* *pp*

Bkl.B. *pp* *pp* *piu p*

Fg. *pp* *pp* *pp*

1.V. *fp* *pp*

2.V. *fp* *pp*

Br. *fp* *pp*

(Elsa wendet ihr Haupt nach dem König, blickt ihm ins
 Auge und bejaht dann mit vertrauensvoller Gebärde.)
 (Elsa turns her head towards the King, scans his fea-
 tures and trustfully assents.)
 (Elsa regarde le Roi en face et répond par le même
 signe.)

Kö. *fp* *pp*

Vo. *fp* *pp*

Kb. *fp* *pp*

mich als dei nen Rich ter an?
me to judge thy cause a right?
 ment, De moi l'ac cep tes tu?

So fra ge ich
Then further I
 C'est bien! ap

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Kö. *p*

Vo. *p*

Kb. *p*

wei ter: Ist die Kla ge dir be kannt, die schwer hier wi der dich er.
ask thee: Art thou con scious of the charge that hea vi ly is press'd a
 pro che! Sans nul dou te tu con nais Le cri me que l'on te re

Fl. 1. *f dim.* *p*

2. 3. *f dim.* *p*

Hb. *f dim.* *p* *ritard.* *piu p*

E.H. *f dim.* *p* *piu p*

Kl.B. *f dim.* *p* *1.* *piu p*

Bkl.B. *f dim.* *p*

Fg. *f dim.* *p* *3.* *piu p*

1.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, erbebt, neigt traurig das Haupt und bejaht.)
 (Elsa looks at Frederick and Ortrud, shudders, droops her head sadly
 and assents.)
 (Elsa regarde Frédéric et Ortrude, frémit et répond encore, d'un air triste,
 par un signe affirmatif.)

Kö. ho - ben?
 gainst thee?
 pro - che?

Was ent - gegnest du der Klä - ge?
 And what an - swer to it hast thou?
 Que di - ras - tu pour ta dé - fen - se?

Vo. *p*

Kb. *p*

1. 2. 8. *pp*

Fl. *dim. p*

Hb. *piu p* *dim. p piu p*

E.H. *p piu p* *dim. p piu p*

Kl. B. *pp* *dim. p*

Bkl. B. *pp* *dim. p piu p*

Fg. *pp* *dim. p piu p*

1.V. *pp* *pizz.*

2.V. *pp* *pizz.*

Br. *pp* *pizz.*

(Elsa - durch eine Gebärde: „nichts“.) (Elsa blickt eine Zeitlang traurig vor sich hin.)
 (Elsa - by gesture: "nothing!") (Elsa gazes awhile sadly before her.)
 (Elsa fait signe qu'elle n'a rien à répondre.) (Elsa reste longtemps immobile, puis regarde au loin.)

Kö. *lebhaft vivo* Elsa, *p*

So bekennst du deine Schuld? Mein armer Bruder!
 Thou admittest then thy guilt? My hapless brother!
 Tu te tais? Est-ce un aveu? Mon pauvre frère!

Vc. *pp* *pizz.*

Kb. *pp*

1.V. *arco trem.*

2.V. *pp* *arco*

Br. *pp trem.* *p*

König (ergriffen).
 (moved)
 (ému)

Die Männer (flüsternd).
 The Men (whispering).
 Les Hommes (entreux).

Ten. *pp* Sag, Elsa!
 Speak, Elsa!

Baß. *pp* Wie wunderbar! Welch seltsames Gebahren!
 'Tis marvellous! How strange is her demeanour!

Ah! qui pourrait Comprendre un tel mystère!

Vc. *get. arco* *pp*

35706

[illegible]

Langsam.

Andantino.

1. *Andantino.*

Fl.
2. 3.
p

Hb.
1.
p

E.H.
1.
p

Kl. B.
1.
p

Bkl. B.
pp

Elsa (in ruhiger Verklärung vor sich hinblickend).
(in gentle ecstasy, gazing before her)
(regardant au loin dans une extase calme)

Ein-sam in trü-ben Ta-gen hab' ich zu Gott ge-fleht, des Her-zens tiefstes
Lone-ly in sor-row kneeling I un-to Hea-ven pray-ed, my in-most soul re-
Seu-le, dans ma mi-sè-re, J'ai suppli-é le ciel, Cherchant dans la pri-

Vc.
Kb.

1.
2.8.

Fl. *p* *piu p* *pp* *pp*

Hb. *p* *piu p* *pp*

E. H. *p* *pp*

Kl. B. *p* *pp*

1. V. *pp* *arco trem.*

2. V. *pp* *arco trem.*

Br. *pp* *arco trem.*

El. *pp* *arco trem.*

Vc. *pp*

Kla - gen er - goß ich im Ge - bet. - Da drang aus mei - nem
 real - ing im - por - tuned God for aid. - From out my tears and
 è - re L'ou - bli d'un sort cru - el. - L'é - cho plaintif et

zu 3. *accel.*
2.8. zu 2.

Fl. *fp* *cresc.* *piu f*

Hb. *fp* *cresc.* *piu f*

E. H. *fp* *cresc.* *piu f*

Kl. B. *fp* *cresc.* *piu f*

Bkl. B. *fp* *cresc.* *piu f*

Fg. *1.2.* *p* *1.* *p cresc.* *4.*

Hr. Es. *p cresc.* *4.*

1. V. *cresc.* *p cresc.* *piu f*

2. V. *cresc.* *p cresc.* *piu f*

Br. *cresc.* *p cresc.* *piu f*

El. *fp* *piu f*

Vc. *cresc.* *piu f*

Stö - nen ein Laut so kla - ge - voll, der zu ge - walt' - gem Tö - nen weit in die
 sigh - ing a - rose one bit - ter cry that thro' the air went fly - ing pier - cing the
 ten - dre De mes soupirs a - mers, Au loin semblait s'é - ten - dre Et remplis.

ritard.

Fl. 1. *ff* *dim.* 2.3. *ff* *dim.* *p* *più p*

Hb. *ff* *dim.* *p* *più p*

E.H. *ff* *dim.* *p* *più p*

Kl.B. *ff* *dim.* *p* *più p*

Bkl.B. *ff* *dim.* *p* *più p*

Fg. 1. *ff* 2.3. *ff* *dim.* *p* *più p*

Hr.Es. *ff* 2.3. *ff* *dim.* *p* *più p*

1.V. *ff* *dim.* *p* *più p*

2.V. *ff* *dim.* *p* *più p*

Br. *ff* *dim.* *p* *più p*

El. *ff* *dim.* *p* *più p*

Vo. *ff* *dim.* *p* *più p*

Kb. *ff* *dim.* *p* *più p*

ritard.

Lüf - - te - - schwoll: - Ich hör't ihn fern hin hal - len, bis kaum mein Ohr er
 ut - - most sky. I heard the e. choes peal.ing. they fa. ded far a -
 sait - - les airs! Dans leur a - zur lim - pi - de Les bruits se sont cal.

Fl. *pp*

3. *pp*

Fl. H. *pp*

1. *pp*

Kl. B. *pp*

2. *pp*

1. 2. *pp*

Fg. *pp*

Fr. Es. *pp*

1. V. *m. Dpf. pp* *langsam lento*

2. V. *m. Dpf. pp*

Br. *m. Dpf. pp*

El. *v* *langsam lento*

traf; mein Aug' ist zu ge. fal. len, ich sank in sü. ßen Schlaf.
 way: then sleep came gent. ly steal. ing, in peace at length I lay.
 mès, Et d'un sommeil ra. pi. de Mes yeux se sont fer. mès.

II. CHOR.

2. Baß.

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

pp

Wie son. der. bar!
 'Tis won. der. ful!
 Ah! quel dis. cour. sa!

Vc. *m. Dpf. pp*

Fl. 1. 2. 3. *poco cresc.* *dim.* *pp*

Hb. *pp* *pp*

E.H. *pp poco cresc.* *dim.* *pp*

Kl. B. 2. *pp* *poco cresc.* *dim.* *pp*

Bkl. B. *pp poco cresc.* *dim.* *pp*

Fg. 1. 2. *pp poco cresc.* *dim.* *pp*

Hr. Es. *poco cresc.* *dim.* *pp*

Pk. *pp*

Hrf. *pp*

(Elsa's Mienen gehen von dem Ausdruck träumerischen Ent-
rücktseins zu dem schwärmerischer Verklärung über.)
(Elsa's expression changes from dreamy blissfulness to con-
fidence and rapture.)

(Elsa reste toujours dans la même attitude, plongée dans
une extase de plus en plus profonde.)
König (als wolle er Elsa aus dem Traum wecken).
(as though seeking to rouse Elsa from her dreaminess)
(cherchant à tirer Elsa de sa rêverie)

El.sa, ver.teid' - ge dich vor dem Gericht!
El.sa, de.fend thy.self be.fore the judge!
El.sa! Réponds, et défends ton honneur!

Ten. *pp*

I. CHOR. *pp*

1. Baß. *pp*

II. CHOR. *pp*

1. Baß. *pp*

Vo. *pp*

Ist sie ent.rückt?
Is she distraught?

Na.ive er.reur!

Traumsie?
Dreams she?

Son - ge!

1.
 2. 8.
 1.
 1.

Fl.
 Eb.
 Cl. B.

Die Violinen in 4 Partien.
The violins in 4 parts.
Les violons en 4 groupes.
m. Dpf.

I.V. *get.* *p* *m. Dpf.* *p* *piu p* *pp*
 I.V. *get.* *p* *m. Dpf.* *p* *piu p* *pp*
 II.V. *get.* *p* *m. Dpf.* *p* *piu p*
 Ve. *p* *p* *p* *piu p*

Fr. Es.

1. V.

2. V.

trem.

get. trem.

get. trem.

pp

1.

Elsa.

In lich - ter Waf - fen Schei - ne ein Rit - ter nah - te
Arrayed in shi - ning splen - dour, *a no - ble knight I*
 Sous u - ne blan - che ar - mu - re Pa - rut un che - va

Ein wenig belebter im Zeitmaß.
Poco più animato.

Fl. 1. 2. 3. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Bkl. B. *p*

Tr. Es. 1.

Grf. *pp*

1. V. *immer sempre pp*
 get. züs.

2. V. *immer sempre pp*
 get. züs.

El. *immer sempre pp*

Vc. *immer sempre pp*

da, so tu - gendli - cher Rei - ne ich
 saw. His look sublime and ten - der in
 lier; Ja - mais ver-tu' plus pu - re Ne

Ein wenig belebter im Zeitmaß.
Poco più animato.

Fl. 1. 2. 8.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Tr.Es.

Hrf.

1.V. get. immer gleichmäßig *pp*
sempre egualmente

2.V. get. *pp*

El.

Vo.

kei - - gen noch er sah: ein gol - den Horn zur Hüf - ten, ge -
spired my soul with awe. His gol - den horn I no - ted, his
m'a pa - ru brill'er. Sa main te nait le glai - ve Lui -

Fl. 2. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B. 1.

Tr. Es 1. 2. *pp* 1. *pp*

Hr. f. 6

1. V. get.

2. V. get.

El.

leh - net auf sein Schwert, - so trat er aus den
 sword — was at his side; seemed from the air he
 sant — de mil - le feux; Tel je le vis en

Vc.

Fl. 1. 2. 3.

Hb.

E. H.

Kl. B. 1. *p*

Fr. Es. 1. *pp* 2. 3. *pp*

Hrf.

1. V. get.

2. V. get.

El.

Vo.

Lüf . ten zu mir , der Rek ke
float . ed , that knight of won drous
ré - ve Ve nir du haut des

72

FL.

Hb.

E.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Tr.Es.

Hrf.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

wert;
pride.
cieux.

mit züch - ti.gem Ge.bah - ren gab
With signs and looks he told me all
A . vec un doux lan - ga - ge, Il

m. Dpf.
m. Dpf.
m. Dpf.
m. Dpf.
pizz.
pp

Hrf. *p* *cresc.*

Br. *get.* *p* *cresc.*

El. *p* *cresc.*

Trö - stung er mir ein; - des Rit - ters will ich.
 sor - row to sub - due; - the knight who thus con -
 m'a pro - mis ap - pui. Des - lors j'ai pris cou -

Vo. *get.* *p* *cresc.*

Kb. *p* *pp* *cresc.*

(mit erhobener Stimme)
 (raising her voice)
 (élevant la voix)

E. H. *ritard.* *p* *piu p*

Kl. B. *1.* *p* *piu p*

Fg. *2.* *p* *piu p*

Hrf. *f* *dim.* *p* *pp*

Br. *get.* *f* *p*

El. *p* *(schwärmerisch)*
(rapturously)
(avec enthousiasme)

wah - ren, er soll mein Strei - ter sein! Er soll mein
 soled me, he is my cham - pion true! He is my
 ra - ge; Mon dé - fen - seur, c'est lui! C'est lui mon

Vo. *get.* *f* *p*

Kb. *cresc.* *f* *p* *piu p*

1. 2. zus.

Fl. *p* 8 *p*

Hb. *p* *p*

E.H. *pp* *p*

Kl.B. *p* *p*

Bkl.B. *pp* *p* *p*

Fg. 1. *pp* 2. 3. *pp* *p*

Hrf. *p* 3 *p*

1.V. o. Dpf. pizz. *p*

2.V. o. Dpf. pizz. *p* arco *p*

Br. o. Dpf. pizz. *p*

El. *pp*

Streiter sein!
champion true!
seul ap-pui!

Alle Männer (sehr gerührt). Be-wah - re uns des Him - mels
All the Men (much affected). May Hea - ven guide our judg - ment
Tous les Hommes (très émus) *pp*

E. clai - re-nous, o Roi des

Vc. o. Dpf. pizz. *p*

Kb. *p*

1 2. sus.

Fl.

3.

Hb.

E. H.

Kl. B.

Bkl. B.

Fg.

1.

2. 8.

pp

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

Hrf.

cresc.

dim.

1. V.

2. V.

pizz.

arco

p

Br.

p

Mn.

Huld, daß klar wir se - hen, wer hier
right, that we may bring the truth to
cieux, Et mets le cri - me sous nos

Vo.

Kb.

1. 2. zus.

Fl. *pp*
3.
pp

Hb. *pp*

E. H. *pp*

Kl. B. *pp*

Bkl. B. *pp*

Fg. 1.
2. 3.
pp

Hrf. *p*

4. V. arco *accel.*
p *pp*

2. V. *p* *pp*

Br. arco
p *pp*

König. (lebhafter)
(più animato)

Friedrich, du eh. renwer.ter Mann, be. den - ke wohl, wen klagst du
Fred. ick, all wrong thy mind es. cheus. oh think whom 'tis thou dost ac.
(à Frédéric) Son - ge, guerrier rempli d'honneur, D'un te! soup. çon quelle est l'hor.

Mn. schuld!
light!
p
yeux!
arco
p *pp*

Vc. arco
p *pp*

Kb. arco
p *pp*

Lebhafter.
Più mosso.

Fig. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Friedrich.

Mich ir - ret nicht ihr träu - me ri - scher
I'm not de - ceived by fan - cies such as
C'est trop cer - tain! Mal - gré ce feint dé -

Kö. an?
cuse!
reur!

Vo. *p*

Kb. *p*

Immer lebhafter im Zeitmaß.
Sempre più animato.

Fig. *p*

Hr. F. *in F. 2.* *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(immer leidenschaftlicher)
(with increasing animation)
(avec passion)

Fr. Mut; ihr hört, sie schwärmt von ei - nem Buh - len! Wes ich sie
hers; ye hear, she prates a - bout a lo - ver! Of all I
li - re, Vo.yez! Elle aime et l'o - se di - re! Moi, je l'ac -

Vo. *p*

Kb. *p*

Fg. *p-f* *p*
 F.
 Hr. *p-f* *p*
 D. *p-f* *p*
 Pk. *pp*
 1.V.
 2.V.
 Br.
 zeih, des hab' ich sich ren Grund. Glaubwürdig ward ihr Fre. vel mir be.
 charge I have comple test proof. Trustworthy wit. ness can at test her
 cuse et ce n'est pas en vain; Oui, du for. fait la preuve est dans ma
 trem.
 Vo. *pp*
 Kb.
 Ps. *fp*
 1.V.
 2.V. *fp*
 Br. *fp*
 Fr. zeugt; doch eu. rem Zwei. fel durch ein Zeug. nis weh. ren, das
 guilt. But to re. move your doubts by proof or witness, pride
 main! Mais d'un té. moin pour. quoi fe. rais. je u. sa. ge? Fier,
 Vo.
 Kb. *fp*

Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 4.V.
 2.V.
 Br.
 Fr.
 Vo.
 Kb.

— stün-de wahrlich ü - bel mei-nem Stolz!
 — will not let me stoop to such a course!
 — mon cœur le repousse a-vec dé - dain!

Hier
 Here
 Moi!

Hb.
 Kl. B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 Ps.
 Btb.
 4.V.
 2.V.
 Br.
 Fr.
 Vo.
 Kb.

zu 2.
 zu 2.

steh' ich, hier mein Schwert! - Wer wagt von euch zu strei-ten
 stand I with my sword! Which of you dares to take up
 moi seul et ce fer, voi là que est mon ga-ge. Parlez! par.

**Schnell.
Vivo.**

Hb. Kl. B. Fg. F. Hr. D. Ps.

4. V. 2. V. Br. Fr.

wi . der mei . ner Eh . re Preis?
arms a . gainst my ho . noured word?
lez, qui veut combat . tre contre moi?

Die Brabanter (sehr lebhaft).
The Brabantines (very quickly).
Les Brabançons (avec animation).

Kei . ner von
Not one of
Pas un de

Kei . ner von uns!
Not one of us!
Pas un de nous!

Vc. Kb.

**Schnell.
Vivo.**

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr.F.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

und Kö - nig,
And thou, my
Et toi, mon

uns! Wir strei - ten nur für dich!
us! We all are on thy side!
nous nous com - battons pour toi!

Wir strei - ten nur für dich!
We all are on thy side!
nous com - bat - trons pour toi!

Vo.
Kb.

1.V.

2.V.

Br.

Fr.

du! Gedenkst du mei - ner Dienste, wie ich im Kampf den wil - den Dä - nen
King! Re - call my faithful ser - vice. how by thy side I slew the sa - vage
Roi, n'as - tu plus sou - ve - nan - ce De mes ex - ploits Con - tre les fiers Da -

Vo.
Kb.

8.

Flg. *fp*

F. *1. p* *2. p*

Hr. *fp*

D. *p*

1. V. *f* *fp* *p* *f*

2. V. *f* *fp* *p* *f*

Br. *f* *fp* *p* *f*

Fr. *p* *f*

schlug?
Dane?
nois?

König (lebhaft).
(quickly)
(animé)

Wie schlimm, ließ ich von dir dar an mich mahnen! Gern geb' ich
Of that ne'er shall I need to be re-minded! Firm is my
Qui done ne se souvient de ta vail lance! Oui. par mi

Vc. *f* *fp* *p* *f*

Kb. *f* *fp* *p* *f*

8. 2. 3.

Flg. *p* *p*

F. *p* *p*

Hr. *3.*

D. *p*

1. V. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

2. V. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

Br. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

Kö. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

dir der höchsten Tugend Preis; in kei ner andern Hut, als in der dei nen,
faith in thy un-sul lied word; and I would wish my land to have no guardian
tous tu bril les en vain queur. Il n'est per-sonne! ci que je pré-fe-re

Vc. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

Kb. *pizz.* *p* *arco* *p* *cresc.*

Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 K.ü.
 Vo.
 Kb.

möcht' ich die Lan - de wis - sen -
 tru - er than thou, my champion -
 Pour gou - ver - ner ce peuple.

arco

Langsamer.
Meno mosso.

Hb.
 Kl. B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 Tr. Es.
 Ps.
 Btb.

ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

1. 2. in Es.

p
p
p
p
p
p
p
p
p

(mit feierlichem Entschluß)
 (with firm decision)
 (solennel et fermement résolu)

K.ü.
 Vo.
 Kb.

Gott al - lein soll jetzt in die - ser Sache noch ent - schei - den!
 Heav'n a - lone can right - ly judge the is - sue now be - tween you!
 Dieu ven - geur! Pro - nonce et que ta grâ - ce nous é - clai - re!

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Zum
 Let
 Oui,

trem.
pp

Pk. *p cresc.*
 1. V.
 2. V.
 Br. *trem.*
 Mn. *ff* *pp cresc.*
 Vo. *ff*
 Kb. *pp cresc.*

Got - tes - ge - richt! Zum Got - tes - ge - richt! Wohl
 God be the judge! Let God be the judge! 'Tis
 Dieu ju - ge - ra! oui, Dieu ju - ge - ra! Al -

1. 2. zus.
 Ps. *ff*
 Btb. *ff*
 Pk. *ff*
 1. V.
 2. V.
 Br. *ff*

(Der König zieht sein Schwert und stößt es vorsich
in die Erde.)

(The King draws his sword and thrusts it into the
earth before him.)

(Le Roi tire son épée et la plante en terre devant lui.)

König.

Dich frag' ich, Friedrich, Graf von
 Fred' - rick of Tel - ra - mund, I
 Toi, Frédé - ric, ré - ponds - moi

Mn. *an!*
well!
ions!
 Vo. *ff*
 Kb. *p*

Fr. Es. 2.

Ps. 1. 2. 8. *p* *cresc.*

Btb. *p* *cresc.*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Kö. *p*

Vo. *p*

Kb. *p*

Tel. ramund! Willst du durch Kampf auf Le-ben und auf Tod im
question thee! Willt thou by com-bat here for life or death let
done d'a-bord: Veux-tu qu'en un com-bat, à la vie, à la mort, De

Tr. Es. 2.

Ps. 1. 2. 3. *f* *p*

Btb. *f* *p*

Pk. *f dim.* *p* *pp*

1. V. *f* *p* *ff*

2. V. *f* *p* *ff*

Br. *f* *p* *ff*

Kö. *f* *p* *ff*

Vo. *f* *p* *ff*

Kb. *f* *p* *ff*

Friedrich.

Got - tes-ge-richt ver-tre-ten dei-ne Kla-ge? Ja!
Hea - ven's or-deal de-cide thy ac-cu-sa-tion? Yea!
Dieu, le ju-ge-ment pro-non-ce la sen-ten-ce? Oui!

1. 2. zus.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

König.

Und dich nun frag' ich, El. sa von Brabant!
 And thee I ask now, El. sa of Brabant!
 Et toi, par-le, El. sa de Brabant, Veux-

Vc.

Kb.

Tr. Es.

2.

1. 2.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Kö.

Willst du, daß hier auf Le. ben und auf Tod im Got - tes. gericht ein
 Dost thou consent in fight for life or death to Hea - ven's a. ward thy
 tu qu'un che. va. lier en ton nom combat. tant, De Dieu le ju. gement pro.

Vc.

Kb.

35700

1. 2.

Fl.

Hb.

E.H.

Cl. B.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

pp

Elsa (ohne die Augen aufzuschlagen).
(without raising her eyes)
(sans lever les yeux)

p

Ja!
Yea!
Oui!

Kö.

Käm - pe für dich strei - te?
cause shall be en - trus - ted?
non - ce la sen - ten - ee?

Wen wäh - lest du zum
What champion shall de -
Qui doit prendre ta dé.

Vc.

Kb.

pp

1. V. *fp trem. cresc. f*

2. V. *fp trem. cresc. f*

Br. *fp trem. cresc. f*

**Friedrich (hastig).
(hastily)
(vivement)**

Ver-neh-met jetzt den Na-men ih-res Buhlen!
Now we shall hear the name of him she favours!
Nous saurons donc en fin— ce lui qu'elle ai-me!

Kö. *fp ad thee? fen-se?*

Die Brabanter.
The Brabantines.
Les Brabançons.

Mer- ket auf!
All at-tend!

E- cou-tons!

Vc. *fp trem. cresc. f*

Kb. *fp trem. cresc. f*

**Langsamer.
Più lento.**

1. 2. zus.

innocente motif

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. *p*

Hrf. *p*

(Elsa hat ihre Stellung und schwärmerische Miene nicht verlassen; alles blickt mit Ge-
spanntheit auf sie.)
(Elsa has not lost her appearance of ecstasy; all look expectantly towards her.)
(Elsa n'a pas quitté son attitude inspirée. Tous les regards sont tournés vers elle.)

Vc. *p*

Kb. *p*

1.2. zus.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

E. H. *pp*

Kl. B. *pp*

Bkl. B. *pp*

Fg. *pp*

Hrf. *cresc.* *f*

1. V. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*

2. V. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*

Br. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*

Elsa (fest).
(firmly)
(avec élan)

Des Rit - ters will ich wah - ren, er
The knight who so con - soled me, he
J'ai foi dans son cou - ra - ge, C'est

Vc. *m. Dpf.* *p* *cresc.* *f*

Kb. *pizz.* *f*

Fl. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. B. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. *p*

Hrf. *dim.* *p*

1. V. *dim.* *pizz.* *pp*

2. V. *get.* *dim.* *pizz.* *pp*

Br. *dim.* *pizz.* *pp*

El. *dim.* *pizz.* *p*

Vc. *dim.* *pizz.* *p*

Kb. *dim.*

(ohne sich umzublicken)
(without turning her eyes)
(sans détourner la tête)

soll mein Strei - ter sein!
is my cham - pion true!
lui mon seul ven - geur!

Hört, was dem
Hear now the
Mais vous sau.

Fl. 1. *immer p sempre p*

Hb.

E. H.

Kl. B.

3kl. B.

Fg.

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

Gott - gesanten ich bie - te für Ge.währ: - in
 prize - I of - fer, a prize - of high re.nown: the
 rez le ga - ge Que j'offre - à sa va - leur! Au

Fl. 1. 2. 8.

Hb. *p*

E.H. *p*

Cl. B. 1. *p*

Bkl. B. *p*

Fg. 1. *p*

Hrf.

1. V.

2. V.

Br.

Et.

Vo.

Kb.

mei - nes Va - ters Lan - den die Kro - ne tra - ge
 cham - pion Heav'n doth prof - fer shall wear - my fa - ther's
 trô - ne de mon pè - re Qu'il mon - te des ce

1. 2. 3.

piu p

pp

pp

pp

pp

arco

p

arco

pp

arco

pp

arco

pp

pizz.

pp

er; mich glück - lich soll ich prei - sen, nimmt
 crown; great ho - nour I shall deem it to
 jour! Je donne heu.reuse et fiè - re Mon

1. 2. 8.

Fl. *p* *pp*

Hb. *p* *f* *p* *pp*

E.H. *p* *f* *p*

Kl.B. *p* *f*

Kl.B. *p* *pp* *p* *più p*

Fg. 1. 2. *p* *f* 8. *p* *pp* *più p*

1. V. *p* *pp* *più p*

2. V. *p* *pp* *più p*

Br. *p* *pp* *più p*

El. (langsam) (lento)

Sen, geb' ich ihm, was ich bin!
it I'll give him, too, my hand!
re Qu'il pren - ne mon a.mour!

Alle Männer (für sich).
All the Men (aside).
Tous les Hommes (entre eux).

Ein schö - ner Preis, stünd' er in
A no - ble prize, if God his
Un no - ble prix! mais pour que

Vc. *p* *o. Dpf.* *p* *zart dolce* *più p*

Kb. *p* *arco* *p* *più p*

Bkl.B. Ps. Btb. 1.V. 2.V. Br.

Mn.

Got - tes Hand! Wer um ihn stritt; (unter sich) wohl setzt'er
 grace af - ford! He who con.tends, (to one another) plays for a
 (entre eux)
 Dieu le don - ne, Wer um ihn stritt; même un com.
 He who con.tends, Il faut ris.quer

Vc. Kb.

Ps. Btb. Pk. 1.V. 2.V. Br.

König. pp

Im Mit - tag hoch steht schon die Son - ne:
 The sun stands high; mid - day ap - proaches:
 A son mi - di le jour ray - on - ne.

Mn.

schwe - res Pfand! bat. mor. tel.

Vc. Kb.

35700

Ph. *p*

Hb. *p*

Br. *pizz.*

Kö. *p*

so ist es Zeit, daß nun der Ruf er-
 now is the time the sum - mons should go -
 Voi - ci l'ins - tant de pro - cla - mer l'ap -

Vo. *pizz.*

Kb. *p*

Ziemlich lebhaft.

Un poco vivo.

Br. *p* *cresc.*

(Der Heerrufer tritt mit den vier Heerhornbläsern vor, die er den vier Himmelsgegenden zugewendet an die äußersten Grenzen des Gerichtskreises vorschreiten und so den Ruf blasen läßt.)
 (The Herald advances with the four trumpeters whom he directs to stand at the four cardinal points on the extreme outside of the judgment-ring and blow the challenge.)
 (Le Héraut d'armes s'avance avec les quatre sonneurs de clairon; il les tourne vers les quatre points de l'horizon et les fait avancer jusqu'aux limites du cercle formé par le tribunal, ils s'arrêtent et sonnent l'appel.)

Kö. *geh!*
forth.
pel!

Vo. *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

Ps. *f*

Btb. *f*

Br. *f*

Tr. C. *zu 4.*

uhne. *f*

Ve. *f*

Kb. *f*

Ps.
Btb.
Der Heerrufer.
Wer hier im Got - tes.kampf zu streiten kam für El - sa von Brabant,
He who ac - cepts the challenge here to fight for El - sa of Brabant,
S'il est par - mi vous tous un combattant Pour El - sa de Brabant,
Vc.
Kb.
Ps.
Btb.
Br.
pizz.
p
piu p
(Langes Stillschweigen.)
(Long silence.)
(Long silence.)
(Elsa, welche bisher in ununterbrochen ruhiger Haltung verweilt, zeigt entstehende Unruhe der Erwartung.)
(Elsa, who till now has worn an air of unbroken tranquillity now betrays uneasy expectation.)
(Elsa avec une anxiété profonde attend la réponse.)
Vc.
Kb.
pizz.
p
pizz.
piu p
p
piu p
Bkl. B.
Pk.
Br.
pp
arco
pp trem.
Friedrich (auf Elsa deutend).
(pointing to Elsa)
(montrant Elsa)
Gewahrt, gewahrt,
Behold, behold
Eh bien! voyez!
Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.
Ohn' Ant. wort ist der Ruf verhallt!
Un - heed - ed dies the sound a - way!
pp
Lap - pel est res - te sans ré - ponse.
Vc.
Kb.
pp
arco
pp trem.

ob ich sie fälschlich schalt?
if false the charge I lay.
 lorsque ma voix dé-non-ce,

Auf mei-ner Sei-te
Up-on my side are
 Qui dou-teen-co-re

Um ih-re Sa-che steht es
Il stan-deth bad-ly with her
 Le sort l'ac-ca-ble, c'en est

dim.
dim.
dim.
dim.
p

Hb. *p*
 E.H. *p*
 Kl.B. *p*
 Bkl.B. *p*
 Fg. *p*
 Br. *pp*

Elsa (etwas näher zum König tretend).
 (approaching to the King)
 (s'approchant du Roi)

Mein lie-ber Kö-nig, laß dich bit-ten, noch ei-nen
My gracious sov'reign, I im-plore thee, yet once a-
 Mon no-ble Prin-ce, je t'im-plo-re! Qu'un autre ap-

bleibt das Recht!
right and laws!
 du for-fait?

Mn. schlecht!
cause!
 fait!

Vc. *p*
 Kb. *pp*

1.

Hb. *p* *piu p*

E.H. *p* *piu p*

Kl. B. *p* *piu p*

Bkl. B. *p* *piu p*

Fg. *p* *piu p*

4.V. *p* *arco* *pp* *piu p*

2.V. *p* *arco* *pp* *piu p*

Br. *p* *pp* *piu p*

(sehr unschuldig) *pp*
(naively)
(avec candeur)

El. *pp*

Ruf an mei-nen Rit-ter! Wohl weilt er fern und hört ihn
gain my knight to summon! He dwells so far, he hath not
pel re-son-neen co-re! Mon dé-fen-seur est loin de

Vc. *pp*

accel.

Hb. *cresc.*

E.H. *cresc.*

Kl. B. *cresc.*

Bkl. B. *cresc.*

Fg. *cresc.*

4.V. *p* *cresc.* *piu f*

2.V. *p* *cresc.* *piu f*

Br. *p* *cresc.* *piu f*

El. *p* *cresc.* *piu f*

nicht. **König (zum Heerrufer).**
heard. (to the Herald)
moi! (au Héraut)

Noch ein - - - mal ru - fe zum Ge-
Once more - - - then let the call go
Pro-clame - - - en cor l'appel du

Vc. *arco* *p* *cresc.* *piu f*

Kb. *arco* *p* *cresc.* *piu f*

Hb.
 Kl.B.
 Bkl.B.
 Fg.
 F.
 1. 2. in F.
 3. in Es.
 r. Es.
 4. in D.
 D.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Tr. C.
 Bühne) zu 4.
 (Auf das Zeichen des Heerrufers richten die Heerhorn-
 bläser sich wieder nach den vier Himmelsgegenden.)
 (On a sign from the Herald the four trumpeters take
 their positions again and blow.)
 (Sur un signe du Héraut les quatre clairons
 sonnent comme la première fois.)
 Kö.
 richt!
 forth!
 Roi!
 Vo.
 Kb.
 Tr. Es.
 Ps.
 Btb.
 Tr. C.
 Bühne)
Der Heerrufer.
 Wer hier im Got. teskampf zu streiten kam für
 He who ac- cepts the chal- lenge here to fight for
 Sil est par- mi vous tous un combattant Pour
 Vo.
 Kb.

Hr. Es.

Tr. Es.

Hr.
 El. sa von Brabant, der tre. te vor, der tre. te vor! (Wiederum langes ge-
 El. sa of Brabant, let him ap. pear, let him ap. pear! (Again long intense si-
 El. sa de Brabant, Qu'il vienne donc! qu'il vienne donc! (Nouveau silence, pro-
 longé et lugubre.)

Vc.

Kb.

Ps.

Btb.

Pk.

Die Männer. In düst. rem Schweigen richtet
 The Men. A si. lent judgment Hea. ven
 Les Hommes. Si. len. ce mor. ne, voix de

Vc.

Kb.

Sehr bewegt.
 Molto animato.

Kl. B.
 4

Bkl. B.

Ps.

Btb.

4. V.
 pp trem. mf dim. p più p pp

Br.
 pp trem. mf dim. p più p pp

Mn.
 (Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Knie. Die Frauen, in Besorgnis
 um ihre Herrin, treten etwas näher in den Vordergrund.)
 Gott! (Elsa falls on her knees in ardent prayer. The women, in anxiety for their
 specks! lady, advance somewhat nearer the front.)
 (Elsa tombe à genoux; les femmes pleines de crainte pour leur maitresse
 s'approchent d'elle.)
 Dieu!

Vc.
 pp trem. mf dim. p più p pp

Kb.
 pp trem. mf dim. p più p pp

Hb. *pp*
 E.H. *p*
 Kl.B. *pp*
 Kl.B. *pp*
 Ps.
 Btb. *pp*
 4.V. *trem. p*
 2.V. *trem. p*
 Br. *pp*
 Elsa.
 Du trugest zu ihm mei - ne Kla - ge, zu mir trat er auf dein Ge -
 Thou my ap - pealing cry hast borne him, he came to me at Thy com -
 O toi qui lui por - tas ma plain - te, Et les é - chos de ma dou -
 Ve. *pp*
 Hb. *f*
 E.H. *p*
 Kl.B. *zu 3.*
 Fg. *f*
 4.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 El. *ff*
 bot: - O Herr! Nun meinem Rit - ter sa - ge, daß er mir
 mand: O haste, Lord, to my knight and warn him how of his
 leur, Seigneur! fais que dans cette en - cein - te Paraisseen.
 Die Frauen (auf die Knie sinkend).
 The Ladies (falling on her knees).
 Les Femmes (à genoux).
 Sopr. *ff* *dim.* *p* *f* *p*
 Alt. Herr! Sen - de Hil - fe ihr!
 Lord! send thy aid to her!
 Dieu! Dieu! pro - tè - ge El - sa!
 Ve.

1.

Fl. *pp* *cresc.*

Hb. *pp* *cresc.*

E.H. *p*

Kl. B. *p* *pp* *cresc.*

Bkl. B. *pp* *cresc.*

Fg. *p* *pp* *pp* *cresc.*

1.V. *pp* *p* *pp* *cresc.*

2.V. *pp* *p* *pp* *cresc.*

Br. *pp* *p* *pp* *cresc.*

(in wachsender Begeisterung)
(with rising inspiration)
(avec la plus grande exaltation)

El. *pp*

helf' in meiner Not! Laß mich ihn sehn, wie ich ihn sah,
aid in need I stand! As in my dream he did appear,
fin mon de-fen-seur! Fais le ve-nir, Fais qu'il soit là.

Fr. *pp*

Herr Gott, hö-re uns!
Hear us gra-ciously!

Grä-ce! sau-ve-la!

Vc. *pp* *cresc.*

Lebhaft.
Allegro.

1. 2. 3.

F1. *dim. - pp*

Hb. *dim. - pp*

E. H. *cresc.*

Cl. B. *cresc.*

kl. B.

Fg. *1. 2. dim. - pp*

Tr. E. *in E. pp*

1. V. *got. f trem. pp trem.*

2. V. *f trem. pp trem.*

Br. *f pp*

(mit freudig verklärter Miene)
(with a rapt expression)
(avec une expression de bonheur)

El. *dim. - p*

wie ich ihn sah, sei er mir nah!
send him to me. my he-ro dear!
Tel qu'en mon rè- ve il se mon- tra!

Vc. *pizz.*

Kb. *pizz. p*

mf

Lebhaft.
Allegro.

Tr. E.
Pa.
1. V.
2. V.

(Den ersten Chor bilden die auf einer Erhöhung dem Ufer des Flusses zunächst stehenden Männer; sie gewahren zuerst die Ankunft Lohengrins, welcher in einem Nachen, von einem Schwan gezogen, auf dem Flusse in der Ferne sichtbar wird. Den zweiten Chor bilden die vom Ufer entfernter stehenden Männer im Vordergrund, welche, ohne zunächst ihren Platz zu verlassen, mit immer regerer Neugier sich fragend an die dem Ufer näher Stehenden wenden; sodann verlassen sie in einzelnen Haufen den Vordergrund, um selbst am Ufer nachzusehen.)

(The first chorus consists of those standing on an elevation nearest to the river-bank; they are the first to perceive the arrival of Lohengrin, who is seen in the distance in a boat on the stream, drawn by a swan. The second chorus consists of those farther from the bank standing in the foreground, who without changing their places turn with eager interrogations to the others; presently joining them, a few at a time, in order to see for themselves.)

(Le premier Chœur placé près du rivage sur une éminence aperçoit Lohengrin qui approche dans une nacelle traînée par un cygne. Le second Chœur placé en scène observe d'abord sans changer de place, et avec une curiosité croissante; puis il se réunit au premier et s'avance vers la rive.)

1. Ten.
2. Ten.
1. Baß.
2. Baß.
Vp.

I. Männerchor.

Seht!
Look!
Voyez!

Welch ein selt - sam
What a sight
Quel pro-dige

Tr. E.
Pa.
1. V.
2. V.

immer *p* und *sart*
sempre p et sacc

immer *sempre*
immer *sempre*
immer *sempre*
immer *sempre*

Wun - der!
won - der!
tran - gel!

Wie?
What?
Quoi?

Ein
a
un

Schwan?
swan?
cy - gnel

Welch ein selt - sam
What a sight
Quel pro-dige

Wun - der!
won - der!
tran - gel!

Wie?
What?
Là!

Ein Schwan?
swan?
Un cy-gnel

Seht,
Look,
O

welch
a
pro -

Wun - der!
won - der!
di - ge!

Voy.

Ein Schwan?
A swan?
Un cy-gnel!

Vp.

E.
 H.
 V.
 V.
 I.
 n.
 II. Männerchor.
 1. Ten.
 2. Ten.
 1. Baß.
 2. Baß.
 c.

Ein Schwan zieht ei - nen Na - chen dort her - an!
 A swan, draw - ing a lit - tle ves - sel on!
 Il mène u - ne na - cel - le sur les flots!

Wie?
 What?
 Voy - ez!

Ein Schwan zieht ei - nen
 A swan, draw - ing a
 Il mène u - ne na -

Wie?
 What?
 ez!

Wie?
 What?
 Voy - ez!

Wie?
 Where?
 Quoi donc?

Tr. E.

Ps.

1. V. *get*

2. V.

(Einer.) (Alle.)
(One.) (All.)
(Un seul.) (Tous.)

Ein Rit-ter drin! Ein Rit-ter drin hoch
A knight's within! A noble knight, see!
Un che-va-lier, un che-va-lier s'y tient de bout.

I. Mn.
Nachendort heran!
lit-tle ves-sel on!
cel-le sur les flots!

Ha!
Ha!
Ah!

II. Mn.
Wie?
Where?
Quoidone?

Was ist?
What is't?
Quoidone?

Wie?
Where?
Quoidone?

Vc.

The musical score is arranged in a system with multiple staves. The vocal parts (Tr. E., Ps., 1. V., 2. V., I. Mn., II. Mn., Vc.) are written in treble and bass clefs. The instrumental parts (1. V., 2. V.) are written in treble and bass clefs. The lyrics are written below the vocal staves, with German, English, and French versions provided for each line of music. The score is divided into measures by vertical bar lines.

P.
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
 7.
 8.
 9.
 10.
 11.
 12.
 13.
 14.
 15.
 16.
 17.
 18.
 19.
 20.
 21.
 22.
 23.
 24.
 25.
 26.
 27.
 28.
 29.
 30.
 31.
 32.
 33.
 34.
 35.
 36.
 37.
 38.
 39.
 40.
 41.
 42.
 43.
 44.
 45.
 46.
 47.
 48.
 49.
 50.
 51.
 52.
 53.
 54.
 55.
 56.
 57.
 58.
 59.
 60.
 61.
 62.
 63.
 64.
 65.
 66.
 67.
 68.
 69.
 70.
 71.
 72.
 73.
 74.
 75.
 76.
 77.
 78.
 79.
 80.
 81.
 82.
 83.
 84.
 85.
 86.
 87.
 88.
 89.
 90.
 91.
 92.
 93.
 94.
 95.
 96.
 97.
 98.
 99.
 100.
 101.
 102.
 103.
 104.
 105.
 106.
 107.
 108.
 109.
 110.
 111.
 112.
 113.
 114.
 115.
 116.
 117.
 118.
 119.
 120.
 121.
 122.
 123.
 124.
 125.
 126.
 127.
 128.
 129.
 130.
 131.
 132.
 133.
 134.
 135.
 136.
 137.
 138.
 139.
 140.
 141.
 142.
 143.
 144.
 145.
 146.
 147.
 148.
 149.
 150.
 151.
 152.
 153.
 154.
 155.
 156.
 157.
 158.
 159.
 160.
 161.
 162.
 163.
 164.
 165.
 166.
 167.
 168.
 169.
 170.
 171.
 172.
 173.
 174.
 175.
 176.
 177.
 178.
 179.
 180.
 181.
 182.
 183.
 184.
 185.
 186.
 187.
 188.
 189.
 190.
 191.
 192.
 193.
 194.
 195.
 196.
 197.
 198.
 199.
 200.
 201.
 202.
 203.
 204.
 205.
 206.
 207.
 208.
 209.
 210.
 211.
 212.
 213.
 214.
 215.
 216.
 217.
 218.
 219.
 220.
 221.
 222.
 223.
 224.
 225.
 226.
 227.
 228.
 229.
 230.
 231.
 232.
 233.
 234.
 235.
 236.
 237.
 238.
 239.
 240.
 241.
 242.
 243.
 244.
 245.
 246.
 247.
 248.
 249.
 250.
 251.
 252.
 253.
 254.
 255.
 256.
 257.
 258.
 259.
 260.
 261.
 262.
 263.
 264.
 265.
 266.
 267.
 268.
 269.
 270.
 271.
 272.
 273.
 274.
 275.
 276.
 277.
 278.
 279.
 280.
 281.
 282.
 283.
 284.
 285.
 286.
 287.
 288.
 289.
 290.
 291.
 292.
 293.
 294.
 295.
 296.
 297.
 298.
 299.
 300.
 301.
 302.
 303.
 304.
 305.
 306.
 307.
 308.
 309.
 310.
 311.
 312.
 313.
 314.
 315.
 316.
 317.
 318.
 319.
 320.
 321.
 322.
 323.
 324.
 325.
 326.
 327.
 328.
 329.
 330.
 331.
 332.
 333.
 334.
 335.
 336.
 337.
 338.
 339.
 340.
 341.
 342.
 343.
 344.
 345.
 346.
 347.
 348.
 349.
 350.
 351.
 352.
 353.
 354.
 355.
 356.
 357.
 358.
 359.
 360.
 361.
 362.
 363.
 364.
 365.
 366.
 367.
 368.
 369.
 370.
 371.
 372.
 373.
 374.
 375.
 376.
 377.
 378.
 379.
 380.
 381.
 382.
 383.
 384.
 385.
 386.
 387.
 388.
 389.
 390.
 391.
 392.
 393.
 394.
 395.
 396.
 397.
 398.
 399.
 400.
 401.
 402.
 403.
 404.
 405.
 406.
 407.
 408.
 409.
 410.
 411.
 412.
 413.
 414.
 415.
 416.
 417.
 418.
 419.
 420.
 421.
 422.
 423.
 424.
 425.
 426.
 427.
 428.
 429.
 430.
 431.
 432.
 433.
 434.
 435.
 436.
 437.
 438.
 439.
 440.
 441.
 442.
 443.
 444.
 445.
 446.
 447.
 448.
 449.
 450.
 451.
 452.
 453.
 454.
 455.
 456.
 457.
 458.
 459.
 460.
 461.
 462.
 463.
 464.
 465.
 466.
 467.
 468.
 469.
 470.
 471.
 472.
 473.
 474.
 475.
 476.
 477.
 478.
 479.
 480.
 481.
 482.
 483.
 484.
 485.
 486.
 487.
 488.
 489.
 490.
 491.
 492.
 493.
 494.
 495.
 496.
 497.
 498.
 499.
 500.
 501.
 502.
 503.
 504.
 505.
 506.
 507.
 508.
 509.
 510.
 511.
 512.
 513.
 514.
 515.
 516.
 517.
 518.
 519.
 520.
 521.
 522.
 523.
 524.
 525.
 526.
 527.
 528.
 529.
 530.
 531.
 532.
 533.
 534.
 535.
 536.
 537.
 538.
 539.
 540.
 541.
 542.
 543.
 544.
 545.
 546.
 547.
 548.
 549.
 550.
 551.
 552.
 553.
 554.
 555.
 556.
 557.
 558.
 559.
 560.
 561.
 562.
 563.
 564.
 565.
 566.
 567.
 568.
 569.
 570.
 571.
 572.
 573.
 574.
 575.
 576.
 577.
 578.
 579.
 580.
 581.
 582.
 583.
 584.
 585.
 586.
 587.
 588.
 589.
 590.
 591.
 592.
 593.
 594.
 595.
 596.
 597.
 598.
 599.
 600.
 601.
 602.
 603.
 604.
 605.
 606.
 607.
 608.
 609.
 610.
 611.
 612.
 613.
 614.
 615.
 616.
 617.
 618.
 619.
 620.
 621.
 622.
 623.
 624.
 625.
 626.
 627.
 628.
 629.
 630.
 631.
 632.
 633.
 634.
 635.
 636.
 637.
 638.
 639.
 640.
 641.
 642.
 643.
 644.
 645.
 646.
 647.
 648.
 649.
 650.
 651.
 652.
 653.
 654.
 655.
 656.
 657.
 658.
 659.
 660.
 661.
 662.
 663.
 664.
 665.
 666.
 667.
 668.
 669.
 670.
 671.
 672.
 673.
 674.
 675.
 676.
 677.
 678.
 679.
 680.
 681.
 682.
 683.
 684.
 685.
 686.
 687.
 688.
 689.
 690.
 691.
 692.
 693.
 694.
 695.
 696.
 697.
 698.
 699.
 700.
 701.
 702.
 703.
 704.
 705.
 706.
 707.
 708.
 709.
 710.
 711.
 712.
 713.
 714.
 715.
 716.
 717.
 718.
 719.
 720.
 721.
 722.
 723.
 724.
 725.
 726.
 727.
 728.
 729.
 730.
 731.
 732.
 733.
 734.
 735.
 736.
 737.
 738.
 739.
 740.
 741.
 742.
 743.
 744.
 745.
 746.
 747.
 748.
 749.
 750.
 751.
 752.
 753.
 754.
 755.
 756.
 757.
 758.
 759.
 760.
 761.
 762.
 763.
 764.
 765.
 766.
 767.
 768.
 769.
 770.
 771.
 772.
 773.
 774.
 775.
 776.
 777.
 778.
 779.
 780.
 781.
 782.
 783.
 784.
 785.
 786.
 787.
 788.
 789.
 790.
 791.
 792.
 793.
 794.
 795.
 796.
 797.
 798.
 799.
 800.
 801.
 802.
 803.
 804.
 805.
 806.
 807.
 808.
 809.
 810.
 811.
 812.
 813.
 814.
 815.
 816.
 817.
 818.
 819.
 820.
 821.
 822.
 823.
 824.
 825.
 826.
 827.
 828.
 829.
 830.
 831.
 832.
 833.
 834.
 835.
 836.
 837.
 838.
 839.
 840.
 841.
 842.
 843.
 844.
 845.
 846.
 847.
 848.
 849.
 850.
 851.
 852.
 853.
 854.
 855.
 856.
 857.
 858.
 859.
 860.
 861.
 862.
 863.
 864.
 865.
 866.
 867.
 868.
 869.
 870.
 871.
 872.
 873.
 874.
 875.
 876.
 877.
 878.
 879.
 880.
 881.
 882.
 883.
 884.
 885.
 886.
 887.
 888.
 889.
 890.
 891.
 892.
 893.
 894.
 895.
 896.
 897.
 898.
 899.
 900.
 901.
 902.
 903.
 904.
 905.
 906.
 907.
 908.
 909.
 910.
 911.
 912.
 913.
 914.
 915.
 916.
 917.
 918.
 919.
 920.
 921.
 922.
 923.
 924.
 925.
 926.
 927.
 928.
 929.
 930.
 931.
 932.
 933.
 934.
 935.
 936.
 937.
 938.
 939.
 940.
 941.
 942.
 943.
 944.
 945.
 946.
 947.
 948.
 949.
 950.
 951.
 952.
 953.
 954.
 955.
 956.
 957.
 958.
 959.
 960.
 961.
 962.
 963.
 964.
 965.
 966.
 967.
 968.
 969.
 970.
 971.
 972.
 973.
 974.
 975.
 976.
 977.
 978.
 979.
 980.
 981.
 982.
 983.
 984.
 985.
 986.
 987.
 988.
 989.
 990.
 991.
 992.
 993.
 994.
 995.
 996.
 997.
 998.
 999.
 1000.
 1001.
 1002.
 1003.
 1004.
 1005.
 1006.
 1007.
 1008.
 1009.
 1010.
 1011.
 1012.
 1013.
 1014.
 1015.
 1016.
 1017.
 1018.
 1019.
 1020.
 1021.
 1022.
 1023.
 1024.
 1025.
 1026.
 1027.
 1028.
 1029.
 1030.
 1031.
 1032.
 1033.
 1034.
 1035.
 1036.
 1037.
 1038.
 1039.
 1040.
 1041.
 1042.
 1043.
 1044.
 1045.
 1046.
 1047.
 1048.
 1049.
 1050.
 1051.
 1052.
 1053.
 1054.
 1055.
 1056.
 1057.
 1058.
 1059.
 1060.
 1061.
 1062.
 1063.
 1064.
 1065.
 1066.
 1067.
 1068.
 1069.
 1070.
 1071.
 1072.
 1073.
 1074.
 1075.
 1076.
 1077.
 1078.
 1079.
 1080.
 1081.
 1082.
 1083.
 1084.
 1085.
 1086.
 1087.
 1088.
 1089.
 1090.
 1091.
 1092.
 1093.
 1094.
 1095.
 1096.
 1097.
 1098.
 1099.
 1100.
 1101.
 1102.
 1103.
 1104.
 1105.
 1106.
 1107.
 1108.
 1109.
 1110.
 1111.
 1112.
 1113.
 1114.
 1115.
 1116.
 1117.
 1118.
 1119.
 1120.
 1121.
 1122.
 1123.
 1124.
 1125.
 1126.
 1127.
 1128.
 1129.
 1130.
 1131.
 1132.
 1133.
 1134.
 1135.
 1136.
 1137.
 1138.
 1139.
 1140.
 1141.
 1142.
 1143.
 1144.
 1145.
 1146.
 1147.
 1148.
 1149.
 1150.
 1151.
 1152.
 1153.
 1154.
 1155.
 1156.
 1157.
 1158.
 1159.
 1160.
 1161.
 1162.
 1163.
 1164.
 1165.
 1166.
 1167.
 1168.
 1169.
 1170.
 1171.
 1172.
 1173.
 1174.
 1175.
 1176.
 1177.
 1178.
 1179.
 1180.
 1181.
 1182.
 1183.
 1184.
 1185.
 1186.
 1187.
 1188.
 1189.
 1190.
 1191.
 1192.
 1193.
 1194.
 1195.
 1196.
 1197.
 1198.
 1199.
 1200.
 1201.
 1202.
 1203.
 1204.
 1205.
 1206.
 1207.
 1208.
 1209.
 1210.
 1211.
 1212.
 1213.
 1214.
 1215.
 1216.
 1217.
 1218.
 1219.
 1220.
 1221.
 1222.
 1223.
 1224.
 1225.
 1226.
 1227.
 1228.
 1229.
 1230.
 1231.
 1232.
 1233.
 1234.
 1235.
 1236.
 1237.
 1238.
 1239.
 1240.
 1241.
 1242.
 1243.
 1244.
 1245.
 1246.
 1247.
 1248.
 1249.
 1250.
 1251.
 1252.
 1253.
 1254.
 1255.
 1256.
 1257.
 1258.
 1259.
 1260.
 1261.
 1262.
 1263.
 1264.
 1265.
 1266.
 1267.
 1268.
 1269.
 1270.
 1271.
 1272.
 1273.
 1274.
 1275.
 1276.
 1277.
 1278.
 1279.
 1280.
 1281.
 1282.
 1283.
 1284.
 1285.
 1286.
 1287.
 1288.
 1289.
 1290.
 1291.
 1292.
 1293.
 1294.
 1295.
 1296.
 1297.
 1298.
 1299.
 1300.
 1301.
 1302.
 1303.
 1304.
 1305.
 1306.
 1307.
 1308.
 1309.
 1310.
 1311.
 1312.
 1313.
 1314.
 1315.
 1316.
 1317.
 1318.
 1319.
 1320.
 1321.
 1322.
 1323.
 1324.
 1325.
 1326.
 1327.
 1328.
 1329.
 1330.
 1331.
 1332.
 1333.
 1334.
 1335.
 1336.
 1337.
 1338.
 1339.
 1340.
 1341.
 1342.

Tr. E.

Ps.

1. V.

2. V.

I. Mn.

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armour shines!
Ses ar - mes bril - lent!

Das Aug' vergeht vor sol. chem
So fair his brow, the eye is
Pour l'œil surpris, c'est un é -

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armour shines!
Ses ar - mes bril - lent!

Das Aug' ver -
So fair his
Pour l'œil sur -

Ritter!
coming!
hier!

Wie glänzt sein Waf - fenschmuck!
How bright his ar - mours shines!
Ses ar - mes bril - lent!

II. Mn.

Schwan?
swan?
cygne!

Ein Schwan?
A swan?
un cygne!

Wo? (Der erste Tenor tritt
Where? näher zum Ufer.)
où donc? (1st Tenors go up to
the banks.)
(Les 1^{ers} Ténors s'ap-
prochent du rivage.)

Schwan?
swan?
cygne!

(Zweiter Tenor näher zum Ufer tretend.)
(2nd Tenors going up to the banks.)
(Les 2^{nds} Ténors remontent.)

Schwan?
swan?
cygne!

Ein Schwan?
A swan?
un cygne!

Wo?
Where?
où donc?

Wie, ein Schwan?
How! a swan?
Quoi, un cygne!

Vc.

Tr. E. 1. 2.

Ps. get.

1. V. immer *p*
sempre *p*

2. V. immer *p*
sempre *p*

Br. *p*

I. Mn.

Das Aug' ver- geht, vor sol- chem Glanz!
So fair his brow, the eye is dazed!
Pour l'œil sur- pris, c'est un é- clair!

Glanz! Das Aug' vergeht vor dem Glanz!
dazed! So fair his brow, we are dazed!
clair! Pour l'œil surpris, c'est un é- clair!

geht, das Aug' vergeht vor dem Glanz!
brow, so fair his brow, we are dazed!
pris, pour l'œil surpris, c'est un é- clair!

Das Aug' ver- geht, vor sol- chem Glanz!
The eye is dazed, the eye is dazed!
Pour l'œil sur- pris, c'est un é- clair!

II. Mn.

Wo? Wo? Wo?
Where? Where? Where?
où donc? où donc? où donc?

Kin- en Na- chen zieht er her-
In a ves- sel drawn by a

Un cygne vient traînant la na-

Vor ei- nem Na- chen? (Der erste Baß geht
Be- fore a nach dem Ufer.)
Devant la na- cel- le! (1st Basses go up to
the banks.)
(Les 1^{res} Basses s'ap-
prochent du rivage.)

Wo? Wo? Wo?
Where? Where? Where?
où donc? où donc? où donc?

Kinen Na- chen?
In a ves- sel?
U- ne na- cel- le!

Vo.

Tr.E. *dim.*

Ps.

Pk. *tr* *pp*

1.V. *fp*

2.V. *fp*

Br. *fp*

(Hier ist Lohengrin in der Biegung des Flusses rechts hinter den Bäumen dem Auge des Publikums entschwunden; die Darstellenden jedoch sehen ihn rechts in der Szene immer näher kommen.)

(Here Lohengrin is hidden from view of the audience by the river bend R.; those on the stage, however, watch his approach off at the side.)

(Lohengrin suivant la courbe du fleuve disparaît pour le public entre les arbres; mais les acteurs continuent à le voir à droite, sur la scène, et lui approche toujours davantage.)

I. Mn.

Seht! Look! Seht! look!

Voyez! voyez!

Seht, nä - her kommt er an! Seht!
Lo! ra - pid - ly he nears! See!
Il vient plus pres en - cor! Voyez!

II. Mn.

an! (Dem zweiten Baß antwortend.) Ein nen Rit - ter!
swan! (Answering to the 2nd Basses.) Tis a warrior!

cel - le! (Répondant aux 2^{des} Basses.) Un che - va - lier!

Ein
A
Un

Wen führt er? (Der zweite Baß nach dem Ufer eilend.)
Who's in it? (The 2nd Basses hurry up to the banks.)
Qui vient là? (Les 2^{des} Basses s'approchent du rivage.)

Vo. *p pizz.*

Kb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

I. Mn.

II. Mn.

Vo. Kb.

Dort! there! Im-mer nä-her, they are near-ing!
 là! il s'ap-pro-che!
 Seht, nä-her kommt er an! Lo, ra-pid-ly he nears! Il vient plus près en-cor!
 Dort! there! là! Seht, im-mer nä-her How ra-pid-ly he vient plus près en-
 Seht, Look! seht! look! Ein A
 Voy-ez! Voy-ez! Un che-va-
 Rit-ter drin naht dem Strand; seht, knight is there near-ing shore; how che-va-lier vient vers nous! Il
 Wie? How? Was? What? Quoi donc? quoi donc? Vrai-

cresc.

Pk.

cresc.

1. V.

cresc.

2. V.

cresc.

Br.

cresc.

I. Mn.

seht, kommt er schon her - an!
Lo! ra - pid - ly he *nears!*
 Il vient plus près en - cor!

seht, kommt er schon her - an! Seht, immer
Lo! ra - pid - ly he *nears!* Look to the
 Il vient plus près en - cor! Voy - ez! il s'a -

Seht! Nä - her kommt er an! Seht, immer
Lo! ra - pid - ly he *nears!* Look to the
 La! il s'ap - proche en - cor! Voy - ez! il s'a -

kommt er schon her - an!
nears! Be - hold! be - hold!
 cor! plus près en - cor!

II. Mn.

Rit - ter - und ein Schwan! Welch selt - sam
 warrior and a swan! A sight of

lier! Un che - va - lier! ah! quel mi -

nä - her kommt er an!
 ra - pid - ly he *nears!*
 vient plus près en - cor! Welch selt - sam
 Ah! quel of mi -

Wahr - lich, ein Rit - ter ist's? Welch
 Tru - ly, a knight is there! Oh
 ment, un che - va - lier! Ah!

Ve.

Kb.

cresc.

zu 3.

Fg.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

An ei - ner gold - - - nen Ket - - te zieht der
and by a gol - - - den chain the swan he
Le cy - gne por - - - teau cou la chaî - ne.

I.
Mn.

nä - her kommt er schon her an! O
shore, how ra - pid - ly he nears! Be
vance, il vient plus près en cor! Voy -

nä - her kommt er schon her an!
shore, how ra - pid - ly he nears!
vance, il vient plus près en cor!

Wun - der! Seht! Dort! Dort!
won - der! Look! there! there!

II.
Mn.

ra - cle! Voy - ez! Là! là!

Wun - der! Seht! Dort! Dort!
won - der! Look! there! there!
ra - cle! Voy - ez! Là! là!

selt - - - sam Wun - - - der!
sight of won - - - der!
quel mi - - - ra - - - cle!

arco

Vc.

Kh.

zu 3.

Fg.

Hr. E.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

I. Mn.

Schwan! An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der
steers! und by a gol - den chain the swan he
dör! Le cy - gne por - teau cou la chai - ne

seht! An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der
hold! and by a gol - den chain the swan he
ez! Le cy - gne por - teau cou la chai - ne

Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her -
Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he
Vois, il s'a - vance, il vient, il vient plus pres en -

Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her -
Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he
Vois, il s'a - vance, il vient, il vient plus pres en -

(Auch die letzten eilen hier noch nach dem Hintergrund: im Vordergrund bleiben nur der König, Elsa, Friedrich, Ortrud und die Frauen.)

(The last ones here hasten towards the back: in the foreground now only the King, Elsa, Frederick, Ortrud and the women remain.)

(Tous les hommes sont remontés au fond. Il ne reste sur le devant de la scène que le Roi, Elsa, Frédéric, Ortrude et les femmes.)

II. Mn.

Vo.

zu 2.

Fg. zu 2.

Hr. B. zu 2.

I. V. zu 2.

II. V. zu 2.

Br. zu 2.

I. Mn. Schwan! steers! d'or! Seht hin! Er naht! Be. hold, he nears! Voy - ez! il vient!

II. Mn. An ei - ner gold - nen Ket - te zieht der Schwan! And by a gol - den chain the swan he steers! Le cy - gne por - teau cou la chaî - ne d'or! Seht, im - mer nä - her kommt zum U - fer er her - an! Lo, where he nears! he nears, how ra - pid - ly he steers! Vcis, il s'a - vance, il por - teau cou la chaî - ne d'or!

Vc. zu 2.

zu 3.

Fg. zu 3.

Hr. B. zu 3.

I. V. zu 3.

II. V. zu 3.

Br. zu 3.

I. Mn. Seht, er naht! Ein Lo, he nears! A Voy - ez! le voi - la! Mi.

(In höchster Ergriffenheit stürzen hier alle nach vorn)
(In the greatest excitement all here rush forward.)
(Saisis d'une émotion profonde, tous se précipitent en avant.)

II. Mn. Seht hin! Er naht! Seht, er naht! Ein Be - hold, he nears! Lo, he nears! A Voy - ez! il vient! Voy - ez! le voi - la! Mi.

Seht hin! Er naht! Ein Be - hold, he nears! A Voy - ez! il vient! Mi.

Vc. zu 3.

Kl. Fl.

Fr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

A.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Mn.

Vo.

Kb.

Wun - - derist ge - kommen, ein un - er - hör - - tes
mi - - racle of Heaven, an un - i - ma - gined
ciel - - fait un mi - ra.cle! Quel mer - veil - leux spec -

Wun - - derist ge - kommen, ein un - er - hör - - tes.
mi - - racle of Heaven, an un - i - ma - gined.
ciel - - fait un mi - ra.cle! Quel mer - veil - leux spec -

kl. Fl. *gr. Fl.* Hb. Kl. A. Fg. *Æ.* Hr. A. Ps. Btb. Pk. 1.V. 2.V. Br. Sopr. *Alt.* Mn. Vc. Kb.

zu 3. zu 2. zu 2. *ff* nicht get. *ff* nicht get. *ff* nicht get.

Die Frauen (auf die Knie sinkend).
The Women (falling on their knees).
Les Femmes (à genoux).

Dank, du
Thanks, oh
Gloi - rea

Wun - - - der! Ein Wun - - - der, ein
won - - - der! A mar - - - vel, a
ta - - - cle! Mi ra - - - cle! Mi

nie - - - ge - seh - nes Wun - - - der, ein
ne - - - ver heard of mar - - - vel, a
ta - - - cle! O mi ra - - - cle! Mi

25700

kl. Fl. *f*

gr. Fl. *f*

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f*

K. Hr. A. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Frn. *f*

Mn. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

Herr gra - und Gott, der
toi! Sei - gneur, qui
Wun - der, ein Wun - der ist ge - kommen, ein un - er -
mar - vel, a mi - ra - cle of Heaven, nor ear - nor
ra - cle! Le ciel fait un mi - ra - cle! Fut - il ja -

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E. Hr.

A.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

(Hier wendet sich der Blick aller wieder erwartungsvoll nach dem Hintergrund.)
 (Here all eyes are turned expectantly towards the background.)
 (Tous se tournent avec surprise vers le fond du théâtre.)

Frn.

Mn.

mais plus grand, plus beau spec.

Ve.

Kb.

nicht get.

nicht get.

nicht get.

die Schwa. che be.
 pro tec - - - - - test thr
 pro - - - - - ges la fai

hör tes. nie ge seh nes
 eye hath known of such a

Zeitmaß wie vorher.
L'istesso tempo.

kl. Fl. *fu 2.*
Gr. Fl.
Hb.
Kl. A.
Fg.
E.
Hr.
A.
Tr. E.
Ps.
Btb.
Pk.
Bck.
1. V.
2. V.
Br.

Elsa.

Hai (Hier hat Elsa sich umgewandt und schreit bei Lohengrins Anblick laut auf.)

Ah! (Elsa has turned round and utters a loud cry at the sight of Lohengrin.)

Ahl! (Elsa se retourne et pousse un grand cri en apercevant Lohengrin.)

(Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht hier in der Mitte des Hintergrundes das Ufer: Lohengrin, in glänzender Silber-Rüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldenes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin - Friedrich blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin - Ortrud, die während des Gerächtes in kalter, stolzer Haltung verblieben, gerät bei dem Anblick des Schwanes in tödlichen Schreck. Alles entbietet in höchster Ergriffenheit das Haupt.)

(The boat, drawn by the swan, here reaches the bank & at back, Lohengrin in gleaming silver armour, helmet on his head, shield on his back, and a little golden horn at his side, stands within, leaning upon his sword - Frederick gazes in speechless astonishment upon him - Ortrud, who during the trial has preserved a cold, haughty demeanour, is struck with deadly terror at sight of the swan. All uncover their heads in profound awe.)

(La nacelle conduite par le cygne s'arrête au fond, au milieu de la scène - Lohengrin est debout, revêtu d'une armure d'argent, le casque en tête, le bouclier sur l'épaule, une petite trompe d'or au côté, appuyé sur son épée. Frédéric regarde Lohengrin en silence. Ortrude, qui pendant le jugement a gardé une attitude froide et hautaine, regarde Lohengrin et le cygne avec un effroi mortel.)

Frn.
schir - - - metl
guilt - - - less!
bles - - - sel
Mn.
Wun - - - derl Ge - grüßt, du gott - - - go-
mar - - - vell! Oh! hail, he, he, ro
ta - - - clet Sa. lut, Hé - ros, al.
Vo.
Kb.

Zeitmaß wie vorher.
L'istesso tempo.

kl. Fl. *zu 2.*

gr. Fl.

Hb.

Kl. A. *1. 2. 3.*

Fg.

E.
Hr.
A.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

I. V.

2. V.

Br.

Frn.

Mn.

Ve.
Kb.

Sei ge-grüßt!
Hail to thee!
Gloire à toi!

sand-ter Held! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt, du gott-ge-sandter
sent by Hearn! Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea-ven
mé du ciel! Gloire à toi! Gloire à toi! noble et vaillant mor

Kl. Fl.
 Gr. Fl.
 Hb.
 Kl. A.
 Fg.
 E.
 Hr.
 A.
 Tr. E.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 4. V.
 2. V.
 Br.
 Frn.
 Mn.
 Vo.
 Kb.

Sei ge-grüßt! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
 Hail to thee! Hail to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to
 Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à
 Sei ge-grüßt, ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
 Hail to thee, to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to
 Gloire à toi! Sa-lut, noble et vaillant mor-tel! Gloire à
 Mann! Sei ge-grüßt, sei ge-grüßt, du gott-ge-sand-ter Mann, sei ge-
 sent! Hail to thee. hail to thee, thou knight by Hea-ven sent, hail to
 tell! Gloire à toi! Gloire à toi! noble et vaillant mor-tel! Gloire à

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

A.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Frn.

Mn.

Vc.

Kb.

Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge.sandter
Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea.ven
Gloire à toi! Gloire à toi! Sa - lut, vaillant mor.

grüßt! Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge.sandter
thee! Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea.ven
toi! Gloire à toi! Gloire à toi! Sa - lut, vaillant mor.

grüßt! Sei ge - grüßt, sei ge - grüßt, du gott - ge.sandter
thee! Hail to thee, hail to thee, thou knight by Hea.ven
toi! Gloire à toi! Gloire à toi! Sa - lut, vaillant mor.

1. gr. Fl. *ritard.* - 127

gr. Fl. 2.8. *dim.* *pp*

Hb. 2.8. *dim.* *pp*

Kl. A. 2.8. *dim.* *pp*

Fg. *dim.* *pp*

E. *dim.*

Hr. *dim.*

A. *dim.*

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk. *dim.* *pp*

Bck. *dim.* *pp*

1. V. *dim.* *pp*

2. V. *dim.* *pp*

Br. *dim.* *pp*

Frn. Mann! *sent!* *tel!*

Mn. Mann! *sent!* *tel!*

Vo. Kb. *dim.* *p*

ritard. -

(Sowie Lohengrin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei allen sogleich das gespannteste Schweigen ein.)
 (As Lohengrin makes the first movement to quit the boat the most attentive silence spreads over all.)
 (Aussitôt que Lohengrin fait un mouvement pour quitter la nacelle, tout le monde se tait et attend avec anxiété.)

Langsam.
Lento.

Fl. 1. 2. 3.

1.V. *pp* *pp* *pp*

2.V. *pp* *pp* *pp*

Lohengrin (mit einem Fuß noch im Nachen, neigt sich zum Schwan).
(with one foot still in the boat, bends towards the swan)
(un pied encore dans la nacelle, s'incline devant le cygne)

Nun sei be-dankt, mein lie - ber Schwan!
My thanks be thine, oh true - ty swan!
O mon chereygne, à toi mer - ci!

Vc.

1.V. *pp* *pp*

Lo. Zieh' durch die wei - te Flut - zu - rück, da - hin, wo - her mich trug dein Kahn.
Back o'er the spreading wa - ter glide; re - turn whence came the boat a - non;
Pars vers la ri - ve trop lointaine D'où la na - cel - le vint i - ci!

Vc.

Lo. keh'r wie - der nur zu uns - rem Glück! Drum sei ge - treu dein Dienst ge - tan!
Land where a lone doth bliss - a - bide! Du - ly and well thy task - is done!
Seul qu'un heureux des - tin - t'a mè - ne Si ton de - voir l'or - donne ain - si!

Vc.

1. 2.

Rh. *pp*

l.A. *pp*

E.H. *pp*

(Der Schwan wendet langsam den Nachen und schwimmt den Fluß zurück. Lohengrin sieht ihm eine Weile wehmütig nach.)

(The swan slowly turns the boat round and swims away up the stream; Lohengrin gazes sadly after it for a while.)

(Le cygne fait tourner la nacelle et remonte le fleuve. Lohengrin le suit des yeux avec mélancolie.)

L.O.

Vo.

Leb' wohl! Farewell! A - dieu!

Leb' wohl, mein A - dieu! mon

lie - ber Schwan! be - lo - ved swan! cy - gne ai - mé!

pp

H5.

l.A.

4.V.

2.V.

Br.

nur auf der G-Saite
solamente sul G

pp

Die Männer und Frauen (voll Rührung und im leisesten Flüsterton).

Men and Women (much moved and in the softest undertone).

Hommes et Femmes (émus, en un murmure à peine perceptible).

Alles so zart als möglich.

Il più dolce possibile.

Alt. *pp*

1. Ten. Wie faßt uns se - lig sü - Bes Grau - en! Welch hol - de
(im Falsett) What mys - tic awe is o'er us streaming! What pow - er
(in falsetto) *pp*

2. Ten. Quel doux pou - voir! - quel charme é - tran - ge A - son - as -

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en!
What mys - tic awe is stream - - - ing!

1. Baß. Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge!

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en! Was
What mys - tic awe is stream - - - ing! What
Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge Sou -

2. Baß. *pp*

Wie faßt uns se - lig Grau - - - en! Welch hol - de
What awe is o'er us stream - - - ing! What pow - er
Grand Dieu! quel charme é - tran - - - ge A son - as -

Vc.

1. *immer sempre pp*

2. *immer sempre pp*

2. *pp* *immer sempre pp*

1. V. *immer sempre pp*

2. V. *immer sempre pp*

Br. *immer sempre pp*

(Hier verläßt Lohengrin das Ufer und schreitet langsam und feierlich nach dem Vordergrund.)
(Here Lohengrin leaves the bank and advances slowly and solemnly towards the front.)
(Lohengrin quitte le rivage et s'avance d'un pas lent et solennel.)

Sopr. *pp*
Wie ist er schön!
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé.ros?

Macht hält uns ge. bannt! Wie ist er schön und hehr zu
doth all hearts com. mand! Mar. vel. lous knight of no. ble

pect vient nous ra. vir! Est-ce un hé. ros, ou bien un

pp
Wie ist er schön!
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé.ros?

Wie ist er schön.
Mar. vel. lous knight!
Est-ce un hé.ros?

zart
douce

hält uns so ge. bannt! Wie schön,
doth all hearts command! Great knight.
dain vient nous ra. vir! Grand Dieu!

o wie so schön,
oh wondrous knight!
Est-ce un hé.ros?

Macht hält uns so ge. bannt! Wie ist er
doth all hearts thus com. mand! Mar. vel. lous
pect vient nous ra. vir! Est-ce un hé.

Vo. *pp*

Kb. *pp*

1. *pp*

1. A. *pp*

1. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

pp

O wie schön, wie
Oh how fair and
Un di - vin hé -

schau - en, den solch ein Wun - der trug ans Land! Wie ist er
seem - ing, brought by a mi - racle to our land! Mar - vel - lous

an - ge Qu'un saint mi - ra - cle a fait ve - nir! Est-ce un hé -

o wie so hehr zu schau - en, den
no - ble and fair his seem - ing, brought
ou bien se - rait - ce un an - ge Qu'un

o wie so schön und hehr ist er zu schau - en, wie so
no - ble and fair, ah, no - ble is his seem - ing, ah so
ou bien se - rait - ce un an - ge Qu'un saint mi - ra - cle a fait ve -

schön und hehr zu er - schau
knight of no - ble
ros, un an - ge Qu'un saint

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Fl. *pp*

Kl. A. *pp*

Fg. *pp*

Hr. A. *pp*

Tr. E. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

hehr!
great!
ros?

Wie schön!
Great knight!
Qui vient?

schön und hehr zu schauen, den solch ein Wunder trug ans Land!
knight of no-ble seeming, thus brought by a mi-ra-cle to our land!

ros, ou bien un an-ge Qu'un saint mi-ra-cle a fait ve nir?

solch ein Wun-der uns trug ans Land!
by a mi-ra-cle to our land!
saint mi-ra-cle a fait ve nir?

schön, den die ses Wun-der uns trug ans Land!
fair! brought by a mi-ra-cle to our land!
nir, Qu'un saint mi-ra-cle a fait ve nir?

en, den solch Wun-der trug ans Land!
ing, by Heav'n brought un to our land!
mi-ra-cle a fait ve nir?

V. *pp*

(Lohengrin verneigt sich vor dem König.)
(*Lohengrin makes his obeisance to the King.*) **Lohengrin.**
(Lohengrin s'incline devant le Roi.)

Gott bei deinem Schwerte stehn! Ruhmreich und groß dein Na - me soll von die - ser
Hea - ven to thy for - ces lend! - Lauded and great'er mayst thou be, and may thy
 Dieu t'a - sis - te dans la guerre! Que tout cé - lè - bre sur la ter - re, Ton nom. ta

Fl. 2. 8. *f* *dim.*

Hb. *f* *dim.*

E.H. *f* *dim.*

Kl.A. *f* *dim.*

Fg. *f* *dim.*

Tr.E. *p*

Br. get. *p dolce* *p*

Lo. *p dolce*

Er.de nie ver-gehn!
glo.ry ne-ver-end!
gloire, no-ble Roi!

König.

Hab' Dank! Erkenn' ich
My thanks! I can but
Mer-ci!... j'ai bien com-

Vc. get. *p dolce* *p*

Br. get. *pp*

Kü. *pp*

recht die Macht, die dich in die-ses Land ge-bracht, so nahst du uns von
see what hand hath guided thee un-to our land. It must be Heav'n that
pris, je pen-se, Quel but pi-eux ton cœur pour-suit; Tu viens vers nous par

Vc. get. *pp*

Kb. *pp*

1. 2. 3.

pp

Kl. A.

pp

pp

pp

pp

4. V.

get.

2. V.

get.

Br.

get.

pp

pp

Lohengrin (mehr in die Mitte tretend).

(coming more to the centre)

(s'avancant vers le milieu de la scène)

Kö.

p

Gott gesandt?
sends thee here?
Dieu conduit?

Zum Kampf für ei-ne
As cham-pion to a
Je viens défendre l'in-no-

Vc.

get.

pp

Kb.

pp

4. V.

get.

2. V.

get.

Lo.

Magd zu stehn, der schwere Kla-ge an-ge-tan, bin ich gesandt. Nun laßt mich
maid I came, at-tacked by foul sus-picion's blight; now let me see if it were
cen-ce Que l'on accuse in jus-te-ment C'est mon devoir! (à Elsa) Puis-je a pré-

dim.

dim.

dim.

dim.

Vc.

1. 2. 8.

F1. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Tr. E. *pp*

4. V. *pp*

2. V. *pp*

(Er wendet sich etwas näher zu Elsa.)
(He turns more towards Elsa.)
(Il se rapproche toujours d'Elsa.)

L. O. sehn, ob ich zu Recht sie tref. fe an! - So sprich denn, El - sa von Bra.
shame or glo - ry in her cause to fight! - Then tell me, El - sa of Bra.
sent, Sur ton bon droit compter d'a - van - ce? Ah! par - le, El - sa de Bra -

Vc.

1. 2. 8.

F1. *p*

Hb. *p*

E. H. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. E. *p*

L. O. bant: - Wenn ich zum Streiter dir er - nannt, willst du
bant: - If I my championship should grant, wilt thou
bant! Mon bras est prêt pour ta dé - fen - se. Sans re -

Vc.

1. 2. 3.

Fl. *p*

Hb. *pp*

E.H. *p*

Kl.A. *p*

Fg. *p*

Hr.K. *pp*

Lo. *p*

Vc. *p*

wohl oh - ne Bang' und Graun dich mei - nem Schut - ze an - ver -
 trust my pro - tec - ting arm? ba - nish all ter - ror and a -
 gret et sans nul ef - froi. En mon é - pée au - ras - tu

Etwas bewegter.
Poco più animato.

1. 2. 3.

Fl. *f*

Hb. *f*

E.H. *f*

Kl.A. *f*

Bkl.A. *f*

Fg. *f*

Hr.D. *f*

1. in D. *f*

3. *f*

(Elsa die, seitdem sie Lohengrin erblickte, wie in Zauberegungslos festgebannt war, sinkt, wie durch seine Ansprache erweckt, in überwältigend wonnigem Gefühle zu seinen Füßen.)

(Elsa, who, since perceiving Lohengrin, has remained motionless and as if spellbound, now seems reawakened by his address and throws herself at his feet in overpowering rapture.)

(Elsa qui, depuis qu'elle a aperçu Lohengrin, est restée sans mouvement comme sous l'empire d'un charme, semble se réveiller et tombe à ses pieds avec un sentiment de bonheur.)

Elsa.

Lo. *f*

Vc. *f*

traun? Mein Held, mein Retter! Nimm mich hin! Dir - geb ich
 larm? My brave pre - server! knight di - vine! Trust and af -
 foi? Mon hé - ros, mon maître, sau - ve - moi; Et - je me

[illegible]

Lohengrin (mit großer Wärme).
(with great fervour)
(avec chaleur)

El. 
alles, was ich bin! Wenn ich im Kampfe für dich
fection, all are thine! If Heaven will the victory
don, ne toute a toi! Si je rempor. te la vic.

Vc. 

Hb.

E.H.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Ve.

sie - ge,
send me,
toi - re,

willst du,
El - sa,
Par - le!

daß ich dein Gat - te sei?
wilt thou be - come my wife?
Se - rai - je ton é - poux?

Wie ich zu dei - nen
As at thy feet I
Je t'ap - par.tiens,tu

2.
p

dim. *p* *piu p* *pp*

dim. *p* *piu p* *pp*

dim. *p* *piu p* *pp*

dim. *p* *piu p* *pp*

dim. *p* *piu p* *pp*

Elsa.

1. 2. 3.

p *piu p* *pp* *immer sempre pp*

Lohengrin.

Fü. Ben lie. ge, geb ich dir Leib und See. le frei. El. sa, soll ich dein
 low. ly bend me, free. ly I give to thee my life. El. sa, if thou thy
 peux me eroi. re. Ouil je le jure, à tes genoux. El. sa, si tu de.

Vc.

1. V. 2. V. Br. Lo. Vc.

Gat. te hei. ßen, soll Land und Leut' ich schir. men dir, soll
 lord. de. clare me, if I pro. tect thy peo. ple and land, if
 viens ma fem. me, Si je pro. tè. ge tes E. tats,

pp

1. V. 2. V. Br. Lo. Vc.

nichts mich wie. der von dir rei. Ben, muß ei. nes du ge. lo. ben mir:
 nought a. gain from thine arms shall tear me, one so. lemn promise I de. mand:
 Pour qu'au loin rien ne me ré. cla. me, Apprends la loi que tu sui. vras:

f *p* *piu p*

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

Hr.E.

Lo.

Vo.

(sehr langsam)
(molto lento)

Nie sollst du mich be-fra-gen, noch Wissens Sor-ge tra-gen, wo-her ich kam der
These questions ask me ne-ver, brood not up-on them e-ver: from whence I hi-ther
 Ju-re que sans con-nai-tre Ni mon nom, ni mon e-tre, Ni dou je vins vers

1. 2. zus.

2. in E.

pp

p

pp

Fl.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Fg.

Hr.E.

1.V.

2.V.

Br.

pp

pp

pp

Elsa (leise, fast bewußtlos).

(softly, half unconsciously)

(a voix basse, presque inconsciemment)

Nie, Herr, soll mir die Fra-ge kommen!

Love, ne-ver will I ask, believe me! (gesteigert, sehr ernst)

Non! non! je ne veux rien apprendre! (with solemn intensity)

(avec force)

Lo.

Vo.

Fahrt, noch wie mein Nam' und Art!
came, or what my race and name!
 toi, — Tu gar-de ras ta foi!

El - sa!
 El - sa!
 El - sa!

1. 2. 8.

Fl. *f*

Hb. *f*

E. H. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f* 1. 2.

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(noch bestimmter)
(still more marked)
(encore plus accentue)

L.O. hast du mich wohl ver-nom-men? Nie sollst du mich be-fra-gen, noch Wis-sens Sor-ge
dost thou a - right conceive me? These ques-tions ask me ne-ver, brood not up-on them
m'as-tu bien su com-prendre? Ju-re que sans con-naître Ni mon nom, ni mon

Vc. *p*

1. 2. 3. dim.

Fl. *p* *piu p*

Hb. *dim.* *p* *piu p*

E. H. *dim.* *p* *piu p*

Kl. A. *dim.* *p* *piu p*

Fg. *dim.* *p* *piu p*

Hr. F. *1. in F.* *p* *piu p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *get pizz.* *p* *pp*

L.O. tra-gen, wo-her ich kam der Fahrt, noch wie mein Nam' und
e-ver, from whence I hi-ther came, or what my race and
è-tre, Ni d'où je vins vers toi, Tu gar-de-ras ta

Vc. *get. pizz.* *pp*

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

Fl. 1. 2.

Hb. 2.

E. H. *pp* *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. F. 1.

Br.

Elsa (mit großer Innigkeit zu ihm aufblickend).
(gazing up at him fervently)
(avec un regard plein d'une confiance profonde)

p

Mein Schirm! Mein Engel! Mein Er-lo-ser, der
My shield! my angel, my de-fen-der, whose
O mon sau-veur, mon mait-re, mon bon an-ge, Qui

Lo. Art!
name!
foi!

Vc.

Hb. 2.

E. H. *p*

Kl. A. *p*

Fg. 1. 2. *p*

El. fest an mei-ne Unschuld glaubt! Wie gab' es Zweifels Schuld, die
faith in me is so sub-lime, did I my trust in thee sur-
seul daas mon hon-nour as foi, Par quel soup-con im-pie, e

Vc.

Hb. *p* *cresc.* *f* *p*
 E.H. *cresc.* *f* *p*
 Kl.A. *p*
 Fg. 1. *cresc.* *f* *p*
 2. *f* *p*
 El. *f* *p*
 Vo.

grö- ßer, als die an dich den Glau- ben raubt? Wie
 ren- der I should in- deed commit a crime! As
 tran- ge, Pourrais-je en cor dou- ter de toi! De

1. 2. zus.

Fl. *mf*
 Hb. *f* *dim.* *p*
 E.H. *p* *f* *dim.* *p*
 Kl.A. *f* *dim.* *p*
 Fg. 1. *f* *dim.* *p*
 2. *f* *dim.* *p*
 El. *f* *dim.* *p*
 Vo.

du mich schirmst in mei- ner Not, so halt' in Treu' ich
 thou de- fen- dest me to- day e- ver thy wish- es
 me- me que tu crois en moi, oui! sois sans crai- te

zu 2.

Fl. 1. 2. *p* *cresc.* *ff* *ff* *p*

Hb. 3. *p* *cresc.* *ff* *ff* *p*

E. H. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Kl. A. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Fg. 1. 2. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

Hr. E. *pp* *p* *cresc.* *ff* *p*

4. V. *pp* *cresc.* *f*

2. V. *pp* *cresc.* *f*

Br. *arco* *pp* *cresc.* *f*

Lohengrin (Elsa an seine Brust erhebend).
(clasping Elsa to his breast)
(pressant Elsa sur son cœur)

El. *arco* *pp* *cresc.* *f*

Vc. *pp* *cresc.* *f*

Kb. *pp* *cresc.* *f*

dein Ge. bot! El - - - sal Ich lie - be dich!
I'll o - bey! El - - - sa! I wor. ship thee!
sur ma foi! El - - - sal je t'ai - me!

su 2.

Fl. 1. 2. *immer sempre pp*

Hr. 1. 2. *immer sempre pp*

Kl. A. 1. 2. *immer sempre pp*

Fl. 1. 2. *immer sempre pp*

Pr. 1. 2. *immer sempre pp*

Hr. 1. 2. *immer sempre pp*

1. V. *immer sempre pp*

2. V. *trém. pp*

Br. *trém. pp*

(Lohengrin und Elsa verweilen eine Zeitlang in der angenommenen Stellung.)

(Lohengrin and Elsa remain awhile in their positions.)

(Lohengrin et Elsa restent un moment dans la même position.)

Die Männer und Frauen (leise und gerührt).

The Men and Women (softly, with emotion).

Hommes et Femmes (doucement et avec émotion).

Alt.

1. Ten.	Welch hol - de Wun - der! Ist's Zau - ber, der mir	What ten - der mar - vel! What ma - gic spell my	Quel - le mer - veil - lel Un charme a - t-il se
2. Ten.	Welch hol - de Wunder! let's Zau - ber, der mir an - ge -	What ten - der marvel! What Un charm a - spell my mind o -	Quel - le mer - veil - lel Un charm a - t-il se - duit nos
1. Bass.	Welch hol - de Wunder! marvel! Un charm a -	What ten - der marvel! Un charm a -	Welch hol - de Wunder! marvel! Un charm a -
2. Bass.	Welch hol - de Wunder! marvel! Un charm a -	What ten - der marvel! Un charm a -	Wun - der muß ich mar - vel here doth t - il se - duit nos
Welch Wunder muß ich sehn! What marvel here doth rise! Quel charme sans pa - reill			
Vc.			
Kb.			

1. S. 2nd

Fl.

Ob.

Kl. A.

Kl. A.

Fg.

Hr. E.

1. V.

2. V.

Br.

(Lohengrin geleitet Elsa zum König und übergibt sie dessen Hut.)
 (Lohengrin leads Elsa to the King and gives her to his care.)
 (Lohengrin remet Elsa à la garde du Roi.)

Sopr. pp

Ich fühl' das Herz mir ver-gehn, schau' ich den won- ne- vol- len
 Ah, tears of de-light steal from my eyes as on the won- drous knight I
 Quel doux transport en nous s'e-veil-le Près de cet hom- me ai- me des

ad- ge- tan? Ich fühl' das Herz mir ver-ge- hen! Ich
 mind o- beye! Tears of de-light steal from out mine eyes! my
 duit nos yeux? O doux transport, O mer-veil- le! O

tan? Ich fühl' das Herz mir ver-gehn, schau' ich den heh- ren
 beye! fill my eyes as on the knight I
 yeux? O mer-veil- le qui vient charmer nos

Ich fühl' das Herz, ich fühl' das Herz mir ver-gehn, schau' ich den heh- ren
 Tears of de-light, tears of de-light, fill my eyes as on the knight I
 O doux transport, O doux transport, O mer-veil- le qui vient charmer nos

sehn! Ich fühl' le das Herz mir ver-gehn, schau' ich den heh- ren
 rissel! Ah, tears of de-light, fill my eyes as on the knight I
 yeux? O, no- ble transport, O mer-veil- le qui vient charmer nos

Ich fühl' mir das Herz ver-gehn, schau' ich den
 Ah, En nous quel trans- port s'e-veil- le Un an- ge

Vc.

Kb.

1. 2. Mus.

Fl.
Hb.
E H.
KLA.
RkLA.
Fg.
1. V.
2. V.
Br.

Mann, gase, cleux! schau' as ich den heh ren, won ne vol len
on the won drous no ble knight I
charmeau près de l'hommeai me des

fühl' das Herz mir ver gehen, schau' ich den won ne vol len
heart is mel ted with rap ture as on the no ble knight I
doux transport qui s'é veil le Au près de l'hommeai me des

Mann, ich fühl' das Herz mir ver gehen, schau' ich den won ne vol len
gase my heart is mel ted with rap ture as on the no ble knight I
yeux O doux transport qu s'é veil le. Prés de l'hommeai me des

Mann ich fühl' das Herz ver gehen, schau' ich den heh ren
gase my heart is filled with rap ture as on the knight I
yeux quel doux transport s'é veil le. Quel an ge vient des

Mann ich fühl' das Herz mir ver gehen, schau' ich den heh ren
gase my heart is mel ted with rap ture as on the knight I
yeux quel doux trans port. ô mer weil le, Quel an ge vient des

heh ren Mann, schau' ich den heh ren
knight I gase, as on the knight I
vient des cleux! un an ge vient des

V.
Hb.

4. 2. Kuz.

Fl. *crac.*

Hb. *crac.*

E. H. *crac.*

Kl. A. *crac.*

Bkl. A. *crac.*

Fg. *crac.*

F. *crac.*

Hr. *crac.*

D. *crac.*

Tr. B. *crac.*

P. *crac.*

1. V. *crac.*

2. V. *crac.*

Br. *crac.*

(Lohengrin schreitet feierlich in die Mitte des Kreises.)
 (Lohengrin steps solemnly into the midst of the circle.)
 (Lohengrin s'avance au milieu de la scène.)

Lohengrin.

Nun hört!
 Now heed!
 Eh bien!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Mann!
 gaze!
 cieux!

Vc. *crac.*

Kb. *crac.*

Fr. Es. *fp* 1. 2.

Ps. *fp* 1. 2.

Lo. *fp*

Euch, Volk und Ed. len, mach' ich kund: frei al. ler Schuld ist El. sa von Bra.
 Peo- ple and no. bles all I warn, El- sa the prin- cess from all guilt is
 Prin- ces et peu- ple, me voi- là, Prêt à prou- ver l'in. nocen- ce d'El.

Vo.
 Kb.

Hb. *ff* in B.

Kl. B. *ff* 1.

Fg. *ff* 2. 3.

Hr. D. *ff*

Fr. Es. 1. 2.

Ps. *f*

Pk. *p*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Lo. *f*

bant. clear! sa. Daß That falsch dein Kla- gen, Graf von
 sa. (à Frédéric) Ta thou, Count Fredrick, hast to
 plainte est faus. se et je le

Vc. *f*

Kb. *f*

Hb. *f*
 Kl.B. *f*
 Fl. 1. 2. *f*
 Fl. 3. *f*
 Hr.D. *f*
 Ps. *fp*
 Pk. *f*
 1.V. *f*
 2.V. *f*
 Br. *f*
 Lo. *f*
 Ve. *f*
 Kb. *f*

CTCSC.

Tel - ra - mund, durch Got - tes Ur - teil
 false - hood sworn, by Hea - ven's judg - ment
 dis à tous! Que Dieu dé - ci - de,

Lebhaft.
Allegro.

151

1. 2. 3. 4. p

Fr. D. 2. 8. p

Ps. p

Pk. p

1. V. p

2. V. p

Br. p

Lo. p

werd' es dir be-kannt!
quick ly shall ap-pear!
et qu'il juge'en-tre nous!

Brabantische Edle (heimlich zu Friedrich).

Brabant Nobles (aside to Frederick).

Nobles Brabançons (à mi-voix, s'adressant à Frédéric).

2 1^{ste} Tenöre. 2

2 2^{te} Tenöre.

2 1^{ste} Bässe. p

2 1^{ste} Bässe. p

2 2^{te} Bässe. p

8 2^{te} Bässe. p

Steh' ab vom Kampf! Wenn du ihn
Fore-go the fight! Tis all in
Il faut cé der! re-doute un

Steh' ab vom
Fore-go the
Il faut cé.

Steh' ab vom
Fore-go the
Il faut cé.

get. p

pizz. pp

Lebhaft.
Allegro.

25700

2.

Kl. B.

1. 2.

Fg.

3.

4.

Hr. D.

Br.

p

Steh' ab vom Kampf!
Fore-go the fight!
Il faut cé der,

p

Steh' ab! Steh' ab vom Kampf!
Fore-go, fore-go the fight!
Il faut, il faut cé der,

p

wagst, zu sie-gen nim-mer du ver-magst. Ist er von
vain, thou canst not vic-to-ry ob-tain. If to him
piè-ge. C'est la dé-fai-te qui t'at-tend. Si quel-que

p

Kampf!
fight!
der!

p

Wa-ge ihn
Ven-ture it
Il faut cé-

p

Kampf!
fight!
der!

p

Laß ab vom
Re-sign the
Il faut cé-

p

Hör'
Heed uns - - - ren
Si quel-que our ad -
char - - - me

Vc.

Kb.

p

arco

pp

Kl. B. *pp* in B. *pp* 1. 2. *pp* 8. *trem.* *pp* *cresc.*

Bkl. B. *pp*

Fg. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Br. Ed. *p*

Stéh' ab! Hör' *p*
 Tis vain! Hear
 cé - der! il

Stéh' ab! Hör' *p*
 Tis vain! Hear
 cé - der! il

höch - ster Macht ge - schützt, sag' was dein tapf - res Schwert dir
 Heavn its aid ac - cord, what will a - rail thy stur - dy
 char - me le pro - tè - ge, Que te sert - il dè - tre vail.

nicht! Ist er von höch - ster Macht be - schützt, sag' was dein
 not! If to him Heavn its aid ac - cord, what will a -
 der! Si quel.que char - me le pro - tè - ge, Que sert dè -

Kampf! Ist er von höch - ster Macht be - schützt, sag' was dein
 fight! If to him Heavn its aid ac - cord, what will a -
 der! Si quel.que char - me le pro - tè - ge, Que sert dè -

Rat! Stéh' ab vom Kampf!
 vice! Risk not the fight!
 le pro - - ge, Que te sert -

Vo. *p*

Kb. *p*

Kl. B. *pp* *cresc.*
 Bkl. B. *pp* *cresc.*
 Fg. *pp* *cresc.*
 2. V. *pp*
 Br. *p* *pp*

uns! Steh' ab vom Kampf! Wir mah.nen dich in
 us! Fore-go the fight! 'Tis counsel kind.ly
 faut, il faut ce der! E.coute et sois pru.

uns! Steh' ab vom Kampf! Wir mah.nen dich in
 us! Fore-go the fight! 'Tis counsel kind.ly
 faut, il faut ce der! E.coute et sois pru.

nützt? Steh' ab vom Kampf! Wir mah.nen dich in
 sword? Fore-go the fight! 'Tis counsel kind.ly
 lant? Il faut ce der! E.coute et sois pru dent!

Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mah.nen dich in
 vail thy sword? Fore-go the fight 'tis counsel kind.ly
 tre vail lant? Il faut ce der! E.coute et sois pru.

Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mah.nen dich in
 vail thy sword? Fore-go the fight 'tis counsel kind.ly
 tre vail lant? Il faut ce der! E.coute et sois pru.

Wag' ihn nicht! Steh' ab!
 Ven ture not this fight!
 il de tre vail lant!

Ve. *mf* *p*
 Kb. *pp*

sempre più allegro

Fl. I. *p* *cresc.* *piu f*

Fl. II. *p* *cresc.* *piu f*

Fl. III. *p* *cresc.* *f* *piu f*

V. I. *p* *cresc.* *f* *piu f*

V. II. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Vcllo. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Cb. *p* *cresc.* *f* *piu f*

Friedrich (der unverwandt sein Auge forschend auf Lohengrin geheftet hat, heftig).
(*who has kept his eyes fixed enquiringly upon Lohengrin, violently*)
(fixant sur Lohengrin un regard pénétrant, avec violence)

(fixant sur L'ennemi d'un regard penetrant, avec violence)

Viel lie-ber
Soon-er than
Mieux vaut mou-

p *cresc.* *f*

Treu! Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
meant! Fail-ure thou'llt bit-ter-ly re-pent!
dent! C'est la de-fai-te qui tat-tend!

p *cresc.* *f*

Treu! Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
meant! Fail-ure thou'llt bit-ter-ly re-pent!
dent! C'est la de-fai-te qui tat-tend!

p 4^{te} Bässe. *f*

Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
Thou wilt repent it, thou'llt re-pent!
C'est la de-fai-te qui tat-tend!

p *cresc.* *f*

Treu! Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
meant! Fail-ure thou'llt bit-ter-ly re-pent!
dent! C'est la de-fai-te qui tat-tend!

p *cresc.* *f*

Treu! Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
meant! Fail-ure thou'llt bit-ter-ly re-pent!
dent! C'est la de-fai-te qui tat-tend!

4^{te} Bässe. *f*

Dein har-ret Un-sieg, bitt-re Reu!
Thou wilt repent it, thou'llt re-pent!
C'est la de-fai-te qui tat-tend!

Vc. *pp* *cresc.* *f* *piu f*

Kb. *pp* *cresc.* *f* *piu f*

immer lebhafter *f* *piu f*

immer lebhafter
sempre più allegro

Hb.
 E. H.
 Kl. B.
 Bkl. B.
 F.
 Hr.
 D.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Fr.
 Ve.
 Kb.

tot yield, als feig! Welch
 rir que d'être la che. What
 Un

2. V.
 Br.
 Fr.
 Ve.
 Kb.

Zau - bern dich auch her - geführt, Fremd.ling, der mir so kühn er -
 sor - ce - ry has brought thee here, stran - ger, of look and tongue so
 charme i - ci t'a - mène en vain, Fer - me, j'ac.com.pli -rai ma

zu 2.

Hb. *f*

E. H. *f*

Kl. B. *f*

Bkl. B. *f*

Fg. *f* 1. 2. 8. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f* *immer sempre ff*

Fr. *f*

Ve. *f*

Kb. *f*

scheint; dein stol - zes Drohn mich nim - mer rührt, da ich zu
 bold; thy threat'ning words can wake no fear, since nought of
 ta - che. D'un fol or-gueil ton cœur est plein. Je fus tou.

zu 2.

Hb. *f*

E. H. *f*

Kl. B. *f*

Bkl. B. *f*

Fg. *f* 1. 2. 8. *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Fr. *f*

Ve. *f*

Kb. *f*

lü - gen nie ver meint: Den Kampf mit dir drum nehm'ich
 false - hood I have told: Ac - cep - ted thy chal - lenge shall
 jours loy - al, sin - ce - re, A tous je veux par ce com.

zu 2.

Hb. *piu*

E H. *piu*

Kl B. *piu*

Bkl B.

Fg.

Hr. F.

1 V.

2 V.

Br.

Fr.

auf. und hof - fe Sieg nach
be. God's jus - tice grant me
bat Prou - ver mon droit, a.

Vc.

Ko.

Hb.

E H.

Kl B.

Fg.

Hr. F.

Tr. Es.

F.

1 V.

2 V.

Br.

Lohengrin.

Rech - tes Lauf! Nun,
ue ro ry! King
ue e clat! Main. to. nant,

Vc.

Ko.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. Es.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

cresc.

f

ff

1. 2. zus.

(Alles begibt sich in die erste Gerichts-Stellung.)
(All arrange themselves as before the trial.)
(Tous ont repris leur première place.)

König. ordne uns den Kampf!
Herr. ry. now... arrange the fight!
Prinze, ordonne le combat!

cresc.

f

ff

Fl.
Hb.
Kl. B.
Fg.
F.
Hr.
D.
Tr. Es.
Ps.
1. V.
2. V.
Br.
König.
So tre - tet vor zu
Then let ad - vance three
Par trois té - moins que
Vo.
Kb.

(etwas zurückhaltend)
(poco ritenuto)
1. V.
2. V.
Br.
Kö.
Vo.
Kb.

drei für je - den Kämpfer, und mes - set wohl den Ring zum Strei - te
knights for ei - ther champion, and measure well the field of dead - ly
pour chaque ad - ver - sai - re Soit donc ré - glé le champ de ce com.

Etwas weniger schnell.

161

Poco meno mosso.

zu 8.

Fig. *p*

Fr. *in D. 8.*

Ps. *p*

3tb. *p* kurz, aber gewichtig
staccato ma marcato

Pk. *p*

V. *p*

V. *p*

3r. *p*

(Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei brabantische für Friedrich vor; sie schreiten feierlich aneinander vorüber und messen so den Kampfplatz ab.)

(Three Saxon Nobles advance for Lohengrin, three Brabantines for Frederick; they solemnly separate and march across the stage, measuring the field of combat.)

(Trois Nobles saxons se présentent pour Lohengrin, trois Brabançons pour Frédéric; ils mesurent d'un pas solennel le champ du combat,

Kü. *ab!*
fray!
bat!

Vo. *p* aber sehr gewichtig gestoßen
ma molto marcato

3b. *p*

zu 8.

Fig. *p*

r.D. *8.*

Ps. *p*

3tb. *p*

Pk. *p*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

zu 8.

Fg. *p* *cresc.*

Tr. D. *p* *cresc.*

Ps. *p* *cresc.*

Btb. *p* *cresc.*

Pk. *p* *p*

Vc. Kb. *p* *cresc.*

zu 8.

Fg. *f* *dim. p*

Tr. D. *p* *cresc.*

Ps. *f* *p* *cresc.*

Btb. *f* *p* *cresc.*

Pk. *mf* *p*

1. V. *mf*

2. V. *mf*

Br. *mf*

(Als die sechs einen vollständigen Kreis gebildet haben, stoßen sie die Speere in die Erde.)
 (When the six have formed a complete circle they thrust their spears into the ground.)
 et en marquant la limite avec leurs lances qu'ils fixent dans le sol.)

Vc. Kb. *f* *dim. p*

Ps.
Tb.
V.
V.
Br.

Der Heerrufer (in der Mitte des Kampfringes).
(standing in the centre of the space)
(au milieu du champ clos)

Nun hö - ret mich, und ach - tet wohl!
Now to my words let all give ear:
Et main - te - nant é - cou - tez bien!

Den Kampf hier
With this fight
Sui - vez la

Tc.
Cb.

T.D.
s.
tb.
V.
V.
r.
r.
p.
b.

kei - ner stö - ren soll!
none shall in - ter - fere!
règle à tous pres - cri - te!

Dem Ha - ge blei - bet ab - gewandt,
but back - from the en - clo - sure stand,
Que nul - de vous n'y manque en rien,

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

Vc.

Kb.

denn wer nicht wahrt des Frie - dens Recht, der Frei - e
 for those who med - dle in the strife the free - man
 Car, s'il dé - pas - se la - li - mi - te, Au no - ble on

zu 2.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr.D.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

Hr.

Vc.

Kb.

dim. p

ff dim. p cresc.

ff dim. p cresc.

ff dim. p cresc.

ff dim. p cresc.

büß' — es mit der Hand,
for — seit. eth a hand,
doit — trancher la main,

mit sei. nem Haup. te büß' es der Knecht!
the serf shall pay the crime with his life!
Au serf on doit trancher la tête!

ff dim. p cresc.

ff dim. p cresc.

zu 2.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Bt. b.

1. V.

2. V.

Br.

Alle Männer.

All the Men.

Tous les Hommes.

Der Frei - e büß - es mit der Hand,
 The free - man for - feith a hand,
 Au no - ble on doit - trancher la main,

Ve.

Kb.

zu 2.

Hb. *ff* dim. *p*

Cl.B. *ff* zu 2. dim. *p*

Fg. *ff* dim. *p*

F. *ff* dim. *p*

Hr. *ff* dim. *p*

D. *ff* dim. *p*

Tr.D. 1. 3. *p* 2. 4. *p*

Ps. *f* *p*

Btb. *f* *p*

1. V. *f* dim. *p*

2. V. *f* dim. *p*

Br. *f* dim. *p*

Heerrufer (zu Lohengrin und Friedrich).
(to Lohengrin and Frederick)
(à Lohengrin et Frédéric)

Hört auch, ihr
Ye who in
Vous! de l'é

Mn. mit sei. nem Haup - te büß' es der Knecht!
the serf shall pay the crime with his life!

Au serf on doit trancher la tête!

Vc. *ff* dim. *p*

Kb. *ff* dim. *p*

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

Vo.

Kb.

Streiter vor Ge-richt!
cause of justice fight,
preu-ve qui s'ap-pre-te

Ge-wahrt in Treue Kampfes Pflicht!
pre-serve the du-el's laws a-right!
Sui-vez les lois sur le ter-rain!

zu 8.

Fg. zu 2.

Hr. F.

Tr. D.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Hr.

Vc.

Kb.

Durch bö - sen Zau - bers List und Trug stört nicht des Ur - teils Ei - gen -
 No ma - gic arts or base do - ceit vir - tue and ho - nour let de -
 Que sans ru - se, sans ma - lé - fi - ce Seul le de - voir s'impose à

Hb.

Kl. B.

Fg.

1. zu 2.

F.

Hr.

D.

Ps.

Btb.

Hr.

Vc.

Kb.

schafft: - Gott rich - tet euch nach Recht und Fug, so trau - et ihm,
 feat! May Heav'n be - tween ye judge a - right; trust then in God,
 tous! Dieu vous con - temple en sa jus - ti - ce; Sur lui comtez

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

D.

D.

Tr. D.

D.

Ps.

Btb.

Lohengrin.

(zu beiden Seiten außerhalb
des Kampfkreises stehend)
(standing each at opposite
sides of the lists)
(Tous deux se tenant chacun à
une extrémité du champ clos.)

Gott rich.te mich nach Recht und Fug!
Hea - ven be - tween us judge a - right!

Friedrich.

Dieu nous contemple en sa jus - ti - ce!

nicht eu.rer Kraft!
not in your might!
Et non sur vous!

Vc.

Kb.

ritard.

zu S.

So traue ich ihm,
Thine arm I trust.

nicht meiner Kraft!
not mine the might!

En lui j'ai foi— Bien plus qu'en moi!

(Der König schreitet mit großer
Feierlichkeit in die Mitte vor.)
(The King advances to the
centre with great solemnity.)
(Le Roi s'avance très solennelle-
ment vers le milieu de la scène.)

König.
Mein
O

ritard.

Feierlich.
Solenne.

(largo)
(lunga)

nicht schleppen!
non strascinare!

(Hier entblößen alle das Haupt und lassen
sich zur feierlichsten Andacht an.)
(Here all bare their heads and
exhibit earnest devotion.)
(Tous se découvrent avec un
recueillement religieux.)

Kü. Herr und Gott, nun ruf' ich dich, daß du dem Kampf zu - ge - gen seist!
Lord of Heav'n, hear now my pray'r! Look down up - on this bat - tle - field!
Dieu du ciel, en qui j'ai foi, Par ce com - bat pro - non - ce - toi!

Feierlich.
Solenne.

(largo)
(lunga)

nicht schleppen!
non strascinare!

F. *p*
 Hr. *p*
 Es. *p*
 Es. *p*
 Es. *p*
 Ps. *p*
 Btb. *p*
 Kb. *p*

Durch Schwer - tes Sieg ein Ur - teil sprich, das Trug und
 And let the sword Thy will de - clare, that truth and
 Le glai - ve bril - le, que ta lu - mière De nous é -

F. *p*
 Hr. *p*
 Es. *p*
 Es. *p*
 Es. *p*
 Ps. *p*
 Btb. *p*
 Kb. *p*

Wahr - heit klar er - weist! Des Rei - nen Arm gib
 falsehood stand re - vealed! Let va - lour fill the
 car - te tou - te er - reur! En toi, Sei - gneur, le -

Hr.F.
 Hr.Es.
 Es.
 Tr.Es.
 Es.
 Ps.
 Rtb.
 Pk.
 Kü.

1.
 2.
 3.
 1.
 2.
 3.

Hel - den - kraft, des Fal - schen Stärke sei er - schlafft:
 true man's heart, and bid the traitor's might de - part:
 juste es - pè - re; Au traître en lè - ve sa vi - gueur!

Vo.
 Kb.

F.F.
 F.Es.
 Es.
 Ps.
 Btb.
 Kö.
 Vo.
 Kb.

1. *mf* *dim.* *p*
 2. *mf* *dim.* *p*
 3. *mf* *dim.* *p*
 4. *mf* *dim.* *p*
 5. *mf* *dim.* *p*
 6. *mf* *dim.* *p*
 7. *mf* *dim.* *p*
 8. *mf* *dim.* *p*
 9. *mf* *dim.* *p*
 10. *mf* *dim.* *p*
 11. *mf* *dim.* *p*
 12. *mf* *dim.* *p*
 13. *mf* *dim.* *p*
 14. *mf* *dim.* *p*
 15. *mf* *dim.* *p*
 16. *mf* *dim.* *p*
 17. *mf* *dim.* *p*
 18. *mf* *dim.* *p*
 19. *mf* *dim.* *p*
 20. *mf* *dim.* *p*
 21. *mf* *dim.* *p*
 22. *mf* *dim.* *p*
 23. *mf* *dim.* *p*
 24. *mf* *dim.* *p*
 25. *mf* *dim.* *p*
 26. *mf* *dim.* *p*
 27. *mf* *dim.* *p*
 28. *mf* *dim.* *p*
 29. *mf* *dim.* *p*
 30. *mf* *dim.* *p*
 31. *mf* *dim.* *p*
 32. *mf* *dim.* *p*
 33. *mf* *dim.* *p*
 34. *mf* *dim.* *p*
 35. *mf* *dim.* *p*
 36. *mf* *dim.* *p*
 37. *mf* *dim.* *p*
 38. *mf* *dim.* *p*
 39. *mf* *dim.* *p*
 40. *mf* *dim.* *p*
 41. *mf* *dim.* *p*
 42. *mf* *dim.* *p*
 43. *mf* *dim.* *p*
 44. *mf* *dim.* *p*
 45. *mf* *dim.* *p*
 46. *mf* *dim.* *p*
 47. *mf* *dim.* *p*
 48. *mf* *dim.* *p*
 49. *mf* *dim.* *p*
 50. *mf* *dim.* *p*
 51. *mf* *dim.* *p*
 52. *mf* *dim.* *p*
 53. *mf* *dim.* *p*
 54. *mf* *dim.* *p*
 55. *mf* *dim.* *p*
 56. *mf* *dim.* *p*
 57. *mf* *dim.* *p*
 58. *mf* *dim.* *p*
 59. *mf* *dim.* *p*
 60. *mf* *dim.* *p*
 61. *mf* *dim.* *p*
 62. *mf* *dim.* *p*
 63. *mf* *dim.* *p*
 64. *mf* *dim.* *p*
 65. *mf* *dim.* *p*
 66. *mf* *dim.* *p*
 67. *mf* *dim.* *p*
 68. *mf* *dim.* *p*
 69. *mf* *dim.* *p*
 70. *mf* *dim.* *p*
 71. *mf* *dim.* *p*
 72. *mf* *dim.* *p*
 73. *mf* *dim.* *p*
 74. *mf* *dim.* *p*
 75. *mf* *dim.* *p*
 76. *mf* *dim.* *p*
 77. *mf* *dim.* *p*
 78. *mf* *dim.* *p*
 79. *mf* *dim.* *p*
 80. *mf* *dim.* *p*
 81. *mf* *dim.* *p*
 82. *mf* *dim.* *p*
 83. *mf* *dim.* *p*
 84. *mf* *dim.* *p*
 85. *mf* *dim.* *p*
 86. *mf* *dim.* *p*
 87. *mf* *dim.* *p*
 88. *mf* *dim.* *p*
 89. *mf* *dim.* *p*
 90. *mf* *dim.* *p*
 91. *mf* *dim.* *p*
 92. *mf* *dim.* *p*
 93. *mf* *dim.* *p*
 94. *mf* *dim.* *p*
 95. *mf* *dim.* *p*
 96. *mf* *dim.* *p*
 97. *mf* *dim.* *p*
 98. *mf* *dim.* *p*
 99. *mf* *dim.* *p*
 100. *mf* *dim.* *p*

So hilf uns, Gott, zu die - ser Frist, weil uns.re Weis - heit
 In our dis - tress Thine aid we seek, for hu.man wis - dom
 E - clai - re - nous! ô Dieu ven - geur! No - tre sa - ges - se

ritard. nicht schleppen!
non strascinare!

Kl.B. 1. *p.*

Fg. 2. *p* *pp*

Hr.F. *p* *piu p* *pp*

Hr.Es. *p* *piu p* *pp*

Es. 1. *p* *pp*

Tr. 3. *piu p* *pp*

Es. *p* *pp*

Ps. 2. *piu p* *pp*

3. *piu p* *pp*

Elsa. *p*
Du kün - dest
Thy judg - ment
J'ai mis ma

Lohengrin. *p*
Du kün - dest
Thy judgment
J'ai mis ma

Kö. *p*
Ein - falt ist, weil uns - re Weis - heit Ein - falt ist.
is but weak, our hu - man wis - dom is but weak.
n'est qu'er - reur! Pour nous sans toi tout n'est qu'er - reur!

Vc.
Kb.

ritard. nicht schleppen!
non strascinare!

El. nun dein wahr Ge - richt, mein Gott und
true will now ap - pear; O right - eous
force en toi, Sei - gneur! O jus - te

Ortrud.

Ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, die, wo er
In his strong arm I may con - fide, with auch doth
J'ai plei - ne foi dans sa va - leur! Son bras puis -

Lo. nun dein wahr Ge - richt, mein Gott und
true will now ap - pear; O right - eous
force en toi, Sei - gneur! O jus - te

Friedrich.

Ich geh' in Treu' vor
Be - fore Thy face I
Je veux com - battre et

Vo. Kb.

El. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kün - dest
Lord, I have no fear! Thy judg - ment
Dieu, j'at - tends sans peur! Je n'ai d'es -

Or. *p* kämpft, ihm Sieg ver - schafft! Ich bau - e
e'er vic - t'ry a - bide! In his strong
sant se - ra vain - queur! J'ai plei - ne

Lo. *dim.* *p* Herr, drum zag' ich nicht! Du kün - dest
Lord, I have no fear! Thy judg - ment
Dieu, j'at - tends sans peur! Je n'ai d'es -

Fr. *dim.* *p* dein Ge - richt! Herr
have no fear! O
sans fray - eur! Grand

König.

Mein Herr und Gott,
O Lord of Heav'n,
O Dieu du ciel

Vo. Kb.

El. nun dein wahr Ge - richt,
true will now ap - pear;
poir qu'en toi, Sei - gneur!

Or. fest auf sei - ne Kraft,
arm I may con - fide,
foi dans sa va - leur!

Lo. nun dein wahr Ge - richt,
true will now ap - pear;
poir qu'en toi, Sei - gneur! (sehr ausdrucksvoll)
(molto espressivo)

Fr. Gott! Herr Gott, nun ver - laß mein' Eh - re
Lord! O let not my name disgraced ap -
Dieu! Ah! grand Dieu, pro - tè - ge mon hon -

Kö. dich ru - fe ich,
on Thee I call!
en qui j'ai foi!

Vc.
Kb.

El. mein Herr und Gott, drum zag' ich nicht, mein Gott, drum
O right.eous Lord, I have no fear, oh Lord, I
J'at.tends ton ar - rêt sans fray - eur! Pro - te - ge

Or. die, wo er kämpft, ihm Sieg ver.schafft!
with him the vic - t'ry must a - bide!
Son bras puis.sant se - ra vain.queur!

Lo. mein Gott, drum zag' ich nicht, drum nun
O Lord, I have no fear, I can
Pro - te - ge moi, Sei - gneur, gui - de

Fr. nicht, ver - laß mein' Eh - re nicht, ver - laß mein'
pear, let not my name dis - graced, my name dis -
neur! Pro - te - ge mon hon - neur, Pro - tè - ge

Kö. nun künd' uns, nun kün - de uns dein
O Lord, now let Thy judg - ment
Pro - non - ce, pro - non - ce et dic - te -

Vc.
Kb.

1. 2. 3.

Fg. *p*

F. *p* 3 3 3 3 3 3

Hr. *p* 3 3 3 3 3 3

Es. *p* 3 3 3 3 3 3

1.V. *pizz.* *p*

2.V. *pizz.* *p*

Br. *pizz.* *p*

El. *pp*

Lo. *pp*

Fr. *pp*

Kö. *pp*

zag'ich nicht!
have no fear!
moi, Sei gneur!

zag'ich nicht!
have no fear!
moi, Sei gneur!

Eh - re nicht!
graced ap-pear!
mon honneur!

Ich geh' in Treu' vor dein Ge-
Before Thy face I have no
Je veux combattre et sans fray

wahr Ge - richt! Mein Herr und Gott, dich ru - fe
true ap - pear! O Lord of Heavn, hear nou, hear
nous ta loi! O Dieu du ciel en qui j'ai

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.
(Der Heerrufer mit dem 1. Baß.)
(The Herald with 1st Bass.)
(Le Héraut avec les 1res Basses.)
1. u. 2. Ten.

Des Rei - nen Arm gib Hel - den - kraft, des
Let va - lour fill the man's heart, and
1. u. 2. Baß. *p* *cresc.* *cresc.* *s*

Du jus - te viens dou - bler l'ar - deur! Au
pizz. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

FG. *2. ff* *fp* *fp* *fp* *mf*
 F. *fp* *fp* *mf*
 Hr. *fp* *fp* *mf*
 Es. *fp* *fp* *mf*
 1. V. *p*
 2. V. *p*
 Br. *p*
 El. *p*
 Ortrud.
 Ich bau - e fest auf sei - ne Kraft, auf sei - ne Kraft!
 In his strong arm, in his strong arm I may con - fide!
 J'ai plei - ne foi dans sa va - leur, dans sa va - leur!
 Lo. *p*
 Du kün - dest nun dein wahr Ge - richt, dein wahr Ge - richt,
 Thy judgment true will now ap - pear, will now ap - pear;
 J'ai mis ma force en toi, Sei - gneur, en toi, Sei - gneur!
 Fr. *p*
 richt: Herr Gott, ver - laß mein' Eh - re nicht, Herr Gott, Herr
 fear: let not my name dis - graced ap - pear, Lord, oh
 eur! Mon Dieu, pro - tè - ge mon hon - neur, mon Dieu! mon
 Kö. *p*
 jetzt ich an, daß du dem Kampf zu - ge - gen seist!
 now my pray'r: look down up - on this bat - tle - field!
 foi, Mon Dieu! pro - non - ce et die - te - nous ta loi!
 1. u. 2. Sopr. *p*
 Die Frauen.
 The Ladies.
 Les Femmes. *Alt.* *p*
 Mein Herr und Gott!
 O right - eous Lord!
 O Dieu du ciel!
 Mn. *f*
 Fal - schen Stär - ke sei er - schlafft:
 bid the cai - tiff's might de - part:
 So hilf uns,
 In our dis -
 trai - tre en - lè - ve sa vi - gueur! E - clai - re -
 Vo. *p*
 Kb. *p*

Fg. *2. 8. zus.*

F.

Hr.

Es.

I.V.

2.V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Kö.

Frn.

Mn.

Vo.

Kb.

Du kündeſt
Thy judgment
J'ai mis ma

Ich bau' e ſeſt auf ſei.ne Kraft, die,
In his ſtrong arm I may confide, with
J'ai plei.ne foi dans ſa va.leur! Son

mein Gott, drum zag' ich nicht, drum
O Lord, I have no fear, I
Je n'ai d'es - - poir qu'en toi, qu'en

Gott! Ver laß, ver laß, ver laß mein' Eh - re
Lord! my name, my name dis - graced ap -
Dieu! O Dieu puis - ſant, pro - tè - ge mon hon.

Durch Schwertes Sieg ſpricht ein Ur teil, das Trug und
And let the sword but de - clare Thy will, that truth and
Du juſto aug men - te la va.leur! Au traitre, au trai tre en -

Gott, zu die - ſer Friſt, weil uns - re Weis - heit
treſs Thine aid we ſeek, for hu - man wis - dom
dim.

nous, ô Dieu ven - geur! Pour nous ſans toi tout

Fig. 2. 3. zus. *p*

F. Hr. Es.

1. V. 2. V. Br. *cresc.*

El. *f*

Or. *f*

Lo. *f*

Fr. *f*

Kö. *f*

Frn. *p*

Mn. *f*

Vc. Kb. *cresc.*

nun dein wahr Ge - richt;
true will now ap - pear,
for - ce en toi, Sei - gneur!

wo er kämpft, ihm Sieg verschafft; ich bau e fest auf sei ne
such the vic - t'ry doth a - bide, in his strong arm I may con -
bras puis - sant se - ra vainqueur! J'ai plei ne foi dans sa va -

zag' ich nicht! Du
have no fear! Thy
toi, Sei - gneur! O

nicht! Herr Gott, ver - laß mein' Eh - re nicht! Ich
pear! Let not my name dis - graced ap - pear! Be -
neur! Mon Dieu, pro - tè - ge mon hon - neur! Je

Wahr - heit klar er - weist;
false - hood stand re - vealed;
lè - ve sa vi - gueur!

Seg - ne ihn!
Hear our pray'r!

Gui - de - nous!

Ein - falt ist! So kün - de
is but weak! Let now Thy

n'est qu'er - reur! O Dieu du

1.
2. 8. zus.

Fg. *f* *p*

F. *f* *p*

Hr. *f* *p*

Es. *f* *p*

1. V. *f* *p*

2. V. *f* *p*

Br. *f* *p*

El. *f* *p*

drum zag' ich nicht, drum nun
O right - eous Lord, I can
en toi, Sei - gneur! en toi

Or. *f* *p*

Kraft, die, wo er kämpft, ihm Sieg ver-schafft;
fide, with such the vic - tory must a - bide,
leur! Son bras puis - sant se ra vainqueur!

Lo. *f* *p* *dim.*

kündest nun dein wahr Ge - richt, mein Herr, mein Gott, drum
judgment true will now ap - pear; O right - eous Lord, I
Dieu du ciel, sois mon sau - veur! O Dieu du ciel, sois

Fr. *f* *p* *dim.*

geh' in Treu' vor dein Ge-richt; Herr Gott, ver - laß mein'
fore Thy face I have no fear; let not my name dis -
veux com - battre et sans frayeur! Mon Dieu, pro - té - ge

Kö. *f* *p* *dim.*

So kün-de nun dein wahr Ge - richt, Herr, mein Gott,
O righteous Lord, Thy judg - ment true let ap - pear,
O Dieu du ciel en qui j'ai foi! ô mon Dieu!

Frn. *f* *p*

Seg - ne ihn!
Hear - our pray'r!

Gui - de - nous!

Mn. *f* *p* *mf* *p* *mf* *p*

nun dein wahr Ge - richt, du Herr und Gott, nun
judg - ment true ap - pear, O right - eous Lord, we
ciel en qui j'ai foi, Pro - nonce et dic - te -

Vo. *f* *p*

Kb. *f* *p*

Fig. 2 8. zus.

Hr. F.

Pk. *pp* arco *poco cresc.*

1. V. *p* arco *poco cresc.*

2. V. *p* arco *poco cresc.*

Br. *p* arco *poco cresc.*

El. *p* zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum zag' ich
have no fear, O righteous Lord, I have no
seul, Sei-gneur! J'at tends ton ar-rét sans fray.

Or. *p* ich bau- e fest auf sei-ne Kraft, ich
in his strong arm I may con-fide, in
J'ai plei-ne foi dans sa va-leur, J'ai

Lo. *p* zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum zag' ich
have no fear, O righteous Lord, I have no
mon sau-veur! J'at tends ton ar-rét sans fray.

Fr. *p* Eh-re nicht! Herr, Gott, ver-läß mein Eh-re nicht!
graced appear, let not my name dis-graced appear!
mon honneur! Mon Dieu, pro-tè-ge mon honneur!

Kö. *p* so kün-de uns dein wahr- Ge-richt! Mein
let now Thy judgment true ap-pear! O
pro-non-ee et die-te-nous ta loi! O

Frn. *p* Herr, mein Gott!
Right eous Lord,
O Sei-gneur!

Mn. *ff* zög-re nicht! Du
have no fear! O
nous ta loi! O

Vc. arco

Kb. *p* *poco cresc.*

FL. 2. S.

Hr. 2. S.

Kl. B. 2. S.

Fg. 2. S. sus.

F. mf

Hr. mf

Es. mf

Pf. mf

Pk. mf

1. V. mf

2. V. mf

Br. mf

El. nicht, drum zag ich nicht, mein Herr, mein Gott, drum zag ich
fear, I have fear, O right eous Lord, I have ich
eur! J'ai mis ma force en toi, ma force en toi, Sei-

Or bau-o fest auf sei-ne Kraft, die wo er kämpft, ihm Sieg-ver-
plei-ne fci dans sa con-fide, with such the vic-se tr'y must-a-
vain.

Lo. nicht, mein Herr, mein Gott, drum zag ich nicht, drum zag ich
fear, I have fear, O right eous Lord, I have ich
eur! J'ai mis ma force en toi, ma force en toi, Sei-

Fr. Herr Gott, ver-laß, ver-laß mein Eh-re
Mon Dieu! mon Dieu! Pro-my name dis-graced ap-hon-

KB. Herr und Gott, nun zög-re nicht, Herr, mein Gott, nun zög-re
right-eous du Lord, we have no fear, right-eous Lord, we have no
Dieu ta qui j'ai foi, Dic-te nous ta sain-te

Frn. Herr, mein Gott, pray'r, mein oh Gott, seg-ne
hear our hear our

En toi seal j'ai foi, Dieu ven

Mb. Herr, mein Gott, nun xög-re
right-eous du Lord, we have no
Dieu du ciel, en toi j'ai

Vc. Kb. mf

1.
2. S.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Or.

Lo.

Fr.

Ks.

Frz.

Ms.

Vc.

Kb.

nicht!
fear!
gneur!

schaft!
bide!
queur!

nicht!
fear!
gneur!

nicht!
fear!
neur!

nicht!
fear!
loi!

ihn!
pray'r!

geur!

nicht!
fear!

foi!

(Alle treten unter großer, feierlicher Aufregung an ihre Plätze zurück. Die sechs Kampfzeugen bleiben bei ihren Speeren dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Elsa und die Frauen im Vordergrund unter der Eiche beim König. Auf des Heerrufers Zeichen blasen die Heerhornbläser den Kampfruf: Lohengrin und Friedrich vollenden ihre Waffenrüstung.)

(In deep and solemn emotion all return to their places; the six witnesses standing in position with their spears, the rest of the warriors crowding closely around. Elsa and her ladies are in front under the oak-tree with the King. At a sign from the Herald the trumpeters blow the battle-call. Lohengrin and Frederick finish their preparations for the fight.)

(Tous vont d'un pas lent reprendre leurs places. Les six témoins se tiennent appuyés sur leurs lances auprès du champ clos. Les autres hommes restent à petite distance; Elsa et les femmes sur le théâtre, près du chêne royal. Le Héraut fait donner le signal par les clairons. Lohengrin et Frédéric achèvent de s'armer.)

1. 2. 3.

Ff. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl.B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. zus.

F. Hr. Es. Tr.Es. Ps. Btb. Pk.

1.V. 2.V. Br.

Vier Trompeten in C (auf der Bühne).
zu 1.

Tr.C. (Hühne) Vo. Kb.

1. Fl.

2. 3.

Hb.

2. 3.

Kl. B.

2. 3.

Fg.

1.

2. 3. zus.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

zu 8.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

zu 4.

4 Tr. C. (Bühne)

Ve.

Kb.

1. *Fl.* 2. 3. *Hb.* 1. 2. 3. *Kl. B.* 1. 2. 3. *Fg.* 1. 2. 3. *F.* *Hr.* *Es.* *Fr. Es.* *Ps.* *Btb.* *Pk.* *1. V.* *2. V.* *Br.* *Tr. C.* *(ühne.)* *zu 4.* *3.* *Va.* *Kb.*

1.
2. 8.

Fl.

1.
2. 8.

Hb.

1.
2. 8.

Kl. B.

1.
2. 8. zus.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C.
(Bühne.)

(Der König zieht sein Schwert aus der Erde und schlägt damit dreimal auf den an der Eiche aufgehängten Schild.)
(The King draws his sword from the earth and strikes three blows on his suspended shield.)
(Le Roi tire son épée de terre et en frappe trois coups sur son bouclier suspendu au chêne.)

Vo.
Kb.

1.

Fl. 2. 8.

Hb. 1. 2. 8.

E1.B. 1. 2. 8.

Fg. 1. 2. 8. zus.

F. Hr. Ep.

Tr.Es. Ps. Btb. Pk.

1.V. 2.V. Br.

Tr.C. (töne) Vc. Kb.

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

Es.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Tr. C.
(Bühne)

Vc.
Kb.

2. 3. zus.

[illegible]

1.V. *mf*

2.V. *mf*

Br. *mf*

Tr.C. (Horn) *mf*

König. Erster Schlag.
First stroke.
Premier coup.

Zweiter Schlag.
Second stroke.
Deuxième coup.

Dritter Schlag.
Third stroke.
Troisième coup.

(Lohengrin und Friedrich treten in den Ring.)	(Sie legen den Schild vor und ziehen das Schwert.)
(Lohengrin und Frederick enter the lists.)	(They raise their shields and draw their swords.)
(Lohengrin et Frédéric prennent position.)	(Ils tirent leurs épées et couvrent de leurs boucliers.)

(Sie legen den Schild vor
und ziehen das Schwert.)
(*They raise their shields
and draw their swords.*)
(Ils tirent leurs épées et
couvrent de leurs boucliers.)

(Sie beginnen den Kampf:
Lohengrin greift zuerst an.)
(*They commence the fight,
Lohengrin attacking.*)
(Ils commencent le combat;
) Lohengrin frappe le premier.)

Vs. 
 Kb. 

ff *Schnell.* *Vivace.* *ff*

1.
2. 3. zus.

1.
2. 3.

1.
2. 3.

1.
2. 3. zus.

zu 2.

3. in E.

zu 3.

1. 2. zus.

G-Saiten

G-Saiten

ff

Fl. 1. 2. 8.
 Hb. 1. 2. 8.
 Kl. B. 1. 2. 8.
 Fg. 1. 2. 8. zus.
 F. zu 2.
 Hr. 8.
 Es. 8.
 Tr. E. 8.
 Ps. 1. 2. zus.
 1. V. 8.
 2. V. 8.
 Br. 8.
 Vo. Kb. 8.

The score is for a symphony orchestra and a vocal soloist. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The woodwinds (Flute, Horn, Clarinet, Bassoon) and strings (Violin, Viola, Cello, Double Bass) are marked with *ff* (fortissimo). The vocal soloist (Soprano) is marked with *ff*. The percussion (Trombone, Trumpet, Piano) is marked with *ff*. The vocal soloist is marked with *ff*. The score is divided into three measures. The first measure contains the main melody for the woodwinds and strings. The second measure contains the main melody for the woodwinds and strings. The third measure contains the main melody for the woodwinds and strings.

[illegible]

Fl. 2. 8. zus.

Hr. 2. 8.

Kl. B. 1. 2. 8.

Fg. 2. 8. A.

F. zu 2.

Hr. zu 3.

ES. zu 3.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ve. Kb.

(Hier streckt Lohengrin mit einem weit ausgeholten Streiche Friedrich nieder.)
 (Here with a mighty stroke Lohengrin fells Frederick.)
 (Lohengrin étend alors Frédéric d'un grand coup d'épée.)

2. 8.

2. 8.

2. 8.

1. 2. 8.

Fg.

F.

Hr.

Es.

E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

4 Trompeten in C (auf der Bühne). zu 4.

Tr.C.
hne.)

(Die Heerhornbläser fallen auf das Zeichen des Heerrufers ein.)
(On a sign from the Herald the trumpeters strike up.)
(Les sonneurs de clairon attaquent leur fanfare, sur un signe du Héraut d'armes.)

Lohengrin (das Schwert auf Friedrichs Hals setzend).
(placing his sword point to Frederick's throat)
(mettant son épée sur la gorge de Frédéric)

(Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt einige Schritte zurück und stürzt zu Boden.)
(Frederick attempts to recover himself, staggers a few paces backwards and falls to the ground.)
(Frédéric essaie de se relever; il recule de quelques pas, en chancelant, puis il s'abat sur le sol.)

Durch Got - tes Sieg ist
By Hea - ven's will thy
Dieu t'a frap-pé, ta

Vo.
Kb.

25700

(von ihm ablassend)
(releasing him)
(l'abandonnant)

långsam
lento

jetzt dein Le-ben mein: Ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es
 trait-or life I win: I spare it thee, go and re-pent thy
 vie est dans ma main. Je t'en fais don, mais songe au re-pen-tir, en

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

201

1. Fl. 1
2. Fl. 2
Ob.
Cl.
Bs.
Hr.
Tr.
Tb.
Pk.
V.
V.
Br.

(Alle Männer nehmen ihre Schwerter wieder an sich und stoßen sie in die Scheiden. Die Kampf-
zeugen ziehen die Speere aus der Erde; der König nimmt seinen Schild von der Eiche. Alles stürzt
jubilend nach der Mitte und erfüllt so den vorherigen Kampfkreis. Elsa eilt auf Lohengrin zu.)
(All the warriors resume their swords and return them to their sheaths. The witnesses with-
draw the spears from the earth; the King takes down his shield from the oak. All crowd joy-
fully forward and cover the battle-ground. Elsa hastens to Lohengrin.)
(Tous les hommes reprennent leurs épées et les rentrent dans le fourreau. Les témoins
retirent leurs lances de terre. Le Roi détache son bouclier suspendu au chêne. Tous se ré-
pendant avec joie dans le champelos. Elsa est auprès de Lohengrin.)

Lo.
weihn!
fin!
fin!
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
Chor.
V.
Kb.

Sieg!
Hail!
Vic. toi re! vic. toi re! vic. toi

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

1. 2. 8. zus.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Hr.F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

König (sein Schwert ebenfalls in die Scheide stoßend).
(sheathing his sword also)
(rengainant également son épée)

Sieg!
 Hail!
 Vic. toi.

Heil!
 Hail!

re! vic. toi. re!

Vc.
 Kb.

Fl. 1. 2. 3. 4.
 Ob. 1. 2.
 Cl. 1. 2. 3. 4.
 B. 1. 2. 3. 4.
 Fg. 1. 2. 3. 4.
 E. Hr.
 T. Hr.
 Tr. Hr.
 Pa.
 Rtb.
 Pk.
 A.V.
 V.V.
 Br.
 K. 5.
 re!
 Heil dir.
 Hail! all
 Gloi. re à
 Siegl
 Hail!
 Gloi. re!
 Held!
 hail!
 toil

1.
2. 8.

Hb.

1.
2. 8.

Kl. B.

1.
2. 8.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

El.

dei-nem Ruh-me gleich, — dich wür- dig zu prei-sen, an
wor- thy of thy fame, — O would I could praise thee with
fire à tes lou- an- ges! Les chœurs — des Ar- chan- ges Sont

pizz.
p

Vc.

pizz.
p

Kb.

arco
f

1. *fp*

1. *fp*

2. 3. *fp*

1. *fp*

2. 8. *fp*

2. *fp*

1. *fp*

2. 3. *fp*

zu 2. *fp*

1. 2. *fp*

1. *p*

2. *p*

Br. *p*

El. *p*

höchstem Lo - be reich! In dir muß ich ver - ge - hen, vor
 long and loud ac - claim! My soul fain - teth be - fore thee, my
 seuls di - gnes de toi! Vers toi mon cœur s'é - lan - ce, Pour

pizz. *p*

arco *p*

pizz. *p*

Kb. *p*

1.

Fl. *fp*

Hb. *fp*

Kl. B. *fp*

Fg. *fp*

Hr. F. *fp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

2. 8. zus.

arco

dir schwind'ich da - hin, — soll ich mich se - lig
 life fain would de - part! — Wilt thou in bliss re -
 vi - vre sous ta loi; — Dans un bon - heur im -

se store men hen, nimm al les, al les, was ich store oh take me to thy men se, Mon à me s'est don.née à pizs.

1. 2. su 2.

Fl. 1. 2.

Ob. 1. 2.

Cl. B. 1. 2.

Fg. 1. 2.

Hr. F. 1. 2.

cresc.

1. V. poco cresc.

2. V. poco cresc.

Br. poco cresc.

El. bin, heart, toi, nimm oh Mon al take A arco les, nimm me, oh me, mon

Vc. Kb. cresc.

1. 2. zus. zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

El.

al - les, was ich bin!
take me to thy heart!
à - me est à toi!

König. f.

Er - tö - ne, er - tö - ne, Sie - ges,
Up - lift - ye, up - lift ye song and
Qu'on fê - te, qu'on fê - te sa vie.

Ten.

Die Männer.
The Men.
Baß. Les Hommes.

Er - tö - ne, Sie - ges - wei -

Up - lift - ye song and sto -
Qu'on fê - te sa vie - toi.

Vc.

Kb.

25700

zu 8.

Fl.
Hb.
1. B.
Fg.
F.
Hr.
af B.
1. V.
2. V.
Br.
Kö.

wei - se,
sto - ry,
toi - re!

dem Hel - den laut zum
to tell the he - ro's
Par. tout chantez sa

Ten.

se, dem Hel - den laut zum höch - sten
ry, to - fit - ly tell the he - ro's
re! Par. tout chan - tez, chan - tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

1. Baß.

Mn.

se, dem Hel - den laut zum höch - sten
ry, to tell the he - ro's
re! Par. tout chan - tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

2. Baß.

se, dem Hel - den laut zum höch - sten
ry, to fit - ly tell the he - ro's
re! Par. tout chan - tez, chan - tez sa

Prei - - - se!
glo - - - ry!
gloi - - - re!

Vo.
Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Ten. *f*

Mn.

Baß. *f*

Ve.

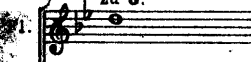
Kb.

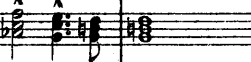
Prei-se! Ruhm dei-ner Fahrt, Preis dei-nem Kommen!
 glo-ry! Hail, he-ro blest, greet-ings we ren-der!
 gloi-re; Gloi-re à ton nom, Gloi-re à ta ra-ce,

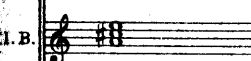
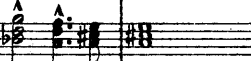
Ruhm dei-ner Fahrt, Preis deinem Kommen! Heil dei-ner

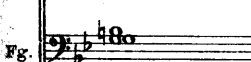
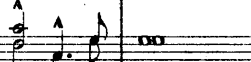
Hail, he-ro blest, greet-ings we ren-der! Hail to thy
 Gloi-re à ton nom, Gloi-re à ta ra-ce, Gloi-re à ton

zu 8.

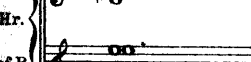
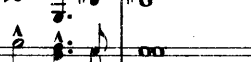
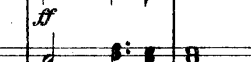
1. Fl.    

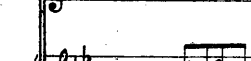
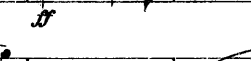
Hr.    

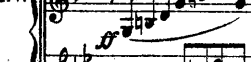
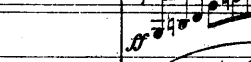
Cl. B.    

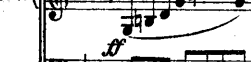
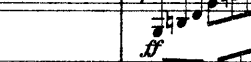
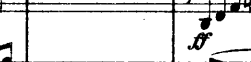
Fg.    

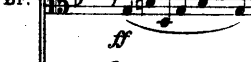
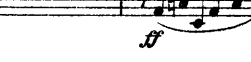
F.    

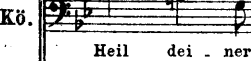
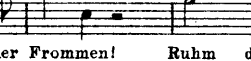
Hr.    

Cl. B.    

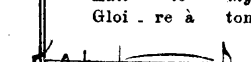
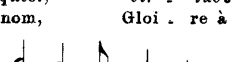
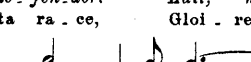
1. V.    

2. V.    

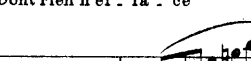
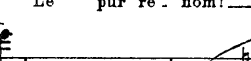
Br.    

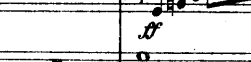
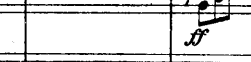
Kö.    

Heil dei - ner Art, Schüt - zer der Frommen! Ruhm dei - ner
Hail to thy quest, vir - tue's de - fen - der! Hail, he - ro
Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta ra - ce, Gloi - re à ton

Mn.    

Art, Schützer der Frommen! Ruhm dei - ner Fahrt!
quest, vir - tue's de - fen - der! Hail, he - ro blest!
nom Dont rien n'ef - fa - ce Le pur re - nom!

Vo.    

Kb.    

zu 3.

Ff.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Kü.

Fahrt! Heil dei - ner Art! Du hast ge - wahrt das
 blest! Hail to thy quest! Thou who art vir - tue's
 nom, Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ton nom, Gloi -

(in wachsender Begeisterung)
 (with rising inspiration)
 (avec un enthousiasme croissant)

Mn.

Heil dei - ner Art! Du hast ge - wahrt das Recht — der
 Hail to thy quest! — Thou who art vir - tue's true de -
 Gloi - re à ton nom! — Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta

Vc.

Kb.

immer
 sempre f

immer
 sempre f

25700

su 8.

Fl.

Fg.

Hr.

Tr.

I.V.

II.V.

Br.

Kb.

Recht der Frommen! Preis deiner Fahrt! Heil deiner
 true de-fen-der! Hail, he-ro blest! Hail to thy
 re à ta-ra-ce, Gloi-re à ton nom, Gloi-re à ton

Mn.

From-men! Preis deinem Kom-men, Heil deiner Art!
 fen-der! Greet-ings we ren-der, hail, he-ro blest!

From-men! Preis deiner Fahrt, ge-seg-net sei die Art!
 fen-der! Hail, he-ro blest, all honour to thy quest!
 ra-ce Dont rien n'ef-fa-ce Le-pur re-nom!

Vo.

Kb.

Fl. *ff* *1.* *2. 3.*

Hb. *ff* *1.* *2. 3.*

Kl. B. *ff* *1.* *2. 3.*

Fg. *ff* *1.* *2. 3. zus.*

Hr. F. *ff* *1. 2.*

Ps. *ff* *1. 2.*

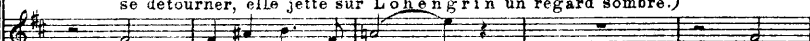
1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Ortrud (die Friedrichs Fall mit Wut gesehen, den finstern Blick unverwandt auf Lohengrin gerichtet).

(*having viewed Frederick's fall with fury, fixes a scowling glance on Lohengrin*
(Ortrude a assisté, impuissante et furieuse, à la défaite de Frédéric. Sans se détourner, elle jette sur Lohengrin un regard sombre.)



Wer ist's, der ihn ge-schla-gen,
Who is't has brought de-feat then,
Quel-le ver-tu se-crè-te

vor
and
A

Kö. *ff*

Art!
quest!
nom!

Preis dei-ner Fahrt!
Hail, he-ro blest!
Gloi-re à ton nom!

Mn.

Dich nur be-sin-gen wir, dir schal-len uns-re

Lie-der! Nie-der! Nie-der!

Frai-ses de-li-ver we, our songs re-e-cho loud-ly! Ne'er will a
Qu'au ciel en ton honneur Mon-tent nos chants de guer-re! Non, rien à

Vo.
Kb.

zu 8.

1. 2. 3. 2. 8. 1. 2. 2. 8. zus. 1. 2. 1. 2.

immer *sempre f*

immer *sempre f*

immer *sempre f*

Lohengrin (Elsa von seiner Brust erhebend).
(raising Elsa from his breast)
(revelant Elsa)

dem ich macht. los bin? Den Sieg
left me strength - de - void? Through thee,
bri. sé mon pou. voir? C'est toi,

Heil dei - ner Art!
Hail to thy quest!
Gloi. re a ton nom!

Sopr.
Die Frauen. Wo fand' ich Ju. bel. wei. sen.
Alt. The Women. song of joy I'd raise thee,
Les Femmes. quel - les voix pourraient é.

Du hast ge. wahr't das
Thou who art vir. tue's
No. ble va. leur que

Held gleich dir zu die. sen Lan. den wie. der! Du hast ge. wahr't das
knight like thee stand on our shore so proud. ly! Thou who art vir. tue's
ta va. leur N'est é. galsur ia ter. re. No. ble va. leur que

immer *sempre f*

2. 3.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Frn.

1. Ten.

2. Ten.

Mn.

1. Baß.

2. Baß.

Vc.

Kb.

zu 2.

zu 2.

più f

più f

più f

hab' ich er-stritten durch dei - ne Rein' al - - lein;
oh stain-less maid-en, a - lone was vic - t'ry won:
dont l'in-no-cen-ce Sou-tint mon bras ven - geur;

seinem Ruh-me gleich, ihn wür-dig zu prei-sen, an höch-stem
wor-thy of thy fame; O would - I could praise thee with long - and
lé-brer tes lou an-ges! Les chœurs des Ar chan-ges Sont seuls - di -

Recht der From-men; Heil dei-nem Kom-men, Heil dei-nem
true de-fen-der! Prai-ses we ren-der, prai-ses we
rien n'ef-fa-ce! Gloi-re à ta ra-ce, Gloi-re à ta

Recht der From-men; Heil dei-nem Kom-men, Heil dei-ner
true de-fen-der! Prai-ses we ren-der, hail, he-ro
rien n'ef-fa-ce! Gloi-re à ta ra-ce, Gloi-re à ton

Recht der From-men; Heil dei-nem Kom-men! Heil dei-nem
true de-fen-der! Prai-ses we ren-der, prai-ses we
rien n'ef-fa-ce! Gloi-re à ta ra-ce, Gloi-re à ta

Recht der From-men; Heil dei-nem Kom-men!
true de-fen-der! Prai-ses we ren-der!
rien n'ef-fa-ce! Gloi-re à ta ra-ce,

28.

su 2.
più
zu 2.
più

1.
2. 8 sus
più f

F. Hr. sF.B. Ps. I.V. 2.V. Br.

Elsa ff

O Ah! A

Lo. nun soll, was du ge - lit - ten, dir reich ver - gol - ten
thy days all sor - row - la - den shall now with bliss o'er -
A. - près tant de souf. fran - ce La paix rentre en ton

Frn. Lo - be reich, ihn wür - dig zu prei - sen, ihn wür - dig zu
loud acclaim, oh woud - I could praise - thee, could wor - thi - ly
gues de toi, Les chœurs des Ar - chan - ges, Les chœurs des Ar -

Kom - men, und Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem Kommen, dei - ner
ren - der, oh hail we thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
ra - ce, Et gloire à ton nom, gloire à ta ra - ce, gloire à

Fahrt! Heil sei dei - nem Kommen, dei - nem Kommen, dei - ner
blest! Oh we hail thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
nom! Oui, gloire à ta ra - ce, a ta ra - ce, gloire à

Fahrt! Heil sei dei - nem Kommen, dei - nem Kommen, dei - ner
blest! Oh we hail thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
nom! Oui, gloire à ta ra - ce, a ta ra - ce, gloire à

Mn. Kommen, dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
ren - der, he - ro blest! Hail, he - ro
ra - ce, a ton nom, oui, gloire à

V. Kb. Heil dei - nem Kommen, dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
Hail we thy quest, we hail thy co - ming, he - ro
Gloi - re à ta ra - ce, Gloire à toi, oui! gloire à

più f

218

su 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

tief B.

Ps.

Bth.

1.V.

2.V.

Br.

El.

fand ich Ju - bel wei - sen, dei nem Ruh me gleich, dich wür - dig zu
 song of joy I'd raise thee, wor thy of thy fame, O would I could
 quel - les voix pourraient cé - lé brer tes lou an - ges! Les chœurs des Ar.

Ortrud.

Wer ist's, der ihn ge - schlagen, vor dem ich macht los bin? Sollt'
 W'ao ie bring eth de - feat then, and leaves me strength de - void? Must
 Quel le ver tu se - cré te A bri - sé mon pou - voir? Paut -

Lo.

seini Nun soll was du ge - lit - ten, dir reich ver - gol - ten
 rwn, thy days all sor row - la - den shall now with bliss o'er -
 couvri! Qu'à ta lon - gue souf - fran - ce Suc - ce de le bon.

Friedrich (sich am Boden qualvoll windend).
 (writhes painfully on the ground)
 (se tordant de douleur sur le sel)

Weh, mich hat Gott ge - schlagen, durch ihn, durch
 am by Heav'n de - feat ed, my strength was
 Dieu vou lut ma de - fai te. Frap - pé, frap -

König.

Heil sei dei ner Fahrt, dei nem Kom - men!
 Hail! and greet ing to thy name we ren - der!
 Ah! gloi - fe à ton nom, à ta ra - ce, - ce,

Frn.

prei - sen! Heil! Heil! Heil!
 praise thee! Hail! Hail! Hail!
 chan - ges! Gloire! Gloire! Gloire!

Fahrt! Heil! Heil der Fahrt! Heil
 blest! Hail! to! & Heil! blest! Hail!
 toi, & Heil! re à toi! Hon -

Fahrt! Heil! Heil
 blest! Hail! toi, & Heil! Hon -

Fahrt! Heil! Heil
 blest! Hail! toi, & Heil! Hon -

Mn.

Fahrt! Heil! Heil
 blest! Hail! toi, & Heil! Hon -

Fahrt! Heil! Heil
 blest! Hail! toi, & Heil! Hon -

Fahrt! Heil! Heil
 blest! Hail! toi, & Heil! Hon -

Vc.

Kb.

Heil dei nem Kom men, dei ner
 We hail thy co ming, he - ru
 Non, rien n'e ga - le ta va

Fl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

prei - sen, an höch - stem Lo - be reich! Ach, soll ich mich so - lig
praise thee with long - and loud ac - claim! Ah, wilt thou to life re -
chan - ges Sont di - gnes de toi, O mon sau - veur, mon seul bien! mon

ich vor ihm ver - za - gen, wär' all mein Hof - fen hin? Wär -
I perforce re - treat then? Is ev - ry hope de - stroyed? Is
il courber la tête Et per - dre tout es - poir? Et

sein, was du ge - lit - ten, soll dir
run, days sor - row - la - den now with
heurl A la souf - fran - ce Que pour

ihn ich sieg - los bin, durch ihn, durch ihn sieg -
null, was null and void! My strength, my strength
pé par son pou - voir! Frap - pé, frap - pé par

Heil dei - ner Fahrt, dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Heil dei - nem
Hail to thy quest, to thy co - ming, he - ro blest! Hail to thy
Gloi - re à ton nom, à ta ra - ce, gloi - re à toi! Gloi - re à ta

Heil! Dei - nem Kom - men!
Hail! to thy thy
neur! à ta ta ra - cel

Heil dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
Hail to thy co - ming, he - ro blest! All bless - ings on the
neur! Hon - neur, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur à ta va -

Heil! Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
Hail, he - ro blest! All bless - ings on the
neur! Gloi - re à ta va - leur! Hon - neur à ta va -

Fahrt! Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
blest! co - ming, he - ro blest! All bless - ings on the
nom! Hon - neur, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur à ta va -

Fahrt! Ge - seg - net dein Kom - men, dei - ne Fahrt! Ge - seg - net dei - ne
blest! All bless - ings thy quest! All bless - ings on the
leur! Gloi - re à ta race, hon - neur à ta va - leur! Hon - neur à ta va -

Vo. Kb.

Fl. *su 8*
 Hb. *2. 8*
 Kl. B. *2. 8. sus*
 Fg. *2. 8. sus*
 F. *2. 8. sus*
 Hr. *2. 8. sus*
 tief B. *2. 8. sus*
 Tr. Es. *in Es*
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 Bck.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 El.
 Or.
 Lo.
 Fr.
 Kk.
 Fra.
 Ma.
 Vc.
 Kb.

se - hen, nimm al - les, was
 store me, then take me to
 mal - tre, Mon a - me est tou -
 all mein Hof - fen hin?
 - ev - try hope de - stroyed?
 - per dre tout es - poir?
 reich, ja reich ver - gol -
 bliss, with bliss shall o -
 toi suc - ce - de - le -
 - los, ich bin!
 - son null and void;
 pou - voir!
 Kom - men, dei - ner Fahrt! Er tö - ne, Sie - ges.
 co - ming, he - ro - bleist! Up - lift ye song and
 ra - ce, gloi - re a - to! Qu'on fê - te sa vic.
 Er tö - ne, Sie - ges - wei -
 Fahrt! Heill! Heill! Up - lift ye song and sto -
 leurt! Hon - neurt! Qu'on fê - te sa vic - toi -
 Fahrt! Heill! Heill! Er tö - ne, Sie - ges - wei -
 quest! Heill! Heill! Up - lift ye song and sto -
 leurt! Hon - neurt! Qu'on fê - te sa vic - toi -
 Fahrt! Heill! Heill! Er tö - ne, Sie - ges - wei -
 quest! Heill! Heill! Up - lift ye song and sto -
 leurt! Hon - neurt! Qu'on fê - te sa vic - toi -

Fl. *2. Fl.*
 Hd. *2. Hd.*
 Kl.B. *2. Kl.B.*
 Fg. *2. Fg.*
 F. Hr. *2. F. Hr.*
 tief B. *2. tief B.*
 Fr. Es. *2. Fr. Es.*
 Po. *2. Po.*
 Bth. *2. Bth.*
 Pk. *2. Pk.*
 Bek. *2. Bek.*
 1. V. *2. 1. V.*
 2. V. *2. 2. V.*
 Br. *2. Br.*
 El. *2. El.*
 Or. *2. Or.*
 Lo. *2. Lo.*
 Fr. *2. Fr.*
 Kü. *2. Kü.*
 Frn. *2. Frn.*
 Ma. *2. Ma.*
 Ye. *2. Ye.*
 Xb. *2. Xb.*

Ich bin! In dir muß ich ver.
 (wütend) thy heart! epi - ris saints be.
 (enraged) - to a toil Mon é - tre dans ton
 (avec fureur)
 Wer ist's, der ihn ge - schla - gen,
 Who Qui? bring eth de - feat - then?
 Qui peut-il é - tre?
 - ten sein! Den
 - ver run! By
 - bon heur! C'est
 Am Heil muß ich ver.
 My down fall is com.
 Je dois cour - ber la
 wei - se, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 sto - ry, tell the he - ro's glo - ry!
 toi - rei Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rei
 se, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 rei Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rei
 se, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 rei Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rei
 se, dem Hel - den laut zum höch - sten Prei - sel
 ry, to fit - ly tell the he - ro's glo - ry!
 rei Par - tout chan - tez sa no - ble gloi - rei

Fl. 1. 2. su 8.

Hr. 2. 8.

Kl.B. 2. 8.

Fg. 2. 8.

F. 2. 8.

Hr. 2. 8.

Tr.Es. 2. 8.

Ps. 2. 8.

Btb. 2. 8.

Pk. 2. 8.

Bck. 2. 8.

1.V. 2. 8.

2.V. 2. 8.

Br. 2. 8.

El. 2. 8.

Qr. 2. 8.

Lo. 2. 8.

Fr. 2. 8.

Kü. 2. 8.

Sopr. 2. 8.

Frn. 2. 8.

Mn. 2. 8.

Vo. 2. 8.

Kb. 2. 8.

ge - hen! Vor dir
fore theel My life
6 tre perd

vor dem ich macht - los bin? Wer ist's,
and leaves me strength - de - void? Who ta's
Pour bri - ser mon pouvoir? C'est lui

Sieg hab' ich er - strit - ten durch
thes, in so - cent mai - den, this
tol, dont l'in - no - cen - ce Ren -

sa - gen! Mein Ruhm und Ehr' ist hin!
ple - ted! and ev - ry hope de - stroyed!
tê - tel Et per - dre tout es - poir!

Ruhm dei - ner Fahrt! Heil dei - ner Art!
Hail, he - ro blest! Greet - ings to thy quest!
Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ton nom!

Ruhm dei - ner Fahrt, Preis dei - nem Kommen! Heil dei - ner
Hail, he - ro blest! Greet - ings we ren - der! Hail to thy
Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ta ra - ce! Gloi - re à ton

Ruhm dei - ner Fahrt, Preis dei - nem Kommen! Heil dei - ner
Hail, he - ro blest! Greet - ings we ren - der! Hail to thy
Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ta ra - ce! Gloi - re à ton

Fl. 1. 2. 3.

Hb. 1. 2. 3.

Kl.B. 1. 2. 3.

Fg. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

schwind' ich da hin! Soll ich mich se- lig
vain would de-part! Wouldst thou to life
et suit ta loi. Sois thou seul bien. re-
mon

vor dem ich macht los bin? Soll'ich vor
thatleaves me strength de- void? Must I per-
qui bri-se mon pou- voir! Faut-il cour.

del. ne Rein al lein! Nun
vic- to ry was won! Thy
dit mon bras vain queur. A.

Am Heil muß ich ver-za-gen!
My down-fall is com-ple-ted!
Je cour-be ia-tè-tei

Ruhm dei-ner Fahrt! Heil dei-ner Art! Heil dei-ner
Hail, he-ro-blest! Hail, to thy quest! Hail, to thy
Gloi-re à ta-ra-ce! Glori-re à ton nom! Glori-re à ton

Art, Schüt-zer der Frommen! Preis dei-ner Fahrt!
quest, vir-tue's de-fen-der! Hail, he-ro-blest!
nom! Glori-re à ta-ra-ce! Oui, glori-re à toi!

Art, Schüt-zer der Frommen! Preis dei-ner Fahrt!
quest, vir-tue's de-fen-der! Hail, he-ro-blest!
nom! Glori-re à ta-ra-ce! Oui, glori-re à toi!

Ve. Kb.

Fl. 1. 2. 8.

Kl. B. 2. 8.

Fg. 2. 8. su 2.

F. Hr. tief B.

Tr. Es.

Ps.

Bt. b.

Pk.

Bck.

f. V.

2. V.

Br.

El.

so hen, nimm al
store me, then take
mai tre! Mon à

Or.

ihm ver. za. gen?
force re. treat then?
ter la tè. te

Lo.

soll, was du ge. lit. ten,
deys so ser. la. den,
près tant de souf. fran. ce, dir shall reich ver.
La paix now with
rentre

Fr.

Mein Ruhm und Ehr' ist hin, mein Ruhm
and eu. ry hope de. stroyed!
Mon cœur n'a plus d'es. poir! je perds.

Kö.

Art. ques. Heill! Heill! Heil dei. nem Kom.
nom! Hail! Hail! Ah! Prai ses we ren.
Gloi. re! gloi. re à ta ra.

Fr.

Heil dei. ner Art! Dir ts. nen Sie. ges. wei.
Hail to thy quest! Loud ly we sing thy glo.
Ah! gloi. re à toi! Qu'on chan. te les lou. an.

Mn.

Heil dei. ner Art! Dir ts. nen Sie. ges. wei.
Hail to thy quest! Loud ly we sing thy glo.
Ah! gloi. re à toi! Qu'on chan. te les lou. an.

Vc. Kb.

1. V. *les, nimm al - les, al - les, was ich*
 2. V. *me, oh take me, me, take me to thy*
 Br. *me, mon & - me, mon âme est tout à*
 Or. *hin? Should I vor ihm, vor ihm ver - za - gen,*
stroyed? Must I per - force, per - force re - treat then?
poir? Faut - il cour - ber, cour - ber la té - te?
 Lo. *gol - ten sein! Nun soll. was du ge - lit - ton,*
bless over - run! Thy days so sor - row - la - den
en ton cœur! A - près tant de souf - fran - ce.
 Fr. *und Ehr. mein Ruhm und Ehr. ist hin!*
- ry hope and ev - ry hope de - stroyed!
- les - poir! Hé - las! je perds l'es - poir!
 Kö. *mon! Heil dei - ner Fahrt! Heil dei - nem Kom - men!*
der! Hail to thy quest, oh truth's de - fen - der!
cel Gloi - re a ton nom! Gloi - re a ta ra - ce!
 Fra. *- sen! Heil dei - ner Fahrt, dei - ner*
- ry! Hail, he - ro blest, to thy
- ges! Ah! Gloi - re a toi! Gloi - re a
 Mn. *- sen! Heil dei - ner Fahrt, dei - ner*
- ry! Hail, he - ro blest, to thy
- ges! Ah! Gloi - re a toi! Gloi - re a
 Yo.

Fl. 2.8
Hb. 2.8
Kl. B. 2.8
Fg. 2.8
F. 2.8
Hr. 2.8
tief Bl. 2.8
Tr. Es. 2.8
Fa. 2.8
Bib. 2.8
Pk. 2.8
1. V. 2.8
2. V. 2.8
Br. 2.8
El. 2.8

bin! Nimm al - les, al -
breast! oh take, oh take
toi, est toute à toi

Or. sollt' ich vor ihm ver - za - gen? Wär' all mein
Must I per - force re - treat them? Is ev - ry
Faut - il cour - ber la - té - te Et per - dre

L. o. dir reich ver - gol - ten sein, nun soll, was du go -
shall now with bliss o'er run, thy days so sor - row -
La paix rentre en ton coeur! A. a lon - gue souf -

Fr. Mein Ruhm und Ehr' ist hin! Weh, mich hat Gott go -
and ev - ry hope de - stroyed! I am by Heav'n de -
He - las! Je perds l'es - poir! Dieu vou - lut ma - dé -

Kb. Heil dei - nem Kom - men, dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
We hail thy co - ming, he - ro blest! Hail to thy quest, thou truth - de -
Dont rien n'ef - fa - ce Le re - nom! Gloi - re à ton nom! Gloi - re à ta

Sopr. Art! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
quest! thou be blest! Hail! thou be blest, thou truth - de -
Alt! toi! May'st Ouil! gloi - re à toi! Gloi - re! Hon - neur à ta -

Frn. Art! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
quest! thou be blest! Hail! thou be blest, thou truth - de -
toi! May'st Ouil! gloi - re à toi! Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta

Mn. Art! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
quest! thou be blest! Hail! thou be blest, thou truth - de -
toi! May'st Ouil! gloi - re à toi! Gloi - re à ton nom, Gloi - re à ta

Vc. Kb. 2.8

1. 2. aus.

2. 2. aus.

2. 2. aus.

2. 2. aus.

les, was ich bin, nimmm
me to thy breast! O Mon
Je suis à toi!

Hof - fen hin, wär' all mein Hof - fen hin? Wär' all mein
hope de - stroyed, is ev - ry hope de - stroyed? Je - ev - ry
tout es - poir! Et per - dre es - poir, Et per - dre

lit - ten, was du ge - lit - ten, was du ge - lit - ten, dir
la - den, so sor - row - la - den, so sor - row - la - den, now
fran - ce, à ta souffran - ce, à ta souffran - ce, Suc -

schla - gen, durch ihn ich sieg - los bin! Am Heil
feat - ed; my strength was null and void! My down
fal - te. Frap - pé par son pou - voir, Il faut

Kö. Kom - men! Heil dei - ner Fahrt, Heil, Heil dei - nem Kom - men!
fen - der! Hail to thy quest, thou vir - tue's de - fen - der!
ra - ce! Gloi - re à ton nom! Oui, gloi - re à ta ra - ce!

Fra. Heil! Heil! Heil dei - ner Art! Heil dir! Heil dir!
Oh may thy name be blest! All hail! All hail!
Hon - neur! hon - neur! Hon - neur! hon - neur!

Kö. Kom - men, dei - ner Fahrt, Heil! Heil! Heil dir! Heil dir!
fen - der, he - ro blest! Hail! Hail! All hail! All hail!
ra - ce! Gloi - re à toi, à toi! Hon - neur! hon - neur!

Mn. Kom - men! Heil dei - ner Fahrt, Heil! Heil dir! Heil dir!
fen - den! Hail, he - ro blest! Hail! Hail! All hail! All hail!
ra - ce! Gloi - re à toi! à toi! Hon - neur! hon - neur!

Vo.

Ch.

Fl. Fl.

Hb. Hb.

Kl. B. Kl. B.

Fg. Fg.

F. F.

Hr. Hr.

Hof B. Hof B.

Tr. Es. Tr. Es.

Fa. Fa.

Btb. Btb.

Pk. Pk.

1. V. 1. V.

2. V. 2. V.

Br. Br.

El. El.

Or. Or.

Lo. Lo.

Fr. Fr.

Kö. Kö.

Sopr. Sopr.

Fra. Fra.

Alt. Alt.

Mn. Mn.

Vc. Vc.

Kb. Kb.

al - les, was ich bin! Nimm es hin,
take to thy breast! then,
à me est toute à toi! toute à toi!

Hof - fen hin? Wär' es hin?
hope de - stroyed? all des - stroyed?
tout es - poir! Plus des - poir!

reich ver - gol - ten sein. Dir soll
shall with - bliss - o'er run,
ce de le bon - heur! De - ja

muß ich ver - za - gen! Mein Ruhm und Ehr'
fall is com - ple - ted! and ev - 'ry hope
cour - ber la - té! tel Hé - las! pour moi

Heil dei - ner Fahrt! Heil dir!
May'st thou be blest! thee!
Oui, gloi - re à toi! à toi!

Heil dei - ner Art! Heil dir!
May'st thou be blest! thee!
et gloi - re à toi! à toi!

Heil dei - ner Art! Heil dir!
May'st thou be blest! thee!
et gloi - re à toi! à toi!

Fl.
 Ob.
 Kl. B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 Tr. B.
 Tr. Es.
 Pa.
 Btb.
 Fk.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 El.
 Or.
 Lo.
 Fr.
 K. B.
 Fr.
 Mn.
 Vc.
 Kb.

al - les - hin! O - nim - al - les
 take me then, take to me to the
 toute à toi! Mon à - me est thy
 Wä'r' es - hin? Wä'r' all Hof - fen
 all de - stroyed? Is all hope de -
 plus d'es - poir! Is pour moi plus d'es -
 nun reich ver - gol - ten
 now shall with - bliss - o'er
 suc - ce - de le bon -
 ist da - hin! Mein Ruhm, mein Ehr' ist da -
 is de - stroyed! all hope, all hope is de -
 plus d'es - poir! Hé - las! pour moi plus d'es -
 Preis dir! Heil - dir! Heil - dir! Heil - del - ner
 Praise thee! All hail! All hail! All hail! May'st thou be
 à toi! Hon - neur, hon - neur, hon - neur à
 Preis dir! Heil - dir! Heil - dir! Heil - All
 Praise thee! All hail! All hail! All hail! All
 à toi! Hon - neur, hon - neur, hon - neur à

zu 2. 1. 2. zu 3. zu 5. zu 2.

Fl. Hb. Kl. B. Fg. F. Hr. tief B. Tr. Es. Pa. Bbb. Pk. Bek. 4. V. 2. V. Br. El. Or. Lo. Fr. Ks. Fra. Mn. Vc. Kb.

hina! breast! toll!

hin? stroyed? polr!

Lo. sein! run! heur!

hina! stroyed! polr!

Fahrt! blest! toll!

dir! hail! toll!

dir! hail! toll!

(Junge Männer [Sachsen] erheben Lohengrin auf seinen Schild und [Brabant] Els a auf den Schild des Königs, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: so werden beide unter Jauchzen davongetragen.)

(Young warriors [Saxons] raise Lohengrin upon his shield and [Brabantines] Els a upon the King's, upon which several have spread their mantles, and thus carry them off with shouts of rejoicing.)

(Des jeunes hommes [Saxons] élèvent Lohengrin sur son bouclier et [Brabançons] Els a sur le bouclier du Roi après avoir jeté dessus leurs manteaux. Ils les emportent ainsi au milieu de cris de joie.)

(Friedrich sinkt zu Ortruds Füßen ohnmächtig zusammen.)

(Frederick falls senseless at Ortrud's feet.)

(Friedric est aux pieds d'Ortrude, presque défaillant.)

[illegible]

(Der Vorhang fällt.)
(The Curtain falls.)
(Le rideau tombe.)

1. V.
2. V.
Br.
Vo.
Cb.

ff

Le rideau tombe.

[illegible]